বাংলা-উর্দু
ফারসী পহেলী

মাওঃ সিরাজুল ইসলাম সাহেব



মদীনা লাইব্রেরী, যাত্রাবাড়ী-ঢাকা

বাংলা-উর্দু ফারসী পহেলী

মাওলানা মুহাম্মদ সিরাজুল ইসলাম
মুহাদ্দিস, জামেয়া ইসলামিয়া দারুল উলুম মাদানিয়া
যাত্রাবাড়ী, ঢাকা-১২০৪

মদীনা লাইব্রেরী
৩১২ জামিয়া নগর
দক্ষিণ যাত্রাবাড়ী, ঢাকা-১২০৪

বাংলা-উর্দু ফারসী পহেলী

মাওলানা মুহাম্মদ সিরাজুল ইসলাম

প্রকাশক :

হাফেজ মাও: দ্বীন মোহাম্মদ

মদীনা লাইব্রেরী

৩১২ জামিয়া নগর

দক্ষিণ যাত্রাবাড়ী, ঢাকা-১২০৪

(যাত্রাবাড়ী মাদ্রাসা সংলগ্ন)

মোবাইল : ০১৯৩৭-০৮০৮৪০

মূল্য : ৫০ টাকা মাত্র।

প্রকাশকের কথা

আলহামদুলিল্লাহ। আল্লাহ পাকের মেহেরবানীতে আমরা বাংলা–উর্দ্দু ফারসি পহেলী প্রকাশ করিতে সক্ষম হইয়াছি। আশা করি কিতাব খানা দরসে নিজামী ও আলীয়া মাদ্রাসার ছাত্রদের যুগ চাহিদা মিটাইতে সক্ষম হইবে। কিতাবটিতে মূল ফারসী এবারত সহ উর্দ্দু ও বাংলা অনুবাদ, কঠিন শব্দের অর্থ তাহ্‌ক্বীক ও তারকীব দেওয়া হইয়াছে। ফেলেমাজী হইতে ইছ্‌মে মাফ্‌উল পর্যন্ত সীগা তৈরীর সহজ পদ্ধতি শিখানো হইয়াছে। আশাকরি কিতাবটি ছাত্র ও শিক্ষকগনের পাঠ ও পাঠনে যথেস্ট সহায়ক হইবে। আমাদের যথাসাধ্য চেস্টা সত্বেও কিতাবটিতে লিখন ও মুদ্রন প্রমাদ থাকিয়া যাওয়া অস্বাভাবিক নহে। যে কোন ভূল ত্রুটি আমাদের গোচরীভূত করিলে কৃতজ্ঞ এবং পরবর্তী সংস্করনে উহা সংশোধনে সচেস্ট হইব।

— আমিন

بسم اللہ الرحمٰن الرحیم

পরম করুণাময় অসীম দয়ালু আল্লাহর নামে আমার শুরু

الحمد للہ الذی وحدہ والصلوٰۃ علیٰ رسولہ الذی لانبیّ بعدہ

সমস্ত প্রশংসা একমাত্র আল্লাহ ওয়াহ্দাহুর, আর দুরুদ তাঁহার রাসূল সাল্লাল্লাহু আলাইহি ওয়াসাল্লামের উপর, যাঁহার পর আর কোন নবী নেই।

مختلف اسموں سے مضاف و مضاف الیہ کی ترکیبیں

বিভিন্ন শব্দের (ইছিম) দ্বারা মুজাফ মুজাফ ইলাইহির তরকীব

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ ঃ

فارسی	اردو			فارسی	اردو	
خدا	اللہ پاک	خدائے تعالیٰ	খোদা, আল্লাহ তা'আলার নাম			
رسول	رسول	پیغمبر	রাসূল	نماز	نماز	নামায
روزہ	روزہ		রোযা	جمعہ	جمعہ	জুম্আ
رمضان	رمضان	رمضان کا مہینہ	রমযান মাস	حج	حج	হজ্জ
کعبہ	کعبہ	کعبہ شریف	কা'বা শরীফ	نام	نام	নাম
جہاں	دنیا		পৃথিবী।			

نامِ خدا۔ خدائے جہاں ۔ رسولِ خدا ۔ نمازِ جمعہ۔ روزۂ رمضان ۔ حجِ کعبہ

ترجمہ: خدا تعالیٰ کا نام۔ جہاں کا خدا۔ خدا کا رسول ۔ جمعہ کی نماز ۔ رمضان کا روزہ۔ کعبہ کا حج

মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিত শব্দার্থ ঃ

খোদার নাম, পৃথিবীর খোদা, খোদার রাসূল, জুম্আর নামায, রমযান শরীফের রোযা, কা'বা শরীফের হজ্জ।

উল্লেখ্য, نامِ خدا ۔ خدائے جہاں ইত্যাদি মুরাক্কাবের ১ম অংশকে মুজাফ এবং ২য় অংশকে মুজাফ ইলাইহি বলা হয়।

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ ঃ

فارسی	اردو		فارسی	اردو	
صبح	صبح	সকাল	شام	شام	বিকাল
روز	دن	দিন	شب	رات	রাত্র
ماہ	مہینہ	মাস	سال	برس	বৎসর
وقت	وقت	সময়	راہ	راستہ	রাস্তা

فارسی	اُردو		فارسی	اُردو	
بہشت	بہشت	বেহেশত	دوزخ	دوزخ	দোযখ
عذاب	سزا۔ عذاب	শাস্তি	ثواب	جزا۔ بدلہ	পুণ্য
پیدائش	جنم	জন্ম	وفات	موت	মৃত্যু।

نمازِ صبح۔ وقتِ شام۔ شبِ ماہ۔ سالِ وفات۔ روزِ پیدائش۔ راہِ بہشت

عذابِ دوزخ۔ ثوابِ حج

ترجمہ: فجر کی نماز۔ شام کا وقت۔ چاند کی رات۔ موت کا برس۔ جنم کا دن۔ بہشت کا راستہ۔ دوزخ کا عذاب۔ حج کی نیکی ﴿ثواب﴾ حج کا

তরকীবে এজাফী ঃ

সকাল বা ফজরের নামায, বিকালের (সন্ধ্যার) সময়, মাঘের রাত্র বা চাঁদ রাত, মৃত্যুর বৎসর, জন্মের দিন, বেহেশতের রাস্তা, দোযখের শাস্তি, হজ্জের সওয়াব।

উল্লেখিত মুরাক্কাবগুলির نمازِ صبح ۔ راہِ بہشت ১ম অংশকে মুজাফ এবং ২য় অংশকে মুজাফ ইলাইহি বলা হয়।

ফার্সী জমীর বা সর্বনাম ঃ

فارسی	اُردو			فارسی	اُردو		
او	وہ	اُس	সে, তিনি	آنہا	وہ	اُنہوں	তাহারা
تو	تو		তুমি	شما	تم		তোমরা
من	میں		আমি	ما	ہم		আমরা
خود	اَپنا		স্বয়ং, নিজ, আপন				
خویش	اَپنا		স্বয়ং, নিজ, আপনজন, নিকটবর্তী আত্মীয়।				

پیدائشِ او۔ وفاتِ آنہا۔ نمازِ تو۔ حجِ شما۔ روزۂ من۔ رسولِ ما۔ وقتِ خود۔ راہِ خویش

ترجمہ: اُس کی پیدائش۔ اُنہوں کی وفات۔ تیری نماز۔ تمہارا حج۔ میرا روزہ۔ ہمارا رسول۔ اپنا وقت۔ اپنا راستہ

জমীর বা সর্বনামের দ্বারা মুরাক্কাব শব্দার্থ ঃ

তাহার জন্ম, তাহাদের মৃত্যু, তোমার নামায, তোমাদের হজ্জ, আমার রোযা, আমাদের রাসূল, নিজ সময়, আপন রাস্তা।

দুইটি বিশেষ্য পদের পরস্পর সংযোগকে এজাফত বলে, যাহাকে সংযোগ করা হইল, তাহাকে মুজাফ مضاف বলে, অর্থাৎ সংযোজিত বা যুক্ত শব্দকে মুজাফ বলে, আর যাহার সাথে যুক্ত বা সংযোগ করা হইল, তাহাকে মুজাফ ইলাইহি مضاف الیہ বলে।

আরবী ও ফার্সীতে মুজাফ পূর্বে এবং মুজাফ ইলাইহি পরে আসে, কিন্তু উর্দু ও বাংলায় মুজাফ ইলাইহি পূর্বে এবং মুজাফ পরে আসে।

যেমন ঃ غلامِ زید বা غلام زید

এখানে গোলাম মুজাফ আর যায়েদ মুজাফ ইলাইহি।

উর্দু বা বাংলায় زید کا غلام বা যায়েদের গোলাম।

এখানে যায়েদ মুজাফ ইলাইহি এবং کا বা–র-এজাফতের আলামত, আর গোলাম মুজাফ।

বিঃ দ্রঃ সাধারণতঃ উর্দুতে এজাফতের আলামত বা চিহ্ন হিসাবে کا-
کی - کے এবং বাংলায় 'র' বা 'এর' ব্যবহৃত হয়।

তরকীব ঃ উল্লেখিত মুরাক্কাবগুলির ১ম অংশকে মুজাফ এবং ২য় অংশকে মুজাফ ইলাইহি বলে, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মুরাক্কাবে ইজাফী বা তরকীবে এজাফী।

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ ঃ

پسر	لڑکا	ছেলে	پدر	باپ	পিতা, বাবা, বাপ
دختر	بیٹی	মেয়ে, কন্যা	مادر	ماں	মা, মাতা, জননী
برادر	بھائی	ভাই	خواہر	بہن	বোন, ভগ্নী
عم	چچا	চাচা	عمہ	پھوپی	ফুফু, পিসী, পিতার ভগ্নী
خال	ماموں	মামা, মামু	خالہ	ماں کی بہن.خالہ	খালা, মাসী, মায়ের ভগ্নী
زن	بیوی.عورت	স্ত্রী, পত্নী	شوہر	خاوند	স্বামী।

پسرِ من ۔ پدرِ ما ۔ دخترِ تو ۔ مادرِ شما ۔ برادرِ من ۔ خواہرِ آنہا زنِ اُو ۔ شوہرِ آں ۔ خالِ تو
خالۂ شما ۔ عمِ من ۔ عمۂ ما

ترجمہ : میرا لڑکا ۔ ہمارا باپ ۔ تیری بیٹی ۔ تمہاری ماں ۔ میرا بھائی ۔ انکی بہن ۔ اسکی بیوی ۔ اس کا خاوند ۔ تیرا ماموں ۔ تمہاری خالہ ۔ میرا چچا ۔ ہماری پھوپی ۔

তরকীবে এজাফী ঃ

আমার ছেলে, আমাদের পিতা, তোমার মেয়ে বা কন্যা, তোমাদের মাতা, আমার ভাই, তাহাদের বোন বা ভগ্নী, তাহার স্ত্রী,তাহার স্বামী, তোমার মামু, তোমাদের খালা বা মামী, আমার চাচা, আমাদের ফুফু।

উল্লেখ্য, উক্ত মুরাক্কাবগুলির (پسرِ من . হইতে عمۂ ما পর্যন্ত) ১ম অংশকে মুজাফ এবং ২য় অংশকে মুজাফ ইলাইহি বলে, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া তরকীবে এজাফী।

বাংলা বা উর্দুতে তরজমা করার সময় আগে মুজাফ ইলাইহির এবং পরে মুজাফের তরজমা করিতে হইবে, যেমন ঃ پسرِ من এখানে من মুজাফ ইলাইহির তরজমা আগে ও پسر মুজাফের তরজমা পরে করিতে হইবে।

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ ঃ

گندم	گیہوں	গম	جو	جَو	বার্লি, জব
نان	روٹی	রুটি			
آش - حریرہ - شوربا	پتلی چیز جو پکائی جاتی ہے	সুরুয়া, ঝোল, পাতলা যাহা কিছু পাকানো হয়			
بیضہ	انڈا	ডিম			
کباب	کباب	কাবাব, পোড়া বা সেঁকা মাংস			
گوشت	گوشت	গোস্ত, মাংস	شیر	دودھ	দুধ
بُز	بکری	বকরী	گاوٗ	گائے	গাভী
اَسپ	گھوڑا	ঘোড়া	مرغ	پرندہ	পাখী, ডানাযুক্ত প্রাণী
آہو	ہرن	হরিণ	سگ	کتا	কুকুর
گربہ	بلی	বিড়াল।			

نانِ گندم. آشِ جو. بیضۂ مرغ. گوشتِ بز. شیرِ گاؤ. کبابِ آہو. اسپِ احمد. خرِ عیسیٰ. سگِ من. گربۂ تو

ترجمہ: گیہوں کی روٹی. جو کا حریرہ. پرندہ کا انڈا. بکری کا گوشت. گائے کا دودھ. ہرن کا کباب. احمد کا گھوڑا عیسی کا گدھا. میرا کتا. تیری بلی.

তরকীবে এজাফী ঃ

গমের রুটি, জব বা বার্লি জাতীয় পাতলা ঝোল, পাখীর ডিম, বকরীর গোস্ত, গাভীর দুধ, হরিণের কাবাব, আহমাদের ঘোড়া, ঈসার গাধা, আমার কুকুর, তোমার বিড়াল।

উল্লেখিত মুরাক্কাবগুলির ১ম অংশকে মুজাফ এবং ২য় অংশকে মুজাফ ইলাইহি বলে, এবং উভয়ে মিলিয়া মুরাক্কাবে এজাফী।

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ ঃ

موئے	بال	চুল, কেশ, লোম	سر	سر	মাথা
چشم	آنکھ	চক্ষু	گوش	کان	কান
بینی	ناک	নাক	بات۔بولی۔لسان۔زبان۔ زبان		জিহ্বা
دہان	منہ	মুখ	دندان	دانت	দাঁত
روئے	چہرہ	চেহারা, মুখাবয়ব	دست	ہاتھ	হাত
پا	پاؤں	পা	دل	قلب۔دل	দিল
لب	ہونٹ	ঠোঁট	ناخن	ناخن	নখ

موئےِ سر۔ چشمِ آہو۔ زبانِ گاؤ۔ گوشِ خر۔ بینیِ شما۔ دندانِ سگ۔ دستِ خود۔ دہانِ خویش۔ ناخنِ گربہ۔ پائےِ پسر۔ روئےِ من۔ دلِ تو۔ لبِ احمد

ترجمہ: سرکا بال۔ ہرن کی آنکھ۔ گائے کی زبان۔ گدھے کا کان۔ تمہاری ناک۔ کتا کا دانت۔ اپنا ہاتھ۔ اپنا منہ بلی کا ناخن۔ لڑکے کا پیر۔ میرا چہرہ۔ تیرا دل۔ احمد کا ہونٹ

তরকীবে এজাফী ঃ

মাথার চুল, হরিণের চক্ষু, গাভীর জিহ্বা, গাধার কান, তোমাদের নাক, কুকুরের দাঁত, নিজ হাত, আপন মুখ, বিড়ালের নখ, ছেলের পা, আমার চেহারা, তোমার দিল, আহমাদের ঠোঁট।

آں ইছমে ইশারা দূরবর্তী ওয়াহেদ গায়েবের জন্য ব্যবহৃত হয়।

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ ঃ

خاک	مٹی	মাটি	آب	پانی	পানি
باد	ہوا	বাতাস, বায়ু	آتش	آگ	আগুন
مشرق	پورب	পূর্ব	مغرب	پچھم	পশ্চিম
شمال	اُتر	উত্তর	جنوب	دکھن	দক্ষিণ
دریا	سمندر	নদী, সাগর	کوہ	پہاڑ	পাহাড়
زمین	زمین	জমি, মাটি, পৃথিবী	فرش	بچھونا	বিছানা, কার্পেট
خانہ	گھر	ঘর, গৃহ, বাসস্থান।			

خاکِ ہند۔ آبِ دریا۔ آتشِ دوزخ۔ بادِ شمال۔ شاہِ مشرق۔ زمینِ مغرب۔ دریائےِ جنوب کوہِ طور۔ فرشِ خانہ۔ ترجمہ: ہندوستان کی مٹی۔ دریا کا پانی۔ دوزخ کی آگ۔ اتر کی ہوا۔ پورب کا بادشاہ پچھم کی زمین۔ دکھن کا دریا۔ طور کا پہاڑ۔ گھر کا بچھونا۔

তরকীবে এজাফী ঃ

হিন্দুস্থানের (ভারতের) মাটি, নদী বা সাগরের পানি, দোযখের আগুন, উত্তরের বায়ু, পূর্বের বাদশা, পশ্চিমের জমি বা মাটি, দক্ষিণের সাগর, তুর পাহাড় বা পর্বত, ঘরের বিছানা।

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ ঃ

چاقو	چاقو	চাকু, কলম কাটা ছুরি	کارد	چھری	ছুরি, চাকু
لوح	تختی	তক্তা, কাঠের ফালি বা পাটা			
قلم	قلم	কলম	خامہ	نب کا قلم۔	নিব কলম
کاغذ	کاغذ	কাগজ	مرکب	سیاہی۔ روشنائی	কালি
کتاب	کتاب	কিতাব	دوات	دوات	কালির দোয়াত।

کتابِ خدا۔ چاقوئے اَحمد۔ کاردِ محمود۔ لوحِ تو۔ قلمِ من۔ مرکبِ شما۔ کاغذِ کتاب۔ دواتِ اُو۔ خامۂ ما

ترجمہ: اللہ پاک کی کتاب۔ احمد کا چاقو۔ محمود کی چھری۔ تیری تختی۔ میرا قلم۔ تمہاری سیاہی۔ کتاب کا کاغذ۔ اس کی دوات
ہمارا نب کا قلم

তরকীবে এজাফী ঃ

আল্লাহর কিতাব, আহমাদের চাকু, মাহমুদের ছুরি, তোমার তক্তা বা শ্লেট, আমার কলম, তোমাদের কালি, কিতাবের কাগজ, তাহার দোয়াত, আমাদের নিব কলম।

সর্বনাম ش ۔ اسکا তাহার, ت ۔ تیرا তোমার, م ۔ میرا আমার,
ইহাদের জমা شان ۔ تان ۔ مان ব্যবহৃত হয়।

کتابَش۔ اسپَم۔ چشمَت۔ گربہ اَش۔ خانہ اَم۔ خانہ اَت۔ رویَش۔ پایَم۔ چاقویَت

ترجمہ: اس کی کتاب۔ میرا گھوڑا۔ تیری آنکھ۔ اسکی بلی۔ میرا گھر۔ تیرا گھر۔ اس کا چہرہ۔ میرا پاؤں۔ تیرا چاقو۔

তরকীবে এজাফী ঃ

তাহার কিতাব, আমার ঘোড়া, তোমার চক্ষু, তাহার বিড়াল, আমার ঘর, তোমার ঘর, তাহার চেহারা বা মুখাবয়ব, আমার পা, তোমার চাকু।

উল্লেখিত মুরাক্কাবগুলির (کتابش ۔ کتاب خدا ۔ خاک ہند ইত্যাদি) ১ম অংশ মুজাফ এবং ২য় অংশ মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মুরাক্কাবে এজাফী।

মুজাফ ইলাইহি যদি ইছিম (জাহের) হয়, যেমন যায়েদ, বকর, গোলাম ইত্যাদি অথবা জমীরে মুনফাছেল, (ফায়েলের পৃথক সর্বনাম) যেমন او - تو - من ইত্যাদি, তবে এমতাবস্থায় অধিকাংশ সময় মুজাফ মাক্ছুর বা যের বিশিষ্ট হয়, যেমন— خاکِ ہند - قلمِ احمد - لوحِ تو - دواتِ اُو

স্বয়ং জমীরে মুত্তাছেল যদি তরকীবে মুজাফ ইলাইহি হয়, তবে তিনটি শর্তসাপেক্ষে তাহার পূর্বের অক্ষর অর্থাৎ মুজাফের শেষ অক্ষরে ফাত্হা বা যবর হইবে (১) মুজাফের শেষে ওয়াও (২) আলীফ (৩) হা-ই-মুখ্তাফী থাকিতে পারিবে না, যেমন کتابَش - دستَت - اسپَم ইত্যাদি।

যদি মুজাফের শেষে ওয়াও বা আলীফ হয়, তবে জমীরের দিকে এজাফতের সময় ফাত্হা যুক্ত ইয়া-ই-মাজহুল বাড়াইতে হইবে, যেমন رو চেহারা خو চরিত্র رُویَش - خویَش - خدا - خدایَم - دیبا - دیبایَت ইত্যাদি।

আর ইছমে জাহেরের দিকে এজাফাতের সময় ইয়া-ই-মাজ্হুল বাড়াইতে হইবে, যেমন روئے احمد - خوئے دوست - بوئے گل

আলীফের মিসাল, যেমন خدا - دیبا - دانا হইতে خدائے جہاں - دیبائے روم - دانائے روزگار

যদি মুজাফের শেষে হা-ই-হাওয়াজ (মুখতাফী) হয়, তবে জমীরের দিকে এজাফতের সময় একটি আলীফ বাড়াইতে হইবে, যেমন— گریہ - گریہ اش - خانہ - خانہ ام - کلاہ - کلاہ ات আর ইছমে জাহেরের দিকে ইজাফতের সময় 'হা'কে হামযা দ্বারা পরিবর্তন করিতে হইবে, যেমন— نالہ - نالۂ دل - بندہ - بندۂ خدا - خانہ - خانۂ خدا - خوشہ - خوشۂ انگور

دیکھو ! ترکیبِ اضافی ایک اور اسم کی طرف مضاف ہے

نامِ رسولِ خدا. رسولِ خدائے جہاں. نمازِ جمعۂ رمضان. خانۂ پدرِ شما. کتابِ برادرش. وقتِ نمازِ شام. روزۂ ماہِ رمضان. کبابِ گوشتِ بز. قرآن شریفِ پسرِ من. حکمِ خدائے جہاں. دلِ مردِ خدا خانۂ برادرم. چشمِ آہوئے تو. پائے پدرش. چاقوئے پسرِ محمود. کاردِ برادرِ احمد. اسپِ برادرِ شما

ترجمہ : خدا کے رسول کا نام۔ جہاں کے خدا کا رسول۔ رمضان کے جمعہ کی نماز۔ تمہارے باپ کا گھر۔ اس کے بھائی کی کتاب۔ شام (مغرب) کی نماز کا وقت۔ رمضان کے مہینے کا روزہ۔ بکری کے گوشت کا کباب۔ میرے لڑکے کا قرآن شریف۔ جہاں کے خدا کا حکم۔ خدا تعالی کے مرد کا دل۔ میرے بھائی کا گھر۔ تیرے ہرن کی آنکھ۔ اُس کے باپ کا پاؤں۔ محمود کے لڑکے کا چاقو۔ احمد کے بھائی کی چھری۔ تمہارے بھائی کا گھوڑا۔

তরকীবে এজাফী যাহা আর একটি ইছিমের দিকে মুজাফ হইয়াছে

খোদার রাসুলের নাম, পৃথিবীর খোদার রাসুল, রমযানের জুম্‌আর নামায, তোমার পিতার ঘর, তাহার ভাইয়ের কিতাব, সন্ধ্যার (মাগরিবের) নামাযের সময়, রমযান মাসের রোজা, বকরীর গোস্তের কাবাব।

আমার ছেলের কোরান শরীফ, পৃথিবীর খোদার আদেশ, আল্লাহ্ ওয়ালার দিল বা খোদার অলির দিল, আমার ভাইয়ের ঘর, তোমার হরিণের চক্ষু, তাহার পিতার পা, মাহমুদের ছেলের চাকু, আহমাদের ভাইয়ের ছুরি, তোমাদের ভাইয়ের ঘোড়া।

উল্লেখ্য نام رسول خدا হইতে اسپ برادر شما পর্যন্ত শব্দগুলি তরকীবে এজাফী, যাহা আর একটি ইছিমের দিকে মুজাফ হইয়াছে,

'তরকীব' نام মুজাফ, رسول মুজাফ ইলাইহি মুজাফ (অর্থাৎ نام র মুজাফ ইলাইহি হওয়ার পর পুনরায় خدا র-দিকে মুজাফ হইয়াছে।) خدا মুজাফ ইলাইহি, রাসুল মুজাফ ইলাইহি মুজাফ তাহার মুজাফ ইলাইহি (خدا) নিয়া মুরাক্কাবে ইজাফী হইয়া মুজাফ ইলাইহি হইয়াছে نام মুজাফের, 'নাম' মুজাফ তাহার মুজাফ ইলাইহি নিয়া তরকীবে এজাফী। এই নিয়মেই অন্যান্য বাক্যগুলির তরকীব করিতে হইবে।

صفت اور موصوف کی ترکیبیں

ছিফাত মাওছুফের তরকীব

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ ঃ

پاک پاک পবিত্র, নির্মল, নির্দোষ پلید ناپاک অপবিত্র

کہنہ پرانا পুরাতন, প্রাচীন, অচল نو نیا নতুন, তাজা, আধুনিক

نیک اچھا উত্তম, চমৎকার, ভাল بد - خراب ـ برا মন্দ, খারাপ, অনিষ্টকর

تنگ چھوٹا সঙ্কীর্ণ, অপ্রশস্ত, বিপদগ্রস্ত فراخ کشادہ প্রশস্ত

مجید - گرامی ـ بڑا ـ بزرگ সম্মানিত, মহান, উচ্চ, খ্যাতিসম্পন্ন।

تنِ پاک ـ آبِ پلید ـ خامۂ نو ـ زنِ نیک ـ کارِ بد ـ کلاہِ کہنہ ـ دلِ تنگ ـ راہِ فراخ ـ قرآنِ مجید

ترجمہ : پاک بدن ـ ناپاک پانی ـ نیا نِب کا قلم ـ اچھی بیوی ـ برا کام ـ پرانی ٹوپی ـ چھوٹا دل

کشادہ راستہ ـ بزرگ قرآن

তরকীবে তাওছীফী ঃ

পবিত্র শরীর, নাপাক (অপবিত্র) পানি, নতুন নিব কলম, উত্তম (সতী) মহিলা বা স্ত্রী, মন্দ (খারাপ) কাজ, পুরাতন টুপি, ছোট বা সংকীর্ণ আত্মা, প্রশস্ত রাস্তা, সম্মানিত কোরান।

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ ঃ

سرد	ٹھنڈا	ঠাণ্ডা	گرم	گرم	গরম
خشک	سوکھا	শুষ্ক, শুকনা,শীর্ণ	تر	بھیگا	ভিজা, আর্দ্র
جوان	جوان	যুবক	پیر	بوڑھا	বৃদ্ধ, বৃদ্ধা
چابک	چالاک	চালাক, চতুর	تیز	دھاردار	ধারাল, তীক্ষ্ণ
کند	جو تیز نہیں۔ دھوتا	ভোঁতা, মেধাহীন	سیاہ	کالا	কাল
سفید	سادہ	সাদা	سرخ	لال	লাল
زرد	پیلا۔ پیلا	হলুদ, পাণ্ডুবর্ণ			

তরকীব ঃ تنِ پاک হইতে قرانِ مجید এবং آبِ سرد হইতে روئے زرد এবং خدائے کارساز হইতে دلِ شادمان পর্যন্ত শব্দগুলির ১ম অংশকে মাওছুফ এবং ২য় অংশকে ছিফাত বলে। মাওছুফ ছিফাত মিলিয়া মুরাক্কাবে তাওছীফী।

মাওছুফ ঃ যাহার দোষগুণ বর্ণনা করা হয়, তাহাকে মাওছুফ বা বিশেষ্যের বিশেষণ বলে, আর যাহার দ্বারা কোন কিছুর দোষগুণ বর্ণনা করা হয়, তাহাকে ছিফাত বা বিশেষণ বলে।

উল্লেখ্য, মুজাফ মুজাফ ইলাইহির মত ছিফাত মাওছুফের তরকীবের সময় লক্ষ্য রাখিতে হইবে যে, মাওছুফের শেষে যদি আলিফ অথবা ওয়াও হয়, তবে ছিফাতের সাথে মিলানোর সময় একটি ইয়া–ই–মাজহুল বাড়াইতে হইবে, আলীফের মিছাল—যেমন خدا ও دانا র-ছিফাত خدائے کارساز ۔ دانائے روزگار

ওয়াও–এর মিছাল যেমন— چاقو ۔ رو র-ছিফাত چاقوئے تیز ۔ روئے زرد

আর যদি মাওছুফের শেষে হা–ই–মুখতফী হয়, তবে তাহাকে হামযা দ্বারা পরিবর্তন করিতে হইবে, যেমন— خانہ ۔ بندہ এর-ছিফাত خانۂ نو ۔ بندۂ نیک

মাওছুফ যদি ওয়াও, হা, আলিফ হইতে খালি হয়, তবে সাধারণতঃ তাহার শেষে কাছরা পড়িতে হয়, যেমন— تنِ پاک ۔ آبِ پلید ইত্যাদি।

آبِ سرد۔ نانِ گرم۔ مردِ جوان۔ زنِ پیر۔ چاقوئے تیز۔ کاردِ کُند۔ اسپِ چابک۔ چشمِ سیاہ
جامۂ سفید۔ رنگِ سرخ۔ چوبِ خشک۔ دامنِ تر۔ روئے زرد

ترجمہ: ٹھنڈا پانی۔ گرم روٹی۔ جوانمرد۔ بوڑھی عورت۔ تیز چاقو۔ دھوتا چھری۔ چالاک گھوڑا۔ کالی آنکھ۔ سادہ جامہ۔ لال رنگ۔ سوکھی لکڑی۔ بھیگا دامن۔ پیلا چہرا

তরকীবে তাওছীফী ঃ

ঠাণ্ডা পানি, গরম রুটি, যুবক পুরুষ, বৃদ্ধা মহিলা, ধারাল চাকু, ভোঁতা ছুরি, চালাক ঘোড়া, কাল চক্ষু, সাদা জামা, লাল রং, শুকনা লাকড়ি (কাঠ), ভিজা আচল, হলদে চেহারা।

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ ঃ

শব্দ	উর্দু অর্থ	বাংলা অর্থ
خوشخو	اچھی خصلت والا	উত্তম চরিত্রবান
خوشخط	اچھا لکھا	উত্তম লেখা (হস্তলিপি)
کارساز	کام بنانے والا	কার্য্যসম্পাদনকারী
کریم	عزت وشان والا۔ مہربان	দয়ালু, উদার, মহান
جانباز	بہادر	বাহাদুর, যে প্রাণের বাজি রাখে বা প্রাণ লইয়া খেলা করে
غمگین	پریشان	দুঃখিত, চিন্তান্বিত
عمیم	عام مہربانی	আম, সাধারণ
شادماں	خوش	আনন্দিত, সুখী, সন্তুষ্ট।

خدائے کارساز۔ مردِ جاں باز۔ رسولِ کریم ﷺ۔ لطفِ عمیم۔ پسرِ خوشخو۔ کتابِ خوشخط
جانِ غمگین۔ دلِ شادماں

ترجمہ: کام بنانے والا خدا۔ جان پر کھیلنے والا مرد۔ عزت وشان والا رسول ﷺ۔ عام مہربانی۔ اچھی خصلت والا لڑکا۔ اچھے خط والی کتاب۔ پریشان جان۔ خوش دل۔

মুরাক্কাবে তাওছিফী ঃ

কাজ সম্পাদনকারী আল্লহ, বীরপুরুষ বা জীবন বাজি রাখেন এমন লোক, দয়ালু রাসূল বা সম্মানিত রাসূল, সাধারণ দয়া, উত্তম চরিত্রবান ছেলে, উত্তম (সুন্দর) লেখার কিতাব, চিন্তিত আত্মা বা প্রাণ, আনন্দিত দিল বা প্রাণ।

اسمائے اشارہ

আছমায়ে ইশারা ঃ

اِس۔ یہ۔ ایں এই, ইহা　اُس۔ وہ۔ آں ঐ, উহা, সে

آں جا۔ ایں جامہ۔ آں اسپ چابک۔ ایں برادرِ من۔ کتابِ ایں پسر۔ زنِ آں جوان

کاردِ آں مرد۔ آبِ ایں دریا۔ دخترِ آں مردِ پیر۔ چاقوئے ایں پسرِ خوشخو

ترجمہ: وہ (اُس) جگہ۔ یہ کرتہ۔ وہ چالاک گھوڑا۔ یہ میرا بھائی ہے۔ اس لڑکے کی کتاب۔ اُس جوان کی بیوی۔ اُس مرد کی چھری۔ اِس دریا کا پانی۔ اُس بوڑھے مرد کی بیٹی۔ اِس اچھی خصلت والا لڑکے کا چاقو

ঐ স্থান, এই জামা, ঐ চালাক ঘোড়া, এই আমার ভাই, এই ছেলের কিতাব, ঐ যুবকের স্ত্রী, ঐ বাহাদুরের ছুরি, এই নদীর পানি, ঐ বৃদ্ধ লোকের মেয়ে, এই উত্তম চরিত্রবান ছেলের চাকু।

ফায়দা ঃ যে ইছিম দ্বারা কোন কিছুর প্রতি ইশারা বা ইঙ্গিত করা হয়, তাহাকে ইছমে ইশারা বলে, আর যাহার দিকে ইশারা করা হয়, তাহাকে মুশারুন ইলাইহি বলে।

ফায়দা ঃ নিকটবর্তী কোন কিছুর প্রতি ইশারার জন্য ایں এবং দূরবর্তীর জন্য آں ব্যবহৃত হয়, এবং ইহাদের জমা বা বহুবচনের জন্য প্রাণীবাচকে ایشاں ও آناں এবং বস্তুবাচকে اینہاں ও آنہاں ব্যবহৃত হয়, তবে آنہا কখনও প্রাণীবাচকের জন্যও ব্যবহৃত হয়।

তিনটি মাত্র শব্দে اِم ইছমে ইশারা ایں র-অর্থে ব্যবহৃত হয়, অর্থাৎ নিকটবর্তী ইছমে ইশারার জন্য ব্যবহৃত হয়। যেমন, اِمروز ۔ اِمشب ۔ اِمسال

এই দিন, এই রাত, এই বৎসর

چناں ۔ چنیں ۔ چنوں শব্দগুলিও ইছমে ইশারার অর্থে ব্যবহৃত হয়।

তরকীব ঃ آں جا ۔ آں ইছমে ইশারা (দূরবর্তীর জন্য) جا মুশারুন ইলাইহি।

آں اسپ چابک = آں ইছমে ইশারা মোবতাদা, اسپ মাওছুফ, چابک ছিফাত, মাওছুফ ছিফাত মিলিয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া খবরিইয়্যা।

ایں برادرِ من = ایں ইছমে ইশারা (নিকটবর্তীর জন্য) মোবতাদা, برادر মুজাফ, من মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া খবরিইয়্যা।

کتابِ ایں پسر = کتاب মুজাফ, ایں ইছমে ইশারা, پسر মুশারুন ইলাইহি, ইছমে ইশারা তাহার মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া তরকীবে ইজাফী।

دخترِ آں مردِ پیر = دختر মুজাফ, آں ইছমে ইশারা, مرد মাওছুফ, پیر ছিফাত, মাওছুফ–ছিফাত মিলিয়া মুরাক্কাবে তাওছীফী হইয়া মুশারুন ইলাইহি, ইছমে ইশারা

মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া তরকীবে ইজাফী।

چاقوئے ایں پسرِ خوشخو = چاقو মুজাফ, ے 'ইয়া' আলামতে এজাফত, ایں ইছমে ইশারা, پسر মাওছুফ, خوشخو (ইছমে ফায়েল তরকীবী) ছিফাত, মাওছুফ ছিফাত মিলিয়া মুশারুন ইলাইহি, ইছমে ইশারা মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ এলাইহি মিলিয়া মুরাক্কাবে এজাফী।

উল্লেখ্য, যদি একই বাক্যে তরকীবে এজাফী ও তাওছীফী একত্রিত হয়, তবে প্রথমে মুরাক্কাবে তাওছীফীর ও পরে মুরাক্কাবে এজাফীর তরকীব করিতে হইবে।

وَاحد اور جمع

وَاحد এক বচন	অর্থ	جمع বহুবচন	অর্থ
کوئی ایک مرد۔ ایک مرد = مرد	একজন/কোন একজন পুরুষ	سب مرد مرداں	অনেক পুরুষ
،، عورت ،، عورت = زن	একজন/কোন একজন মহিলা/স্ত্রী	عورتیں زناں	অনেক মহিলা /স্ত্রী
،، لڑکا ،، لڑکا = پسر	একজন/কোন একজন ছেলে	سب لڑکے پسراں	অনেক ছেলে
،، جامہ ،، جامہ = جامہ	একটি/কোন একটি জামা	بہت جامے جامہا	অনেক জামা
،، کام ،، کام = کار	একটি/কোন একটি কাজ	بہت کام کارہا	অনেক কাজ
،، ہاتھ ،، ہاتھ۔ دست	একটি/কোন একটি হাত	بہت ہاتھ دستہا	অনেক হাত
،، آنکھ ،، آنکھ۔ چشم	একটি/কোন একটি চোখ	بہت آنکھیں چشماں	অনেক চোখ
،، گھوڑا ،، گھوڑا۔ اسپ	একটি/কোন একটি ঘোড়া	بہت گھوڑے اسپاں	অনেক ঘোড়া
،، بندہ ،، بندہ۔ بندہ	একজন/কোন একজন বান্দা/দাস	بہت بندے بندگاں	অনেক বান্দা /দাস

مَردانِ خدا۔ زنانِ ہند۔ پسرانِ ما۔ جامہائے بندگاں۔ کارہائے خدا۔ دستہائے شما
چشمانِ سیاہ۔ اسپہائے چابک

ترجمہ: خدا تعالیٰ کے مردے۔ ہندوستان کی عورتیں۔ ہمارے لڑکے۔ بندوں کے کرتے۔ خدا تعالیٰ کے کام میں
تمہارے ہاتھیں۔ کالی آنکھیں۔ چالاک گھوڑے

মোরাক্কাবে এজাফী ঃ আল্লাহর বান্দাসকল/বীর পুরুষ সকল, ভারতের মহিলা সকল, আমাদের ছেলে সকল, বান্দাদের/লোকদের জামা সকল, খোদার কাজ সকল, তোমাদের হাতগুলি, কাল চক্ষুগুলি, চতুর ঘোড়াগুলি।

তরকীব ঃ مردانِ خدا হইতে اسپہائے چابک পর্যন্ত মুরাক্কাবগুলির ১ম অংশকে মুজাফ এবং ২য় অংশকে মুজাফ ইলাইহি বলে, এবং মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া তরকীবে এজাফী।

کارہائے خدا : کارہا মুজাফ, یٔ আলামতে ইজাফত, خدا মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া তরকীবে এজাফী।

* যাহা একটি মাত্র ব্যক্তি, বস্তু বা প্রাণী বুঝায়, তাহাকে ওয়াহেদ বা এক বচন বলে, আর যাহা একাধিক বুঝায়, তাহাকে জমা বা বহুবচন বলে।

* ফার্সিতে প্রাণীবাচকের জমার জন্য ওয়াহেদের শেষে آں যোগ করিতে হয়, যেমন ঃ مرد - مردان . زن . زنان . اسپ . اسپان ইত্যাদি।

* যদি ওয়াহেদের শেষে 'আলীফ' বা 'ওয়াও' থাকে, তবে জমা করার সময় একটি 'ইয়া' বাড়াইয়া ان যোগ করিতে হইবে, যেমন ঃ دانا হইতে دانایاں خوشخو হইতে خوشخویاں ইত্যাদি।

* যদি ওয়াহেদের শেষে 'হা'ই মুখতাফী থাকে, তবে জমা করার সময় উহাকে 'গাফের' দ্বারা পরিবর্তন করিয়া ان যোগ করিতে হইবে।

যেমন ঃ بندہ - بندگاں - کشتہ . کشتگاں ইত্যাদি।

* সাধারণতঃ গায়ের জান্দার বা প্রাণহীন বস্তুর জমার জন্য ওয়াহেদের শেষে 'হা' বাড়াইতে হয়, যেমন ঃ گل - گلہا . دست . دستہا . درخت . درختہا . نام . نامہا ইত্যাদি।

* ওয়াহের শেষে 'হা' থাকিলে জমা করার সময় উহা পড়িয়া যায়,যেমন ঃ جامہ . جامہا . گفتگوہ . گفتگوہا ইত্যাদি।

* কখনও সাধারণ নিয়মের ব্যত্রিক্রম প্রাণহীন বস্তুর জন্য آں যোগ করিয়া জমা করা হয়, যেমন ঃ ابر মেঘ, چشم চক্ষু, بازو বাহু, ইহাদের জমা ابرواں . چشماں . بازواں ইত্যাদি এবং 'হা' যোগ করিয়া প্রাণীবাচকের জমা করিতে হয়। যেমন ঃ خر . خرہا . اسپ . اسپہا

* কখনও ات বাড়াইয়া জমা করিতে হয়, যেমন ঃ بیگم . بیگمات

* কখনও گاں বাড়াইয়া জমা করিতে হয়, যেমন ঃ زلف . زلفگاں . بلبل بلبلگاں

* কখনও جات বাড়াইয়া জমা করিতে হয়, যেমন ঃ نقشجات - نقشہ

আফ্‌আলে নাকেছা ঃ ফায়েল–মাফউলবিহীন ইছিম ও খবরের প্রত্যাশী অসম্পূর্ণ অর্থবোধক জুমলাকে আফ্‌আলে নাকেছা বলে। যেমন ঃ است - ہست - شد ইত্যাদি, আফ্‌আলে নাকেছাগুলি অন্যান্য ফেলের মত রূপান্তরিত হয়।

أفعالِ ناقصه

শব্দার্থ ঃ ہست - ہستند - ہستی - ہستید - ہستم - ہستیم

اُو ہست	وہ ہے	সে আছে	انہا ہستند	وہ ہیں	তাহারা আছে
تو ہستی	تو ہے	তুমি আছ	شما ہستید	تم ہو	তোমরা আছ
من ہستم	میں ہوں	আমি আছি	ما ہستیم	ہم ہیں	আমরা আছি

তরকীব ঃ

ہست ফেলে নাকেছা, উহ্য জমীর (اُو) ফায়েল, ফেলে নাকেছা তাহার ফায়েল নিয়া জুমলায়ে ফেলিয়্যা।

এমনিভাবে ہست ফেল, یم - م - ید - ی - ند ফায়েল, ফেলে নাকেছা তাহার ফায়েল নিয়া জুমলায়ে ফেলিয়্যা।

او ہست হইতে ما ستیم পর্যন্ত انہا - اُو ইত্যাদি মোব্‌তাদা এবং ہست ফেল জমীর বা یم - م - ید - ی - ند ইত্যাদি ফায়েল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিয়্যা হইয়া খবর, মোব্‌তাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া খবরিয়া।

خبری ترکیبیں

پسرم جوان است. برادرانِ شما خوشخط اند. تو نیک مردی. شما جوانید. من پیرم. ما غمگینیم. چاقو تیز است. دلہا خوش اَند. تنم پاک است. شما مردانِ خدائید. من پدرِ ایں جوانم. تو پسرِ آں پیر مردی. قرآن مجید کلامِ خدا است. ما بندگانِ خدائیم

ترجمہ: میرا لڑکا جوان ہے۔ تمہارا بھائی اچھے خط والا ہے۔ تو اچھا مرد ہے۔ تم لوگ جوان ہو۔ میں بوڑھا ہوں۔ ہم پریشان ہیں۔ چاقو تیز ہے۔ دل سب خوش ہیں۔ میرا بدن پاک ہے۔ تم لوگ بہادر مرد یا اللہ والے ہو۔ میں اس جوان کا باپ ہوں۔ تو اس بوڑھے مرد کا لڑکا ہے قرآن مجید خدائے تعالیٰ کا کلام ہے۔ ہم خدا تعالیٰ کے بندے ہیں

মোবতাদা খবরের তরকীব ঃ

আমার ছেলে যুবক, তোমাদের ভাই ভাল লেখক/সুলেখক, তুমি ভাল/উত্তম লোক, তোমরা যুবক, আমি বৃদ্ধ, আমরা চিন্তিত, চাকু ধারাল, মন সকল/দিল সকল আনন্দিত, আমার শরীর পবিত্র, তোমরা বীর পুরুষ/বা আল্লাহওয়ালা, আমি এই যুবকের পিতা, তুমি ঐ বৃদ্ধের ছেলে, কোরান শরীফ আল্লার কালাম, আমরা আল্লার বান্দা।

مصدر اور اُن سے فقرے

মাসদার এবং তাহার দ্বারা বাক্য ঃ

گفتن	کہنا	বলা, কওয়া	خواندن	پڑھنا	পড়া
دادن	دینا	দেওয়া, দান করা	کردن	کرنا	করা, সম্পাদন করা
داشتن	رکھنا	রাখা, স্থাপন করা			

اسلام این است : کلمہ گفتن، نماز خواندن، زکوۃ دادن، روزۂ ماہِ رمضان داشتن
حجِ خانۂ کعبہ کردن ،

ترجمہ: اسلام یہ ہے۔ کلمہ کہنا۔ نماز پڑھنا۔ زکوۃ دینا۔ رمضان مہینہ کا روزہ رکھنا۔ خانہ کعبہ کا حج کرنا۔

জুমলা বা বাক্য ঃ

ইছলাম এই, কলমা বলা, নামায পড়া, যাকাত দেওয়া/প্রদান করা, রমযান মাসের রোযা রাখা, কা'বা শরীফের হজ্জ করা।

তরকীব ঃ

پسرم جوان است پسر مুজাফ م মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মোবতাদা, جوان খবর, است হরফে রাবেতা, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া খবরিয়্যা।

قرآن مجید کلام خداست = قرآن মাওছুফ, مجید ছিফাত, মাওছুফ ছিফাত মিলিয়া মোবতাদা, کلام মুজাফ, خداست মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়্যা খবরিয়্যা।

من پدر این جوانم = من মোবতাদা, پدر মুজাফ این ইছমে ইশারা, جوان মুশারুন ইলাইহি, م হরফে রাবেতা, ইছমে ইশারা মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া মুজাফ ইলাইহি,

মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া খবরিয়া।

تو = تو پسر آں پیر مردی মোবতাদা, پسر মুজাফ, آں ইছমে ইশারা, پیر مرد ছিফাত মওছুফ মিলিয়া মুশারুন ইলাইহি, ইছমে ইশারা মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া খবর, ی হরফে রাবেতা, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া খবরিয়া।

اسلام = اسلام این ست اسلام মোব্তাদা این ইছমে ইশারা খবর, است হরফে রাবেতা, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া।

نماز خواندن ۔ کلمہ گفتن ইহাদের পূর্বে যথাক্রমে اول - دوم (প্রথম–দ্বিতীয়) মোব্তাদা উহ্য রহিয়াছে, کلمہ ও نماز মাফ্উলে বীহ, گفتن ও خواندن মাছদার (متعدی) মাছদার তাহার মাফ্উলে বীহ নিয়া খবর, মোব্তাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া খবরিয়া।

حج خانہ کعبہ کردن ۔ روزہ ماہ رمضان داشتن ইহাদের পূর্বে যথাক্রমে چہارم پنجم (চতুর্থ–পঞ্চম) মোবতাদা উহ্য রহিয়াছে, روزہ ও حج মুজাফ ماہ ۔ خانہ মুজাফ ইলাইহি মুজাফ, رمضان - کعبہ মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া পুনরায় মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে বিহ داشتن বা کردن মাছদারের, মাছদার তাহার মাফউলে বিহ নিয়া খবর, মুবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া খবরিয়্যা। فقرے ইহা فقرہ র বহুবচন, فقرہ জুমলা বা বাক্যকে বলে। مصدر রূপান্তরযোগ্য ফারসী শব্দের শেষে যদি دن বা تن আসে এবং তাহার উর্দু তরজমার শেষে نا হয়, তাহাকে মাছদার বলে, যেমন ঃ گفتن - کہنا ۔ زدن ۔ مارنا ইত্যাদি।

সুতরাং ঃ برتن বাসন বা থালা گردن গাড় ইত্যাদি শব্দগুলি মাছদার নয়, কেননা ইহারা রূপান্তর হয় না।

ماضی مطلق کے صیغے اور اُن سے فقرے

মাজী মুতলাক–এর ছিগা ও তাহার দ্বারা বাক্য রচনা ঃ

گفت	اس نے کہا	সে বলিল	خواند	اس نے پڑھا	সে পড়িল
داد	اس نے دیا	সে দিল	کرد	اس نے کیا	সে করিল
داشت	اس نے رکھا	সে রাখিল			

احمد گفت ۔ محمود قرآن مجید خواند ۔ اُو کار کرد ۔ پسر من روزہ داشت ۔ برادرش زکوۃ داد

ترجمہ: احمد نے کہا ۔ محمود نے قرآن مجید پڑھا ۔ اس نے کام کیا ۔ میرے لڑکے نے روزہ رکھا ۔ اس کے بھائی نے زکوۃ دی

আহমদ বলিল, মাহমুদ কোরান শরীফ পড়িল, সে কাজ করিল, আমার ছেলে রোজা রাখিল, তাহার ভাই যাকাত প্রদান করিল।

او گفت	اس نے کہا	সে বলিল	اُنہا گفتند	انہوں نے کہا	তাহারা বলিল
تو گفتی	تو نے کہا	তুমি বলিলে	شما گفتید	تم نے کہا	তোমরা বলিলে
من گفتم	میں نے کہا	আমি বলিলাম	ما گفتیم	ہم نے کہا	আমরা বলিলাম

احمد وضو کرد ۔ مردماں نماز کردند ۔ تو کار کردی ؟ کردم ۔ شما سلام کردید ؟ کردیم ۔ تو قرآن خواندی ؟ خواندم ۔ شما نماز خواندید ؟ خواندیم ۔ زناں سورہ یٰس خواندند ۔ احمد نامہ اَم خواند

মাজী মুতলাকের ছিগার রূপান্তর

ওয়াহেদ গায়েব	জমা গায়েব	ওয়াহেদ হাজির	জমা হাজির	ওয়াহেদ মুতাঃ	জমা মুতাঃ
گفت	گفتند	گفتی	گفتید	گفتم	گفتیم
সে বলিল	তাহারা বলিল	তুমি বলিল	তোমরা বলিলে	আমি বলিলাম	আমরা বলিলাম

ترجمہ: احمد نے وضو کیا ۔ لوگوں نے نماز ادا کی ۔ تو نے کام کیا ؟ کیا میں نے ۔ تم نے سلام کیا ۔ ہم نے کیا ۔ تو نے قرآن پڑھا ؟ پڑھا میں نے ۔ تم نے نماز پڑھی ؟ ہم نے پڑھا ۔ عورتوں نے سورہ یٰس پڑھی ۔ احمد نے میرا خط پڑھا ۔

জুমলা বা বাক্য ঃ

আহমাদ অজু করিল, লোকেরা নামাজ পড়িল, তুমি কি কাজ করিয়াছ? হাঁ করিয়াছি। তোমরা কি ছালাম করিয়াছ? হাঁ করিয়াছি। তুমি কি কোরান শরীফ পড়িয়াছ? হাঁ পড়িয়াছি। তোমরা কি নামাজ পড়িয়াছ? হাঁ পড়িয়াছি। মহিলারা ছুরা ইয়াছীন পড়িয়াছে। আহমাদ আমার চিঠি পড়িয়াছে।

احمد گفت - احمد ফায়েল گفت ফেল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

محمود قرآن مجید خواند = محمود ফায়েল, قرآن مجید মওছুফ ছিফাত মিলিয়া মাফ্উলে বিহ্ خواند ফেল, ফেল ফায়েল ও মাফ্উলে বিহ্ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

احمد وضو کرد = احمد ফায়েল, وضو মাফউলে বিহ্, کرد ফেল, ফেল ফায়েল ও মাফউলেবিহ্ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

تو کار کردی = تو ফায়েল کار মাফ্উলে বিহ্, کردی ফেল, ফেল ফায়েল ও মাফউলেবিহ

মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা ইস্তেফহামিয়া। کردم ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া জওয়াবে এস্তেফহাম।

زنان سورهٔ یٰسٓ خوانند = زنان ফায়েল سورہ یٰسٓ মাওছুফ ছিফাত মিলিয়া মাফউলে বিহ্, خوانند ফেল, ফেল ফায়েল মাফ্উলে বিহ্ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

মাজী মুতলাক : নিকট দূরের প্রতি লক্ষ্য না রাখিয়া যাহা শুধু অতীত কাল বুঝায় তাহাকে মাজী মুতলাক বলে।

মাজী মুতলাক বানানোর নিয়ম ঃ

মাছদারের শেষের নুন ফেলে দিয়ে তাহার পূর্বের অক্ষর (শেষাক্ষর) ছাকীন করিলে মাজী ওয়াহেদ গায়েবের ছীগা হয়ে যায়। অন্যান্য ছিগাগুলির জন্য আলামতে ফায়েল বা চিহ্ন ওয়াহেদ গায়েবের শেষে যোগ করিলে ছিগাগুলি গঠিত হইয়া যাইবে। যেমন ঃ گفتن মাছদার হইতে گفت۔ گفتند۔ گفتی ۔گفتید ۔گفتم ۔گفتیم

মাজীর ছিগা মোট ছয়টি ঃ ওয়াহেদ গায়েব, জমা গায়েব, ওয়াহেদ হাজীর, জমা হাজীর, ওয়াহেদ মুতাকাল্লিম, জমা মুতাকাল্লিম।

* ওয়াহেদ গায়েবের জন্য لفظاً বা শব্দগতভাবে কোন আলামত নাই। তবে জমাগায়েবের জন্য نْد ওয়াহেদ হাজীরের জন্য ی জমা হাজীরের জন্য ید ওয়াহেদ মুতাকাল্লিমের জন্য م এবং জমা মুতাকাল্লিমের জন্য یم ব্যবহৃত হয়।

মাজী মুতলাকের گردان বা রূপান্তর ঃ

گردان	واحد غائب	অর্থ	جمع غائب		واحد حاضر	অর্থ
کردن	کرد	সে করিয়াছে	کردند	তাহারা করিয়াছে	کردی	তুমি করিয়াছ
رفتن	رفت	সে গিয়াছে	رفتند	তাহারা গিয়াছে	رفتی	তুমি গিয়াছ
نشستن	نشست	সে বসিয়াছে	نشستند	তাহারা বসিয়াছে	نشستی	তুমি বসিয়াছ

جمع حاضر	অর্থ	واحد متکلم		جمع متکلم	অর্থ
کردید	তোমরা করিয়াছ	کردم	আমি করিয়াছি	کردیم	আমরা করিয়াছি
رفتید	তোমরা গিয়াছ	رفتم	আমি গিয়াছি	رفتیم	আমরা গিয়াছি
نشستید	তোমরা বসিয়াছ	نشستم	আমি বসিয়াছি	نشستیم	আমরা বসিয়াছি

چند حروف اور اُن سے فقرے

কতগুলি অক্ষর ও তাহাদের দ্বারা বাক্য রচনা ঃ

فارسی	اردو	বাংলা	فارسی	اردو	বাংলা
با =	ساتھ۔کو۔طرف	সহিত বা সাথে, দিকে	بہ =	ساتھ۔کو	সাথে, কে
بر =	اوپر۔پاس	উপর, পাশে	در =	میں	মধ্যে
از =	سے	হইতে, দ্বারা	تا =	تک	পর্যন্ত
را =	کو۔لئے۔واسطے	কে, জন্য	کہ =	لئے	জন্য, কারণ দর্শানের অর্থে
چہ =	کیا	কি	چرا =	کیوں	কেন
چیست =	کیا ہے	কি, কে	بلے =	ہاں۔اچھا	হাঁ
چوں =	جب۔مانند	অনুরূপ, মত, সাদৃশ্য, যখন।			

بامن ۔ بہ آنہا۔ درخانہ۔ برسر۔ اُورا ۔ از صبح تاشام۔ نام شما چیست ؟ احمد۔ برادرِمن چہ گفت ۔ ؟ کلمہ خواند

محمود کتاب خواندہ بکہ داد ؟ مردم زکوۃ دادند ؟ بلے، دادند۔ برادرم راچہ دادی ؟ دواتم بدو چرا دادید ؟۔ اسپِ چابک از دست دادم۔ نامہِ شما بہ برادر خود دادیم

ترجمہ : میرے ساتھ ۔ اُن (انہوں) کے ساتھ ۔ گھرمیں ۔ سر پر ۔ اُس کو۔ صبح سے شام تک ۔ تمہارا نام کیا ہے ؟ احمد میرے بھائی نے کیا کہا ؟ کلمہ پڑھا
محمود کتاب پڑھ کر کس کو دیا ؟ لوگوں نے زکوہ دی ؟ ہاں دی ۔ میرے بھائی کو تونے کیا دیا ؟ میری دوات اس کو تم نے کیوں دی ۔ چالاک گھوڑا میں نے ہاتھ سے دیا ۔ ہم نے تمہارا خط اپنے بھائی کو دیا

জুমলা বা বাক্য ঃ

আমার সাথে,তাহাদের সাথে, ঘরে/ঘরের মধ্যে, মাথার উপর, তাহাকে, সকাল হইতে সন্ধ্যা পর্যন্ত, তোমাদের নাম কি? আহমাদ। আমার ভাই কি বলিয়াছে কলমা পড়িয়াছে। মাহমুদ কিতাব পড়িয়া কাহাকে দিয়াছে? লোকেরা কি যাকাত দিয়াছে? হাঁ দিয়াছে। তুমি আমার ভাইকে কি দিয়াছ। আমার দোয়াত তোমরা তাহাকে কেন দিয়াছ? চালাক ঘোড়া নিজ হাত হইতে দিয়াছি, বা চতুর ঘোড়া হাতছাড়া করিয়াছি। আমরা তোমাদের চিঠি আপন ভাইকে দিয়াছি।

ফায়দা ঃ بدو আসলে بأو ছিল, যদি ب র-পূর্বে این ۔ آن ۔ او আসে, তখন তাহার পরবর্তী (الف) আলিফকে (دال) দাল দ্বারা পরিবর্তন করিতে হয়।

যেমন ঃ بدو - بداں - بدیں ইত্যাদি। আসলে ইহারা بداں: آں + بہ - بدو = او + بہ - بدیں = ایں + بہ ছিল।

তরকীব ঃ

محمود کتاب خوانده بکه داد محمود = ফায়েল, کتاب মাফ্‌উলে বিহ্, خوانده ফেল, ه ওয়াও আতেফার অর্থে, ফেল ফায়েল ও মাফ্‌উলে বিহ্ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মা'তুফ আলাইহী, ب যায়েদা বা অতিরিক্ত کہ মাফ্‌উল, داد ফেল, জমীর او উহ্য ফায়েল, ফেল ফায়েল ও মাফ্‌উল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মা'তুফ, মা'তুফ আলাইহী ও মা'তুফ মিলিয়া জুমলায়ে আতেফা।

مردم زکوة دادند مردم = ফায়েল, زکوة মাফউল, دادند ফেল, ফেল–ফায়েল মাফ্‌উল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা ইস্তেফহামিয়া, بلے! دادند হর্‌ফেই–জাব دادند ফেল–ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া জওয়াবে ইস্তেফহাম, ইস্তেফহাম–জওয়াবে ইস্তেফহাম মিলিয়া জুমলায়ে ইস্তেফ্‌হামিয়া।

برادرم راچه دادی برادر = মুজাফ, م মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফ্‌উলে বিহ্, را আলামতে মাফউল, چه হর্‌ফে এস্তেফহাম, دادی ফেল, ی জমীরে ফায়েল, ফেল–ফায়েল–মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

اسپ چابک از دست دادم اسپ = মাওছুফ, چابک ছিফাত, মাউছুফ ছিফাত মিলিয়া মাফ্‌উলে বিহ্, از হরফেজার, دست মাজরূর, জার মাজরূর মিলিয়া دادم ফেলের متعلق বা সম্পর্কিত, دادم ফেল, م জমীরে ফায়েল, ফেল ফায়েল মাফউল এবং متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

نامۂ شما به برادر خود دادیم نامه = মুজাফ, হামযা আলামতে এজাফত, شما মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফ্‌উলে বিহ্, بہ হরফে জার, برادر মুজাফ, خود মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাজ্‌রূর, জার মাজরূর মিলিয়া دادیم ফেলের متعلق, داد ফেল یم জমীর ফায়েল, ফেল–ফায়েল–মাফ্‌উল এবং متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

کچھ اور مصدروں کے ماضی مطلق

বিভিন্ন মাছদার হইতে মাজী মুতলাক ঃ

نوشت	لکھا	সে লিখিল	شست	دھویا	সে ধৌত করিল
آمد	آیا	আসিল	رفت	گیا	সে চলিয়া গেল।

رسید	پہونچا	সে পৌঁছিল	شنید	سنا	সে শুনিল
شد	ہوا	হইয়াছে বা হইল, গিয়াছে বা অতিক্রম করিয়াছে			
بود	ہوا۔ تھا	ছিল বা হইয়াছে,	گرفت	پکڑا	সে ধরিল
زد	مارا	সে মারিল	دید	دیکھا	সে দেখিল।

پسرت در مدرسہ حاضر بود۔ پدرت بہ مکہ رفت۔ چہ شد برادرت بہ مسجد نرسید؟ احمد دستش گرفت۔ محمود چوں آوازم شنید بہ خانۂ من درآمد۔

احمد خط نوشت۔ اسپم دیدید؟ دیدیم۔ تو درس گرفتی؟ بلے۔ گرفتم۔ تو بہ مسجد چرا رفتی؟ بہ نماز خواندن رفتم۔ شما سبق من شنیدید؟ شنیدیم۔ آنہا ایں پسر را چرا زنند؟ بر جائے خود بہ آرام نہ نشست۔ چہ یافتی؟ قلم

ترجمہ: تیرا لڑکا مدرسہ میں حاضر تھا۔ تیرا باپ مکہ میں گیا۔ کیا ہوا تیرا بھائی مسجد میں نہ پہنچا؟ احمد نے اسکا ہاتھ پکڑا محمود نے جب میری آواز سنی۔ میرے گھر میں آگیا (داخل ہوا)۔ احمد نے چٹھی لکھی (خط لکھا)۔ تم نے میرا گھوڑا دیکھا؟ دیکھا ہم نے۔ تو نے سبق پکڑا؟ ہاں پکڑا میں نے۔ تو مسجد میں کیوں گیا۔ نماز پڑھنے کیلئے گیا میں۔

تم نے میرا سبق سنا؟ سنا ہم نے۔ وہ لوگ اس لڑکے کو کیوں مارتے ہیں۔ اپنی جگہ پر آرام سے نہیں بیٹھا۔ کیا پایا تو نے؟ قلم

জুমলা বা বাক্য ঃ

তোমার ছেলে মাদ্রাসায় উপস্থিত ছিল। তোমার পিতা মক্কা শরীফ গিয়াছিল। কি হইল, তোমার ভাই মসজিদে পৌঁছেন নাই? আহমাদ তাহার হাত ধরিয়াছে। মাহমুদ যখন আমার আওয়াজ শুনিল, আমার ঘরে প্রবেশ করিল বা চলিয়া আসিল।

আহমাদ চিঠি লিখিল। তোমরা কি আমার ঘোড়া দেখিয়াছ? হাঁ দেখিয়াছি। তুমি কি ছবক গ্রহণ করিয়াছ? হাঁ গ্রহণ করিয়াছি। তুমি মসজিদে কেন গিয়াছিলে? নামাজ পড়ার জন্য গিয়াছিলাম। তোমরা কি আমার ছবক শুনিয়াছ? হাঁ শুনিয়াছি। তাহারা এই ছেলেকে কেন মারিয়াছে? সে নিজ স্থানে শান্তিতে বসে নাই। তুমি কি পাইয়াছ? কলম।

ফায়দা ঃ আরবীতে ফায়েল ফেলের পরে আসে, কিন্তু ফার্সিতে ফায়েল ফেলের আগে বা পরে দুই ভাবেই আসিতে পারে।

তরকীব ঃ

پسرت : پسرت در مدرسه حاضر بود مুজাফ, ت মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, در হরফে জার, مدرسه মাজ্রুর, জার মাজ্রুর মিলিয়া متعلق হইয়াছে حاضر بود ফেলের সাথে, ফেল, ফায়েল এবং متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

چه : چه شد برادرت به مسجد نه رسید چه ফায়েল, شد ফেলেতা'ম, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা এস্তেফ্হামিয়া, برادر মুজাফ, ت মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, به হরফে জার, مسجد মাজ্রুর, জার মাজরুর মিলিয়া متعلق হইয়াছে, نه رسید ফেলের সাথে, ফেল ফায়েল এবং متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

احمد : احمد دستش گرفت احمد আহমাদ ফায়েল, دست মুজাফ, ش মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফ্উলে বিহ্, گرفت ফেল, ফেল, ফায়েল ও মাফউলে বিহ্ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

محمود : محمود چون آوازم شنید به خانه من در آمد محمود ফায়েল, چون হরফে শর্ত آواز মুজাফ م জমীর মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফ্উল, ফেল ফায়েল মাফ্উল মিলিয়া শর্ত, به হরফে জার خانه মুজাফ من মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাজ্রুর, জার মাজ্রুর মিলিয়া متعلق হইয়াছে, در آمد ফেলের সাথে, در হরফে যায়েদা, آمد ফেল, ফায়েল এবং متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া জাযা, শর্ত জাযা মিলিয়া জুমলায়ে শর্তিইয়্যা।

احمد : احمد خط نوشت احمد ফায়েল خط মাফউলে বিহ্, نوشت ফেল, ফেল ফায়েল মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

اسپ : اسپم دیدید اسپ মুজাফ, م জমীর মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে বিহ্, دیدید ফেল, ید জমীরে ফায়েল, ফেল–ফায়েল মাফউলে বিহ্ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা ইস্তেফহামিয়া।

دیدیم ফেল, یم জমীরে ফায়েল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা জওয়াবে ইস্তেফহামিয়া।

تو : تو درس گرفتی ؟ بلے گرفتم تو ফায়েল, درس মাফউল, گرفتی ফেল, ی জমীরে ফায়েল, ফেল ফায়েল মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

بے হর্‌ফেই-জাব گرفتم ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

تو ـ تو بمسجد چرا رفتی ؟ تو ফায়েল, بہ হরফে জার, مسجد মাজরুর, জার-মাজরুর মিলিয়া رفتی ফেলের সাথে متعلق , چرا হরফে এস্তেফহামিয়া, رفتی ফেল–ফায়েল এবং متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা এস্তেফ্‌হামিয়া।

بہ نماز خواندن رفتم : بہ হর্‌ফে জার, نماز মাজ্‌রুর, জার–মাজরুর মিলিয়া متعلق হইয়াছে رفتم ফেলের সাথে, خواندن মাফউল, رفتم ফেল-ফায়েল–মাফ্‌উল এবং متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া জওয়াবে এস্তেফহাম।

بر جائے خود بہ آرام نہ نشست : بر হরফে জার, جائے মুজাফ, خود মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাজরুর, জার–মাজ্‌রুর মিলিয়া ১ম متعلق بہ হরফে জার آرام মাজ্‌রুর, জার মাজরুর মিলিয়া ২য় متعلق , نہ হর্‌ফে নফী, نشست ফেল, জমীর او উহ্য ফায়েল, ফেল ফায়েল এবং উভয় متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

چہ یافتی ؟ قلم : چہ হরফে এস্তেফহাম, یافتی ফেল–ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা এস্তেফহামিয়া।

قلم মাফউল یافتم উহ্য ফেলের, یافتم ফেল, ফায়েল এবং মাফ্‌উল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া জওয়াবে এস্তেফহাম।

ماضی قریب کے صیغے اور اُن سے فقرے

মাজী ক্বারীব-এর ছিগা বা রূপান্তর

ওয়াহেদ গায়েব	জমা গায়েব	ওয়াহেদ হাজির	জমা হাজির	ওয়াহেদ মুতাঃ	জমা মুতাঃ
خوانده است	خوانده اند	خواندهٔ	خوانده اید	خوانده ام	خوانده ایم
সে পড়িয়াছে	তাহারা পড়িয়াছে	তুমি পড়িয়াছ	তোমরা পড়িয়াছ	আমি পড়িয়াছি	আমরা পড়িয়াছি



برادرِ شما قرآن مجید خوانده است ؟ نے. بیمار است . دختران شما چه خوانده اند. کتابِ خدا خوانده اند. تو ایں کتاب را خواندۂ ؟ بلے خوانده ام. شما نماز خوانده اید؟ بلے خوانده ایم.

برادرت کلاهِ من به احمد داده است. پسرانِ ما روزه داشته اند. نماز صبح کرده ایم برادرم را چه گفته اید ؟ من در مسجد نشسته ام. تو کتابم دیده ؟ نه خیر!

ترجمہ : تمہارے بھائی نے قرآن مجید پڑھا ہے ؟ نہیں بیمار ہے. تمہاری بیٹیوں نے کیا پڑھی ہیں . تونے یہ کتاب پڑھی ہے ؟ ہاں میں نے پڑھا. تم نے نماز پڑھی ہے . ہاں. ہم نے پڑھی ہیں. تیرے بھائی نے میری ٹوپی احمد کو دی ہے ؟ . ہمارے لڑکوں نے روزہ رکھا ہے. ہم نے فجر کی نماز ادا کی ہیں. میرے بھائی کو تم نے کیا کہا ہے ؟ میں مسجد میں بیٹھا ہوں. تو نے میری کتاب دیکھی ہے ؟ نہیں خیر.

জুমলা বা বাক্য ঃ

তোমাদের ভাই কি কোরান শরীফ পড়িয়াছে? না পড়ে নাই। সে অসুস্থ। তোমাদের মেয়েরা কি পড়িয়াছে? আল্লাহ তায়ালার কিতাব পড়িয়াছে। তুমি কি এই কিতাব পড়িয়াছ? হাঁ পড়িয়াছি। তোমরা কি নামাজ পড়িয়াছ? হাঁ পড়িয়াছি।

তোমার ভাই আমার টুপি আহমদকে দিয়াছে। আমাদের ছেলেরা রোজা রাখিয়াছে। আমরা ফজরের নামাজ আদায় করিয়াছি। তোমরা আমার ভাইকে কি বলিয়াছ? আমি মসজিদে বসিয়াছি। তুমি কি আমার কিতাব দেখিয়াছ? না দেখি নাই।

ফায়দা ঃ মাজী মুতলাকের শেষে ہ যোগ করিয়া است বা هست লাগাইলে অথবা মাজী মুতলাকের শেষে ফাত্‌হা দিয়া হা–ই মুখতাফী যোগ করিলে মাজী ক্বারীব ওয়াহেদ গায়েবের ছিগা গঠিত হইয়া যাইবে,এবং অন্যান্য ছিগার জন্য আলামতে ফায়েল যোগ করিতে হইবে। উদাহরণগুলি উপরে উল্লেখ করা হইয়াছে।

কখনও ফায়েলের জমীরগুলি است বা هست এর-শেষে যোগ করা হয়।

যেমনঃ گفته استیم . گفته استم . گفته استید . گفته استی . گفته استند . گفته است

মাজী ক্বারীব ঃ

যাহা নিকটবর্তী অতীত কাল বুঝায় এবং উর্দু তরজমায় মাজী মুতলাকের শেষে ہے যোগ করিতে হয়। যেমন ঃ پڑھا ہے . خوانده است . کہا ہے . گفته است

گفتہ است	کہا ہے	সে বলিয়াছে
رفتہ است	گیا ہے	সে গিয়াছে
کردہ است	کیا ہے	সে করিয়াছে ইত্যাদি।

তরকীব ঃ

برادر شما قرآن مجید خواندہ است = برادر মুজাফ, شما মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, قرآن মাওছুফ, مجید ছিফাত, মওছুফ এবং ছিফাত মিলিয়া মাফউল।

خواندہ است ফেল, ফেল–ফায়েল,মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

بیمار است = نے হরফে নফী, بیمار খবর, است হরফে রাবেতা او মোবতাদা মাহ্যুফ, মোব্তাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া।

دختران شما چہ خواندہ اند = دختران মুজাফ, شما মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, چہ হরফে এস্তেফহাম মাফউল, خواندہ اند ফেল, ফেল–ফায়েল–মাফ্উল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

تو این کتاب را خواندۂ = تو জমীরে ফায়েল, این ইছমে ইশারা, کتاب মুশারুন ইলাইহি, ইসমে ইশারা তাহার মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া মাফ্উল, را আলামতে মাফউল, خواندۂ ফেল, হাম্যা আলামতে ফায়েল, যাহা ওয়াহেদ হাজীরের পরিবর্তে আনা হয়েছে, ফেল, ফায়েল মাফ্উল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

بے خواندۂ ام = بے হরফেই-জাব, خواندہ ام ফেল–ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

شما نماز خواندہ اید = شما ফায়েল, نماز মাফউল, خواندہ اید ফেল, ফেল, ফায়েল এবং মাফ্উল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

برادرت کلاہ من بہ احمد دادہ است = برادر মুজাফ, ت জমীর মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, کلاہ মুজাফ من মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফ্উল, بہ হরফে জার, احمد মাজরুর, জার–মাজরুর মিলিয়া دادہ ফেলের متعلق, ফেল তার ফায়েল, মাফ্উল এবং متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

پسران ما روزہ داشتہ اند = پسران মুজাফ, ما মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, روزہ মাফউল, داشتہ اند ফেল, ফেল তাহার ফায়েল এবং মাফ্উল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

نماز صبح کردہ ایم = نماز মুজাফ, صبح মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফ্‌উল, کردہ ایم ফেল, ফায়েল এবং মাফ্‌উল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

برادرم راچہ گفتہ اید = برادر মুজাফ, م মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফ্‌উলে আউয়াল, را আলামতে মাফ্‌উল, چہ মাফ্‌উলে ছানী, گفتہ اید ফেল ফায়েল তাহার উভয় মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

من در مسجد نشستہ ام = من ফায়েল, در হরফে জার, مسجد মাজ্‌রুর, জার–মাজ্‌রুর মিলিয়া نشستہ ام ফেলের متعلق, ফেল–ফায়েল এবং متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

تو کتابم دیدۂ ؟ = تو ফায়েল, کتاب মুজাফ, م মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফ্‌উলে বিহ, دیدۂ ফেল, হামযা আলামতে ফায়েল যাহা ইয়ার পরিবর্তে আসিয়াছে। ফেল–ফায়েল–মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

نہ خیر = نہ হরফে নফী خیر হরফে ?–জাব।

ماضی بعید کے صیغے اور ان سے فقرے

মাজী বায়ীদ-এর ছিগা বা রূপান্তর

ওয়াহেদ গায়েব	জমা গায়েব	ওয়াহেদ হাজির	জমা হাজির	ওয়াহেদ মুতাঃ	জমা মুতাঃ
دادہ بود	دادہ بودند	دادہ بودی	دادہ بودید	دادہ بودم	دادہ بودیم
সে দিয়াছিল	তাহারা দিয়াছিল	তুমি দিয়াছিলে	তোমরা দিয়াছিলে	আমি দিয়াছিলাম	আমরা দিয়াছিলাম

احمد مارا آب سرد دادہ بود. ما اورا اسپ خود دادہ بودیم. ایشاں چاقوئے شما بمن دادہ بودند. تو مراچہ دادہ بودی؟ من تراکتاب او دادہ بودم. شما کلاہ نو با احمد دادہ بودید بلے. من اول بہ شما گفتہ بودم. او بیشتر بہ من گفتہ بود. شما قرآن مجید خواندہ بودید. ایشاں نماز صبح کردہ بودند. ما روزہ ہائے رمضان داشتہ بودیم. تو چہ دادہ بودی

ترجمہ: احمد نے ہم کو ٹھنڈا پانی دیا تھا۔ ہم نے اسکو اپنا گھوڑا دیا تھا۔ انہوں نے تمہارا چاقو مجھ کو دیا تھا۔ تو نے مجھکو کیا دیا تھا؟ میں نے تجھ کو اس کی کتاب دی تھی۔ تم نے احمد کو نئی ٹوپی دی تھی؟ ہاں، میں نے پہلے تم کو کہا تھا۔ اس نے سب سے پہلے مجھ کو کہا تھا۔ تم نے قرآن مجید پڑھا تھا۔ انہوں نے صبح، فجر کی نماز ادا کی تھی ہم نے رمضان کے روزے رکھے تھے۔ تو نے کیا دیکھا تھا؟

জুমলা বা বাক্য ঃ

আহমাদ আমাদিগকে ঠাণ্ডা পানি দিয়াছিল। আমরা তাহাকে স্বীয় (নিজ) ঘোড়া দিয়াছিলাম। ইহারা তোমাদের চাকু আমাকে দিয়াছিল। তুমি আমাকে কি দিয়াছিলে? আমি তোমাকে তাহার কিতাব দিয়াছিলাম। তোমরা কি নতুন টুপি আহমদকে দিয়াছিলে? হাঁ দিয়াছিলাম। আমি তোমাদিগকে প্রথমেই বলিয়াছিলাম। সে সভার আগেই আমাকে বলিয়াছিল। তোমরা কি কোরান শরীফ পড়িয়াছিলে? ইহারা ফজরের নামাজ আদায় করিয়াছিল। আমরা রমজান মাসের রোজা রাখিয়াছিলাম। তুমি কি দিয়াছিলে?

ফায়দা ঃ মাজী মুতলাকের শেষে ফাতহা দিয়া ه যোগ করিয়া بود লাগাইলে মাজী বায়ীদ ওয়াহেদ গায়েবের ছিগা গঠিত হয়, এবং অন্যান্য ছিগাগুলির জন্য بود এর পরে আলামতে ফায়েল যোগ করিতে হইবে, এবং উর্দু তরজমার সময় মাজী মুতলাকের তরজমার শেষে تھا যোগ করিতে হইবে।

তরকীব ঃ

احمد = احمد مارا آب سرد داده بود আহমাদ ফায়েল, ما মাফউলে আউয়াল, را আলামতে মাফউল, آب মুজাফ, سرد মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ছানী, داده بود ফেল, ফেল তাহার ফায়েল এবং উভয় মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

ما = ما اورا اسپ خود داده بودیم ما ফায়েল (মুবতাদা) اورا মাফউলে আউয়াল, را আলামতে মাফউল, اسپ মুজাফ, خود মুজাফ ইলাইহি। মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ছানী, داده بودیم ফেল, ফেল তাহার ফায়েল এবং উভয় মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

এইভাবেই অন্যান্য জুমলাগুলির তরকীব করিতে হইবে।

کچھ حروف اور اُن سے فقرے

কিছু অক্ষর ও তাহার দ্বারা বাক্য রচনা

کدام کون কে, কি, কোন, প্রশ্নবোধকের জন্য ব্যবহৃত

ذوی العقول (প্রাণী বা যে কোন বস্তুর জন্য।

کیست کون ہے কে, ইহা শুধু ذوی العقول বা প্রাণী বাচকের জন্য ব্যবহৃত হয়।

کجا . کہاں কোথায়, কোন্‌দিকে।

چگونہ کیونکر۔ کسطرح কি প্রকারে, কেন।
چنداں اسقدر۔ اتنا۔ کتنا কতটুকু, এতটুকু, এতখানি।
اکنوں ابھی এখন, এই সময়।
پیش سامنے সামনে, সম্মুখে।

این کیست ؟ پسر محمود است۔ خانۂ او کجا است ؟ در بازار۔ کتابم پیش کہ بود ؟ پیش احمد۔ کدام کس باُو دادہ است ؟ محمود۔ اکنوں چگونۂ ؟ الحمد للہ! خوشم۔ چند روز آنجا بودی ؟ پنج روز ،

ترجمہ: یہ کون ہے ؟ محمود کا لڑکا ہے۔ اس کا گھر کہاں ہے ؟ بازار میں۔ میری کتاب کس کے سامنے تھی ؟ احمد کے سامنے۔ کس نے اس کو دیا ہے ؟ محمود نے۔ اب کیسا ہے تو ؟ الحمد للہ! اچھا ہوں۔ کتنے دن وہاں تھا تو ؟ پانچ روز۔ (دن)

জুমলা বা বাক্য ঃ

এ কে? মাহমুদের ছেলে। তাহার ঘর (বাড়ী) কোথায়? বাজারে। আমার কিতাব কাহার সম্মুখে ছিল? আহমাদের সম্মুখে। কে তাহাকে দিয়াছে? মাহমুদ। এখন তুমি কেমন? আল–হামদুলিল্লাহ ভালই। কতদিন তুমি ওখানে ছিলে? পাঁচ দিন।

سیب اَز کجا یافتی ؟ از لاہور۔ کتاب بچند گرفتی ؟ بہ دو آنہ

ترجمہ: سیب پھل کہاں سے پایا تو نے ۔؟ لاہور سے۔ کتاب کتنے سے خریدی تو نے ؟ دو آنہ سے

আপেল তুমি কোথা হইতে পাইলে? লাহুর হইতে। কিতাবটি তুমি কত দিয়া খরিদ করিয়াছ? দুই আনা দিয়া।

سخن بات কথা سخنے ایک بات۔ کوئی ایک بات۔ কোন কথা বা একটি কথা
مرد مرد লোক مردے ایک یا کوئی ایک مرد কোন লোক বা একটি লোক
باک ڈر ভয় باکے ایک یا کوئی ایک ڈر কোন ভয় বা একটি ভয়।

باکے نیست۔ مردے در مسجد آمدہ نماز کرد۔ باوے سخنے گفتہ بودم نشنید و راہ خود گرفت

ترجمہ: کوئی ڈر نہیں ہے۔ ایک مرد مسجد میں آکر نماز ادا کی۔ اسکے ساتھ (اسکو) ایک بات کہی تھی میں نے۔ نہیں سنا وہ اور اپنا راستہ لیا۔ چلا گیا

জুমলা বা বাক্য ঃ

কোন ভয় নাই, একজন বা কোন একজন লোক মসজিদে আসিয়া নামায আদায় করিয়াছে, আমি তাহার সাথে একটি বা কোন একটি কথা বলিয়াছিলাম, সে শুনে নাই এবং (নিজের রাস্তা ধরিয়াছে) চলিয়া গিয়াছে।

তরকীব ঃ

این کیست = ایں ইছমে ইশারা, کیست মুশারুন ইলাইহি, ইছমে ইশারা-মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া মোব্তাদা, پسر محمود است = پسر মুজাফ, محمود মুজাফ ইলাইহি, اُست হরফে রবত, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া খবরিয়া।

خانہ اُو کی است = خانہ মুজাফ, اُو মুজাফ ইলাইহি, کی মাফ্উলে ফিহ জরফে মাকান, است হরফে রবত, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি ও জরফ মিলিয়া মোব্তাদা, دربازار জার-মাজ্রুর মিলিয়া متعلق হইয়া খবর, মুবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া।

کتابم پیش کہ بود = کتاب মুজাফ, م মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, پیش মুজাফ, کہ মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফ্উলে ফিহ, بود ফেল, ফেল-ফায়েল-মাফ্উলে ফিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা এস্তেফ হামিয়া।

پیش احمد = پیش মুজাফ, احمد মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া জওয়াবে এস্তেফহাম।

ماضی استمراری کے صیغے اور اُن سے فقرے

মাজী এস্তেমরারীর ছিগা বা রূপান্তর

ওয়াহেদ গায়েব	জমা গায়েব	ওয়াহেদ হাজির	জমা হাজির	ওয়াহেদ মুতাঃ	জমা মুতাঃ
میگفت	میگفتند	میگفتی	میگفتید	میگفتم	میگفتیم
সে বলিতেছিল	তাহারা বলিতেছিল	তুমি বলিতেছিলে	তোমরা বলিতেছিলে	আমি বলিতেছিলাম	আমরা বলিতেছিলাম

پسرم وعظ میگفت۔ زناں میگفتند۔ آفریں برتو۔ تو چہ میگفتی؟ من سخن راست میگفتم
شما به برادرِ من چه میگفتید؟ هیچ نمی گفتیم

اَحمد به مدرسه می رفت۔ محمود کلامِ خدا می خواند۔ استادش می گفت چرا بر وقت بمدرسه نرسیدی

ترجمہ: میرا لڑکا وعظ کہتا تھا۔ عورتیں کہتی تھیں۔ شاباش تجھ پر۔ تو کیا کہتا تھا؟ میں سچ
بات کہتا تھا۔ تم میرے بھائی کے ساتھ کیا کہتے تھے۔ احمد مدرسہ میں جاتا تھا۔ محمود خدائے تعالیٰ کا
کلام (قرآن مجید) پڑھتا تھا۔ اُس کے اُستاد کہتے تھے کہ کیوں وقت پر مدرسہ میں نہ پہنچا تو؟

জুমলা বা বাক্য ঃ

আমার ছেলে ওয়াজ করিতেছিল, মহিলারা বলিতেছিল, সাবাস তোমাকে বা তোমাকে ধন্যবাদ, তুমি কি বলিতেছিলে? আমি ঠিক বা সত্য কথা বলিতেছিলাম, তোমরা আমার ভাইয়ের সাথে কি বলিতেছিলে? কিছুই বলিতেছিলাম না, আহমাদ মাদ্রাসা যাইতেছিল, মাহমুদ আল্লাহর কালাম (কুরআন শরীফ) পড়িতেছিল, তাহার উস্তাদ বলিতেছিলেন, কেন তুমি সময়মত মাদ্রাসা পৌঁছাও নাই।

زناں بخانۂ شما می آمدند و می نشستند۔ چوں من آنجا رسیدم پرده کردند۔ تو آنجا چه می
کردی؟ پناه دیوارے می جستم

ترجمہ: عورتیں تمہارے گھر میں آتی تھیں۔ اور بیٹھتی تھیں۔ جب میں وہاں پہنچا پردہ کیا (انہوں نے)
تو وہاں کیا کرتا تھا؟ دیوار کی پناہ ڈھونڈتا تھا۔

মহিলারা তোমাদের ঘরে আসিতেছিল ও বসিতেছিল, আমি যখন ওখানে পৌঁছিলাম, তখন তাহারা পর্দা করিয়া ফেলিল, তুমি ওখানে কি করিতেছিলে? কোন প্রাচীরের (দেওয়ালের) আশ্রয় তালাশ করিতেছিলাম।

او داشت وہ رکھتا تھا یا اس نے رکھا সে রাখিতেছিল	انها داشتند وہ سب رکھتے تھے یا انہوں نے رکھا তাহারা রাখিতেছিল
تو داشتی تو رکھتا تھا یا تو نے رکھا তুমি রাখিতেছিলে	شما داشتید تم سب رکھتے تھے یا تم نے رکھا তোমরা রাখিতেছিলে
من داشتم میں رکھتا تھا یا میں نے رکھا আমি রাখিতেছিলাম	ما داشتیم ہم رکھتے تھے یا ہم نے رکھا আমরা রাখিতেছিলাম

احمد اسپے داشت۔ تو پسرے داشتی ؟ شما قلمے داشتید؟ انہا چہ داشتند
ما چیزے نداشتیم ۔

احمد ایک گھوڑا رکھتا تھا۔ تو ایک لڑکا رکھتا تھا۔ تم لوگ ایک قلم رکھتے تھے۔ وہ سب کیا رکھتے تھے۔ ہم کچھ بھی نہیں رکھتے تھے

আহমাদ একটি ঘোড়া রাখিতেছিল, অর্থাৎ তাহার একটি ঘোড়া আছে, তুমি কি একটি ছেলে রাখিতেছিলে অর্থাৎ তোমার কি একটি ছেলে আছে? তোমরা কি একটি কলম রাখিতেছিলে? অর্থাৎ তোমাদের কি একটি কলম আছে? তাহারা কি রাখিতেছিল? অর্থাৎ তাহাদের কি আছে? আমরা কোন কিছুই রাখিতেছিলাম না অর্থাৎ আমাদের কোন কিছুই নাই।

ফায়দা ঃ মাজী মুতলাকের পূর্বে می বা ہمی যোগ করিলে মাজী এস্তেমরারী বা মাজী না–তামাম গঠিত হয়, এবং উর্দু তরজমার সময় মাজী মুতলাকের তরজমা হইতে আলীফ হযফ করিয়া تا تھا যোগ করিতে হয়।

মাজী এস্তেমরারী ঃ যাহা অসম্পূর্ণ অতীত কাল বুঝায়, অর্থাৎ অতীত কালে "যে কাজ চলছেই কিন্তু এখনও শেষ হয় নাই" এরূপ বুঝায় তাহাকে মাজী এস্তেমরারী বলে, যেমন میگفت বা ہمیگفت = وہ کہتا تھا সে বলিতেছিল, (এখনও তাহার বলা শেষ হয় নাই) میکرد বা ہمیکرد = وہ کرتا تھا সে করিতেছিল ইত্যাদি।

তরকীব ঃ

پسر = پسرم وعظ میگفت پسر মুজাফ, م মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, وعظ মাফউল میگفت ফেল, ফেল ফায়েল মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

زنان = زنان میگفتند زنان ফায়েল میگفتند ফেল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

آفرین = آفرین برتو ইহা آفرین کلمہ تحسین বা সৌন্দর্যবোধক শব্দ, অথবা آفرین মাফউলের অর্থে ব্যবহৃত।

زنان = زنان بخانہ شما می آمدند و می نشستند ফায়েল, با হরফে জার خانہ মুজাফ, شما মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাজরুর, জার মাজরুর মিলিয়া متعلق ফেলের সাথে, آمدند ফেল (মা'তুফ আলাইহি) ওয়াও হরফে আতফ, می نشستند ফেল (মা'তুফ), ফেল ফায়েল এবং متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

ماضی شکیہ کے صیغے اور اُن سے فقرے

মাজী শক্‌কিইয়্যার ছিগা বা রূপান্তর

ওয়াহেদ গায়েব	জমা গায়েব	ওয়াহেদ হাজির	জমা হাজির	ওয়াহেদ মুতাঃ	জমা মুতাঃ
کردہ باشد	کردہ باشند	کردہ باشی	کردہ باشید	کردہ باشم	کردہ باشیم
সম্ভবতঃ সে করিয়াছিল	সম্ভবতঃ তাহারা করিয়াছিল	সম্ভবতঃ তুমি করিয়াছিলে	সম্ভবতঃ তোমরা করিয়াছিলে	সম্ভবতঃআমি করিয়াছিলাম	সম্ভবতঃ আমরা করিয়াছিলাম

او کار شما کردہ باشد۔ انہا چہ کردہ باشند؟ من آنجا رفتہ باشم۔ ما این کتاب را دیدہ باشیم
تو بمسجد نماز کردہ باشی۔؟ شما چہ دیدہ باشید؟ تا مرد سخن نگفتہ باشد عیب و ہنرش نہفتہ باشد

ترجمہ: وہ تمہارا کام کیا ہوگا۔ وہ سب کیا کئے ہونگے؟ میں وہاں گیا ہونگا۔ ہم اس کتاب کو دیکھے
ہونگے۔ تو مسجد میں نماز ادا کی ہوگی۔ تم لوگ کیا دیکھے ہونگے۔ جب تک مرد بات نہ کہا ہوگا
عیب اور دانائی اس کی چھپا ہوا ہوگا۔

জুমলা বা বাক্য ঃ

সে তোমাদের কাজ করিয়া থাকিবে, তাহারা কি করিয়া থাকিবে ? আমি সেখানে গিয়া থাকিব, আমরা এই কিতাব দেখিয়া থাকিব, তুমি মসজিদে নামাজ আদায় করিয়া থাকিবে ? তোমরা কি দেখিয়া থাকিবে ? মানুষ যতক্ষণ কথা না বলিয়া থাকিবে, তাহার দোষগুণ (জ্ঞান) ঢাকিয়া থাকিবে।

ماضی تمنائی کے صیغے اور اُن سے فقرے

মাজী তামান্নায়ীর ছিগা ও তাহার রূপান্তর

ওয়াহেদ গায়েব	জমা গায়েব	ওয়াহেদ মুতাঃ
رفتے	رفتندے	رفتمے
আহা (খোদা করুন) সে যদি যাইত	আহা (খোদা করুন) তাহার যদি যাইত	আহা (খোদা করুন) আমি যদি যাইতাম

اگر محمود آنجا رفتے باز نہ گشتے۔ اگر من بخانہ بودمے، ترا کتاب خود دادمے۔ اگر
این مردم کتاب خدا خواندندے، گمراہ نشدندے

اگر شما می نوشتید خوشخط می شدید۔ اگر ما بمدرسہ می رفتیم از شما می گزشتیم
اگر سخنم می شنیدی کتاب خوبے از دست نمی دادی

ترجمہ: اگر محمود اس جگہ جاتا واپس نہ پھرتا۔ اگر میں گھر میں رہتا۔ تجھ کو اپنی کتاب دیتا۔ اگر یہ لوگ خدا کی کتاب
پڑھتے گمراہ نہ ہوتے۔ اگر تم لوگ لکھتے اچھا خط والا ہوتے۔ اگر ہم مدرسہ میں جاتے تم لوگوں سے (آگے)
گذر جاتے۔ اگر تو میری بات سنتا اچھی کتاب اپنے ہاتھ سے نہ دیتا۔

জুমলা বা বাক্য ঃ

(আহা) মাহমুদ যদি সেখানে যাইত, তবে ফিরিয়া আসিত না। (আহা) আমি যদি ঘরে থাকিতাম, তোমাকে আমার নিজ কিতাব দিতাম। যদি এই লোকেরা আল্লার কিতাব পড়িত, তবে গোমরাহ বা পথভ্রষ্ট হইত না।

যদি তোমরা লিখিতে, তবে সুলেখক হইতে। যদি আমরা মাদ্রাসা যাইতাম, তবে তোমাদের আগে চলিয়া যাইতাম। তুমি যদি আমার কথা শুনিতে, সুন্দর কিতাব হাত হইতে দিতে না (হাতছাড়া করিতে না)।

ফায়দা ঃ شک বা সন্দেহযুক্ত অতীত কালকে (কাজ সম্পাদন হইয়াছে কিনা) মাজী শককিইয়্যা বা মাজী এহতেমালী বলে। মাজী মুতলাকের শেষে ফাতহা দিয়া ہ যোগ করিয়া باشد লাগাইলে ওয়াহেদ গায়েবের ছিগা গঠিত হয়, অন্যান্য ছিগাগুলির জন্য باشد এর-শেষে আলামতে ফায়েল যোগ করিতে হইবে। উর্দু তরজমার সময় মাজী মুতলাকের তরজমার শেষে ہوگا বাড়াইতে হইবে।

ফায়দা ঃ মাজী মুতলাকের শেষে ইয়া-ই মাজহুল বাড়াইলে মাজী তামান্নায়ী বা শর্তিইয়্যা গঠিত হয়, যাহার দ্বারা অতীত কালে কোন কিছু করার আকাংখা বা শর্ত প্রকাশ করা হয়, তাহাকে মাজী তামান্নায়ী বলে। ইহার জন্য তিনটি ছিগা ব্যবহৃত হয়, ওয়াহেদ গায়েব, জমা গায়েব, ওয়াহেদ মুতাকাল্লিম।

ফায়দা ঃ হরফে শর্ত ও হরফে তামান্নীর পরে মাজী তামান্নায়ী ও এস্তেমরারী আসিলে শর্ত ও আরজুর (আকাংখার) অর্থ দিবে, নতুবা (হরফে শর্ত ও তামান্নী না থাকিলে) উহাদের দ্বারা دوام ও استمرار এর (সার্বক্ষণিকের) অর্থ দিবে।

তরকীব ঃ

او : اوکار شما کردہ باشد ফায়েল, کار মুজাফ, شما মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউল, کردہ باشد ফেল, ফেল–ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা ইস্তেফহামিয়্যা।

من : من آنجا رفتہ باشم ফায়েল, آں ইছমে ইশারা, جا মুশারুন ইলাইহি, ইছমে ইশারা মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ, رفتہ باشم ফেল, ফেল–ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

ما : ما ایں کتاب را دیدہ باشیم ফায়েল, ایں ইছমে ইশারা, کتاب মুশারুন ইলাইহি, ইছমে ইশারা মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ, را আলামতে মাফউল, دیدہ باشیم ফেল, ফেল–ফায়েল এবং মাফউলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

تا : تا مرد سخن نگفتہ باشد عیب وہنرش نہفتہ باشد হরফে জার, مرد ফায়েল, سخن মাফউল, نگفتہ باشد ফেল, ফেল–ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মাজরুর, জার–মাজরুর মিলিয়া متعلق হইয়াছে نہفتہ باشد ফেলের সাথে, ফেল–ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

عیب মা'তুফ আলাইহি, ওয়াও হরফে আতফ, ہنر মুজাফ, ش মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মা'তুফ, মা'তুফ মা'তুফ আলাইহি মিলিয়া ফায়েল نہفتہ باشد ফেলের।

মাজী তামান্নায়ীর তরকীব ঃ

اگر : اگر محمود آنجا رفتے بازنہ گشتے হরফে শর্ত, محمود ফায়েল, آں ইছমে ইশারা, جا মুশারুন ইলাইহি, ইছমে ইশারা–মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ, رفتے ফেল, ফেল–ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া শর্ত, بازنہ گشتے ফেল, জমীর ফায়েল, ফেল–ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া জাজা, শর্ত ও জাজা মিলিয়া জুমলায়ে শর্তিইয়্যা।

اگر : اگر من بخانہ بودے ترا کتاب خود دادے হরফে শর্ত, من ফায়েল, ب হরফে জার, خانہ মাজরুর, জার–মাজরুর মিলিয়া متعلق হইয়াছে بودے ফেলের সাথে, بودے ফেল–ফায়েল এবং متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া শর্ত, ترا মাফউলে আউয়াল, کتاب মুজাফ, خود মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ

ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ছানী, رادے ফেল, ফেল–ফায়েল এবং উভয় মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া জাজা, শর্ত জাজা মিলিয়া জুমলায়ে শর্তিইয়্যা।

অনুরূপভাবে অন্যান্য জুমলাগুলির তরকীব করিতে হইবে।

ফেলে মুস্তাকবেলের ছিগা ও তাহার দ্বারা বাক্য রচনা

فعل مستقبل کے صیغے اور اس سے نمونے

ওয়াহেদ গায়েব	জমা গায়েব	ওয়াহেদ হাজির	জমা হাজির	ওয়াহেদ মুতাঃ	জমা মুতাঃ
خواہد رفت	خواہند رفت	خواہی رفت	خواہید رفت	خواہم رفت	خواہیم رفت
সে যাইবে	তাহারা যাইবে	তুমি যাইবে	তোমরা যাইবে	আমি যাইব	আমরা যাইব

تو کجا خواہی رفت ؟ بمسجد خواہم رفت۔ ایں مردم کجا خواہند رفت ؟ بمدرسہ خواہند رفت آنجا چہ خواہند کرد؟ پسران خود را خواہند دید۔ شما کجا خواہید نشست ؟ ما بیرون مسجد خواہیم نشست۔ احمد بمدرسہ خواہد رفت ؟ شنیدہ ام امروز نخواہد رفت

ترجمہ : تو کہاں جائیگا ؟ مسجد میں جاؤنگا میں۔ یہ لوگ کہاں جائیں گے ؟ مدرسہ میں جائیں گے۔ وہاں کیا کریں گے ؟ اپنے لڑکوں کو دیکھیں گے۔ تم لوگ کہاں بیٹھو گے ؟ ہم لوگ مسجد کے باہر بیٹھیں گے۔ احمد مدرسہ میں جائیگا ؟ سنا میں نے کہ آج نہیں جائیگا

জুমলা ঃ তুমি কোথায় যাইবে? মসজিদে যাই। এই লোকগুলি কোথায় যাইবে? মাদ্রাসা যাইবে। সেখানে তাহারা কি করিবে? নিজের ছেলেদিগকে দেখিবে। তোমরা কোথায় বসিবে? আমরা মসজিদের বাহিরে বসিব। আহমাদ কি মাদ্রাসা যাইবে? শুনিয়াছি আজ যাইবে না।

ফায়দা ঃ মুস্তাকবেল ঐ ফেলকে বলে, যাহা ভবিষ্যত কাল বুঝায়। মাজী মুতলাক ওয়াহেদে গায়েবের পূর্বে خواہد শব্দ বর্ধিত করিলে মুস্তাকবেল ওয়াহেদ গায়েবের ছিগা গঠিত হইবে, এবং خواہد এর শেষে আলামতে ফায়েল যোগ করিলে অন্যান্য ছিগাগুলি গঠিত হইয়া যাইবে। উর্দু তরজমার সময় মাজীর তরজমার শেষের আলীফকে ইয়া–ই মাজহুল দ্বারা পরিবর্তন করিয়া گا বাড়াইতে হইবে যেমন ঃ خواہد رفت وہ جائیگا সে যাইবে خواہد زد وہ ماریگا সে মারিবে ইত্যাদি।

তরকীব ঃ تو کجا خواہی رفت = تو ফায়েল, کجا মাফউলে ফিহ, خواہی رفت ফেল, ফেল–ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা এস্তেফহামিয়া।

بمسجد خواہم رفت = ب হরফে জার, مسجد মাজরুর, জার–মাজরুর মিলিয়া متعلق হইয়াছে خواہم رفت ফেলের সাথে, ফেল তাহার জমীর من ফায়েল এবং متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা জওয়াবে এস্তেফহামিইয়্যা।

ایں مردم کجا خواہند رفت = ایں ইছমে ইশারা, مردم মুশারুন ইলাইহি, ইছমে ইশারা মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, کجا মাফউলে ফিহ, خواہند رفت ফেল, ফেল–ফায়েল মাফউলে ফিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা এস্তেফহামিয়্যা।

پسران خود را خواہند دید = پسران মুজাফ, خود মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে বিহ, را আলামতে মাফউল, خواہند دید ফেল, জমীর انہا মুস্তাতার ফায়েল এবং মাফউলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

شما کجا خواہید نشست = شما ফায়েল, کجا মাফউলে ফিহ, خواہید نشست ফেল, ফেল–ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা এস্তেফহামিয়া।

ما بیرون مسجد خواہیم نشست = ما ফায়েল, بیرون মুজাফ, مسجد মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ, خواہیم نشست ফেল, ফেল, ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

مختلف مصدروں سے مضارع اور اُن سے فقرے

گوید - کہتا ہے یا کہیگا সে বলে বা বলিবে خواند - پڑھتا ہے۔ پڑھیگا সে পড়ে বা পড়িবে
دہد دیتا ہے یا دیگا সে দেয় বা দিবে کند کرتا ہے۔ کریگا সে করে বা করিবে
دارد - رکھتا ہے یا رکھے گا সে রাখে বা রাখিবে آید آتا ہے۔ آئیگا সে আসে বা আসিবে
خواہد - چاہتا ہے یا چاہے گا সে চায় বা চাহিবে آموزد - سیکھتا ہے۔ سیکھیگا সে শিখে বা শিখিবে
رسد پہنچتا ہے یا پہنچے گا সে পৌছে বা পৌছিবে باشد - ہوتا ہے۔ ہووے گا হয় বা হইবে
بود - ہوتا ہے یا ہووے گا হয় বা হইবে رود - جاتا ہے۔ جائیگا যায় বা যাইবে
یابد پاتا ہے یا پائیگا পায় বা পাইবে باید - لائق ہوتا ہے یا ہووے گا যোগ্য হয় বা হইবে
شود ہوتا ہے یا ہووے گا হয় বা হইবে گیرد پکڑتا ہے۔ پکڑے گا ধরে বা ধরিবে
باید چاہتا ہے یا چاہے گا চায় বা চাইবে نویسد - لکھتا ہے۔ لکھے گا লিখে বা লিখিবে
آرد - لاتا ہے یا لائے گا লয় বা লইবে داند - جانتا ہے۔ جانے گا জানে বা জানিবে
شنود - سنتا ہے یا سنے گا শুনে বা শুনিবে ماند رہتا ہے۔ رہے گا রহে বা রহিবে।
بیند دیکھتا ہے یا دیکھے گا দেখে বা দেখিবে نشیند - بیٹھتا ہے۔ بیٹھے گا বসে বা বসিবে

قلم پیشِ شما کجا باشد ؟ برادرم چہ کند ؟ بیروں رود . روپیہ بگیرد . آردِ گندم بیارد خط نویسد . سبقِ خود آموزد

ترجمہ : قلم تمہارے سامنے کہاں ہوگا ؟ میرا بھائی کیا کرے گا ؟ باہر جائیگا . روپیہ لائے گا . گیہوں کا آٹا لائے گا . خط لکھے گا . اپنا سبق سیکھے گا

জুমলা বা বাক্য ঃ

তোমাদের সামনে কলম কোথায়? আমার ভাই কি করে? বাহিরে যায় বা যাইবে। টাকা লইবে, গমের আটা আনিবে, সে চিঠি লিখে বা লিখিবে, নিজ সবক (পাঠ) শিখে বা শিখিবে।

محمود پیشِ شما نشیند، یا کتاب خود بیند ؟ اگر محمود بباغ رسد میوۂ تازہ یابد . ہرکس را باید کہ نماز کند . و پس از نماز وعظ بشنود . چوں ایں بود آں ہم بود . ایں فقرہ چہ معنی دارد ؟ اگر حامد داند بگوید و ہرچہ خواہد بخواند . کتابش بکہ دہد . اگر محمود آید براسپم سوار شود . مرد باید از یادِ خدا غافل نماند

ترجمہ : محمود تمہارے سامنے بیٹھتا ہے یا اپنی کتاب دیکھتا ہے . اگر محمود باغ میں پہنچتا تازہ پھل پاتا . ہر شخص کو چاہیئے کہ نماز ادا کرے اور نماز کے بعد وعظ سنے . جب یہ ہووے وہ بھی ہووے یا اول بود ماضی ہوگا . ترجمہ جب یہ ہوا وہ بھی ہوگا . یہ جملہ کیا معنی رکھتا ہے ؟ اگر حامد جانے . کہیے . اور جو کچھ چاہے پڑھے . اس کی کتاب کس کو دیگا ؟ اگر محمود آئیگا . میرے گھوڑا پر سوار ہوگا . مرد کو چاہیئے کہ خدا کی یاد سے غافل نہ رہے

মাহমুদ কি তোমাদের সম্মুখে বসিবে, না আপন কিতাব দেখিবে? মাহমুদ যদি বাগানে পৌঁছে, তাজা ফল পাইবে, প্রত্যেকের উচিত সে যেন নামাজ আদায় করে, এবং নামাজের পর ওয়াজ শুনে, যখন ইহা হইবে, তখন উহাও হইবে। এই বাক্যের অর্থ কি? হামেদ যদি জানে, তবে বলিবে, এবং যাহা কিছু চাহিবে, পড়িবে, তাহার কিতাব কাহাকে দিবে? মাহমুদ যদি আসে, আমার ঘোড়ায় সওয়ার হইবে, মানুষের উচিত, সে যেন আল্লাহর স্মরণ হইতে গাফেল না থাকে।

ফায়দা ঃ মুজারে ঐ ফেয়েলকে বলে, যাহাতে বর্তমান ও ভবিষ্যত কাল পাওয়া যায়। মুজারে বানাইতে হইলে মাছদারের আলামত دن বা تن ফিলিয়া 'দাল সাকীন' তাহার শেষে যোগ করিয়া তাহার পূর্বের অক্ষরে ফাতহা দিতে হইবে, যেমন ঃ پروردن মাছদার হইতে پرورد এবং افشاندن মাছদার হইতে افشاند ইত্যাদি।

ফায়দা ঃ মুজারে دوامی (স্থায়ী) বানাইতে হইলে মাজী শককিইয়্যার পূর্বে می বা ہمی বাড়াইতে হইবে, যেমন ঃ می گفتہ باشد বা ہمی گفتہ باشد বলিতেই থাকিবে ইত্যাদি।

তরকীব ঃ

قلم پیش کی باشد : قلم ফায়েল, پیش মুজাফ, شما মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ আউয়াল, کی মাফউলে ফিহ ছানী, باشد ফেল ফায়েল এবং উভয় মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

برادرم چہ کند : برادر মুজাফ, م মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, چہ মাফউলে বিহ, کند ফেল, ফেল–ফায়েল এবং মাফউলে বিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

بیروں رود : بیروں মাফউলে ফিহ, رود ফেল, জমীর او মুস্তাতার ফায়েল, ফেল ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

روپیہ بگیرد : روپیہ মাফউলে বিহ, گیرد ফেল, জমীর او মুস্তাতার ফায়েল এবং মাফউলে বিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

محمود پیش شما نشنید : محمود ফায়েল, پیش মুজাফ, شما মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ, نشنید ফেল, ফেল ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মা'তুফ আলাইহি, و হরফে আতফ, کتاب মুজাফ, خود মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে বিহ, ببیند ফেল, জমীর او মুস্তাতার ফায়েল, ফেল–ফায়েল এবং মাফউলে বিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মা'তুফ, মা'তুফ আলাইহি তাহার মা'তুফ নিয়া জুমলায়ে মা'তুফা।

اگر محمود بباغ رسد میوہ تازہ یابد : اگر হরফে শর্ত, محمود ফায়েল با হরফে জার, باغ মাজরুর, জার–মাজরুর মিলিয়া رسد ফেলের متعلق হইয়াছে, ফেল–ফায়েল এবং متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া শর্ত, میوہ মাওছুফ تازہ ছিফাত, ছিফাত মাওছুফ মিলিয়া মাফউলে বিহ, یابد ফেল, জমীর او মুস্তাতার ফায়েল এবং মাফউলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া জাজা, শর্ত জাজা মিলিয়া জুমলায়ে শর্তিইয়্যা।

ہر کس را باید کہ نماز کند : ہر মুজাফ, کس মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউল, را আলামতে মাফউল, باید ফেল জমীর

[illegible]

হইয়া মুবাইয়্যান। که বয়ানিইয়্যা نماز মাফ্‌উল کند ফেল, জমীর او মুস্তাতার ফায়েল, ফেল–ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া বয়ান, মুবাইয়্যান বয়ান মিলিয়া জুমলায়ে বয়ানিইয়্যা।

وپس از نماز وعظ بشنود و = ওয়াও হরফে আতফ, پس মুজাফ, از যায়েদা, نماز মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ, وعظ মাফউলে বিহ با যায়েদা شنود ফেল, জমীর মুস্তাতার ফায়েল, ফেল–ফায়েল মাফউলে ফিহ এবং মাফউলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

چوں ایں بود آں ہم بود چوں = হরফে শর্ত, ایں ইছমে ইশারা ফায়েল, بود ফেল, ফেল ফায়েল মিলিয়া শর্ত, آں ইছমে ইশারা ফায়েল, ہم তাকীদের অর্থে بود ফেল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া জাজা, শর্ত জাজা মিলিয়া জুমলায়ে শর্তিইয়্যা।

ایں فقرہ چہ معنی دارد ایں = ইছমে ইশারা, فقرہ মূশারুন ইলাইহি, ইছমে ইশারা–মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, چہ এস্তেফহামিয়া মাফউলের অর্থে, دارد ফেল, ফেল–ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

خواند সে পড়িতেছে বা পড়িবে	خوانند তাহারা পড়িতেছে বা পড়িবে
خوانی তুমি পড়িতেছ বা পড়িবে	خوانید তোমরা পড়িতেছ বা পড়িবে
خوانم আমি পড়িতেছি বা পড়িব	خوانیم আমরা পড়িতেছি বা পড়িব

أحمد کلام اللہ بخواند۔ اکنوں ہمہ طفلاں نماز بخوانند۔ ما خط شما بخوانیم ؟ بخوانید۔ اگر ایں کتاب را بخوانی سعادت حاصل کنی۔ من چہ خوانم ؟

در حدیث است : اگر پنج وقت نماز کنید، زکوۃ مال دہید، روزۂ ماہ رمضان دارید۔ زیارت خانۂ کعبہ کنید، داخل بہشت شوید

رسول علیہ السلام فرمودہ است، مالیکہ زکوۃ آں نہ دہند، درآں خیرے نباشد

ফায়দা ঃ মুজারে دوامی (স্থায়ী) বানাইতে হইলে মাজী শককিইয়্যার পূর্বে می বা ہمی বাড়াইতে হইবে, যেমন ঃ می گفتہ باشد বা ہمی گفتہ باشد বলিতেই থাকিবে ইত্যাদি।

তরকীব ঃ

قلم پیش کی باشد : قلم ফায়েল, پیش মুজাফ, شما মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ আউয়াল, کی মাফউলে ফিহ ছানী, باشد ফেল ফায়েল এবং উভয় মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

برادرم چہ کند : برادر মুজাফ, م মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, چہ মাফউলে বিহ, کند ফেল, ফেল–ফায়েল এবং মাফউলে বিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

بیروں رود : بیروں মাফউলে ফিহ, رود ফেল, জমীর او মুস্তাতার ফায়েল, ফেল ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

روپیہ بگیرد : روپیہ মাফউলে বিহ, گیرد ফেল, জমীর او মুস্তাতার ফায়েল এবং মাফউলে বিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

محمود پیش شما نشنید : محمود ফায়েল, پیش মুজাফ, شما মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ, نشنید ফেল, ফেল ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মা'তুফ আলাইহি, با হরফে আতফ, کتاب মুজাফ, خود মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে বিহ, بیند ফেল, জমীর او মুস্তাতার ফায়েল, ফেল--ফায়েল এবং মাফউলে বিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মা'তুফ, মা'তুফ আলাইহি তাহার মা'তুফ নিয়া জুমলায়ে মা'তুফা।

اگر محمود بباغ رسد میوۂ تازہ یابد : اگر হরফে শর্ত, محمود ফায়েল با হরফে জার, باغ মাজরুর, জার–মাজরুর মিলিয়া رسد ফেলের متعلق হইয়াছে, ফেল–ফায়েল এবং متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া শর্ত, میوہ মাওছুফ تازہ ছিফাত, ছিফাত মাওছুফ মিলিয়া মাফউলে বিহ, یابد ফেল, জমীর او মুস্তাতার ফায়েল এবং মাফউলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া জাজা, শর্ত জাজা মিলিয়া জুমলায়ে শর্তিইয়্যা।

ہر کس را باید کہ نماز کند : ہر মুজাফ, کس মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউল, را আলামতে মাফউল, باید ফেল জমীর

[illegible]

হইয়া মুবাইয়্যান। کہ বয়ানিইয়্যা نماز মাফ্‌উল کنند ফেল, জমীর او মুস্তাতার ফায়েল, ফেল–ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া বয়ান, মুবাইয়্যান বয়ান মিলিয়া জুমলায়ে বয়ানিইয়্যা।

وپس از نماز وعظ بشنود = و ওয়াও হরফে আতফ, پس মুজাফ, از যায়েদা, نماز মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ–মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ, وعظ মাফউলে বিহ با যায়েদা شنود ফেল, জমীর মুস্তাতার ফায়েল, ফেল–ফায়েল মাফউলে ফিহ এবং মাফউলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

چوں این بود آں ہم بود = چوں হরফে শর্ত, این ইছমে ইশারা ফায়েল, بود ফেল, ফেল ফায়েল মিলিয়া শর্ত, آں ইছমে ইশারা ফায়েল, ہم তাকীদের অর্থে بود ফেল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া জাজা, শর্ত জাজা মিলিয়া জুমলায়ে শর্তিইয়্যা।

این فقرہ چہ معنی دارد = این ইছমে ইশারা, فقرہ মুশারুন ইলাইহি, ইছমে ইশারা–মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, چہ এস্তেফহামিয়া মাফউলের অর্থে, دارد ফেল, ফেল–ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

خواند সে পড়িতেছে বা পড়িবে	خوانند তাহারা পড়িতেছে বা পড়িবে
خوانی তুমি পড়িতেছ বা পড়িবে	خوانید তোমরা পড়িতেছ বা পড়িবে
خوانم আমি পড়িতেছি বা পড়িব	خوانیم আমরা পড়িতেছি বা পড়িব

احمد کلام اللہ بخواند۔ اکنوں ہمہ طفلاں نماز بخوانند۔ ما خط شما بخوانیم ؟
بخوانید۔ اگر ایں کتاب را بخوانی سعادت حاصل کنی۔ من چہ خوانم ؟
در حدیث است: اگر پنج وقت نماز کنید، زکوۃ مال دہید، روزۂ ماہ رمضان
دارید۔ زیارت خانۂ کعبہ کنید، داخل بہشت شوید
رسول علیہ السلام فرمودہ است، مالیکہ زکوۃ آں نہ دہند، درآں خیرے نباشد

ترجمہ: احمد قرآن شریف پڑھتا ہے۔ ابھی تمام بچے نماز پڑھتے ہیں۔ ہم تمہارا خط پڑھیں گے؟ پڑھو تم
اگر اس کتاب کو پڑھے گا تو نیک بختی حاصل کرے گا تو۔ میں کیا پڑھوں؟ حدیث میں ہے:۔
اگر پانچ وقت نماز ادا کروگے، مال کی زکوۃ دوگے، رمضان مہینہ کا روزہ رکھوگے۔ خانۂ
کعبہ کی زیارت (حج) کروگے بہشت میں داخل ہوں گے۔ رسول علیہ السلام نے فرمایا: وہ مال جسکی زکوۃ نہ دیں گے اس
مال میں کوئی بھلائی (خیر و برکت) نہ ہوگی۔

জুমলা বা বাক্য ঃ

আহমাদ আল্লাহর কালাম পড়িতেছে। এখনই সমস্ত ছেলেরা নামাজ পড়িবে। আমরা কি তোমাদের চিঠি পড়িব? হাঁ পড়। তুমি যদি এই কিতাব পড়, তবে সৌভাগ্য অর্জন করিতে পারিবে। আমি কি পড়িব?

হাদীস শরীফে আছে, যদি তোমরা পাঁচ ওয়াক্ত নামাজ আদায় কর, মালের যাকাত দাও, রমযান মাসের রোজা রাখ, খানায়ে কাবার জিয়ারত কর (হজ্জ আদায় কর) তবে বেহেশতে প্রবেশ করিতে পারিবে। রাসুলুল্লাহ সাল্লাল্লাহু আলাইহি ওয়াসাল্লাম বলিয়াছেন, যে মালের যাকাত দেওয়া হইবে না, উহাতে কোন মঙ্গল বা বরকত হইবে না।

ফায়দা ঃ ফেলে মুজারে যেহেতু বর্তমান ও ভবিষ্যত উভয় যামানা বুঝায়, এইজন্য উর্দু এবং বাংলায় তরজমা করার সময় گوید - کہتا ہے یا کہیگا বলিতেছে বা বলিবে, خواند - پڑھتا ہے یا پڑھیگا পড়িতেছে বা পড়িবে, এইভাবে না বলিয়া বরং پڑھے - کہے বলে, পড়ে এইভাবে তরজমা করিলে একই শব্দে হাল ও মুস্তাকবেল (বর্তমান ও ভবিষ্যত) উভয় যামানা বুঝাইবে, এদিকে আমাদের লক্ষ্য নেওয়া উচিত বলিয়া মনে হয়।

তরকীব ঃ

احمد کلام اللہ بخواند۔ احمد ফায়েল, کلام اللہ মুজাফ, মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউল, با যায়েদা خواند ফেল, ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

اکنوں ہمہ طفلاں نماز بخوانند: اکنوں মাফউলে ফিহ, ہمہ তাকীদের জন্যে, طفلاں ফায়েল, نماز بخوانند ফেলে মুরাক্কাব, ফেল, ফায়েল এবং মাউলে ফিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

ما خط شما بخوانیم: ما ফায়েল خط شما মুরাক্কাবে এজাফী হইয়া মাফউল بخوانیم ফেল, ফেল, ফায়েল এবং মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা এস্তেফহামিইয়্যা।

بخوانند ফেল, জমীর شما ফায়েল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া জওয়াবে এস্তেফহাম।

اگر این کتاب را بخوانی اگر হরফে শর্ত, این ইছমে ইশারা, کتاب মুশারুন ইলাইহি, ইছমে ইশারা মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া মাফউল, را আলামতে মাফউল, بخوانی ফেল, জমীর تو ফায়েল, ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া শর্ত, سعادت حاصل کنی سعادت মাফউল حاصل کنی ফেলে মুরাক্কাব, জমীর تو ফায়েল, ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া জাজা, শর্ত জাজা মিলিয়া জুমলায়ে শর্তিইয়্যা।

در حدیث است در হরফে জার, حدیث মাজরুর, জার মাজরুর মিলিয়া موجود এর সাথে متعلق হইয়া খবরে মুকাদ্দাম, اگر پنج نماز کنید হইতে داخل بہشت شوید পর্যন্ত বাক্যগুলি মিলিয়া খবর।

اگر پنج وقت نماز کنید اگر হরফে শর্ত, پنج মুমাইয়্যাজ, وقت তমীজ, মুমাইয়্যাজ তমীজ মিলিয়া মাফউল, نماز کنید ফেলে মুরাক্কাব, জমীর ফায়েল, ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মা'তুফ আলাইহি, ওয়াও হরফে আতফ মুকাদ্দার, زکوة مال دہید زکوة مال মুরাক্কাবে এজাফী হইয়া মফউল, دہید ফেল, জমীর ফায়েল, ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মা'তুফ।

روزۂ ماہ رمضان دارید روزۂ ماہ رمضان মুরাক্কাবে এজাফী হইয়া মাফউল دارید ফেল, জমীর ফায়েল, ফেল, ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মা'তুফ, زیارت خانہ کعبہ کنید মুরাক্কাবে এজাফী হইয়া মাফউল, کنید ফেল, জমীর ফায়েল, এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মা'তুফ। মা'তুফ আলাইহি তাহার সমস্ত মা'তুফ নিয়া শর্ত।

داخل بہشت شوید بہشت মাফউলে ফিহ, داخل شوید ফেলে মুরাক্কাব, জমীর ফায়েল, ফেল, ফায়েল এবং মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া জাজা, শর্ত জাজা মিলিয়া জুমলায়ে শর্তিইয়্যা হইয়া মুবতাদা মুয়াখখার, মুবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিইয়্যা খবরিইয়্যা।

رسول علیہ السلام فرمودہ است رسول ফায়েল, فرمودہ است ফেল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া কওল, علی হরফে জার ہ জমীর মাজরুর, জার মাজরুর মিলিয়া نازل এর সাথে متعلق হইয়া খবর السلام মুবতাদা,

মুবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়্যা খবরিইয়্যা মু'তারেজা।

مالیہ = مالیہ زکوۃ آں نہ دہند এছমে মাওছুল, زکوۃ آں মুরাক্কাবে এজাফী হইয়া মাফউল, نہ دہند ফেল, জমীর ফায়েল, ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া ছেলা, মাওছুল ছেলা মিলিয়া মোবতাদা, دراں জার মাজরুর মিলিয়া متعلق হইয়া نباشد ফেলের সাথে, نباشد ফেল, چیزے ফায়েল এবং متعلق নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া খবরিইয়্যা হইয়া মাকুলাহ, কওল–মাকুলা মিলিয়া জুমলায়ে কওলিইয়্যা।

فعل حال کے صیغے اور اُن سے فقرے

ওয়াহেদ গায়েব	জমা গায়েব	ওয়াহেদ হাজির	জমা হাজির	ওয়াহেদ মুতাঃ	জমা মুতাঃ
میکند	میکنند	میکنی	میکنید	میکنم	میکنیم
সে করিতেছে	তাহারা করিতেছে	তুমি করিতেছ	তোমরা করিতেছ	আমি করিতেছি	আমরা করিতেছি

احمد مشق می کند. آنہا نماز می کنند. تو چہ می کنی ؟ من کار می کنم۔ شما سلام میکنید۔ ما مشق می کنیم۔
او بخانہ نمی رود۔ آنہا بمسجد می روند. تو بشہر می روی ؟ نہ ! من بمدرسۂ اسلامیہ می روم. شما کجا می روید ؟ ما بخواندنِ ترجمۂ کلام اللہ می رویم ؛
پسرت چرا نان نمی خورد ؟ بیمار است. آں مردم شیر می خورند. تو چہ می نویسی ؟ من سبق خود می نویسم. شما کتابِ خود می گیرید ؟ بلے ! می گیریم. من ایں کتاب می گیرم. عیب کہ ندارد، عیبے نیست

ترجمہ : احمد مشق کرتا ہے۔ وہ سب نماز ادا کرتے ہیں۔ تو کیا کرتا ہے ؟ میں کام کرتا ہوں۔ تم لوگ سلام کرتے ہو۔ ہم لوگ مشق کرتے ہیں۔ وہ گھر میں نہیں جاتا ہے۔ وہ سب مسجد میں جاتے ہیں۔ تو شہر میں جاتا ہے ؟ نہ۔ میں مدرسۂ اسلامیہ میں جاتا ہوں۔ تم لوگ کہاں جاتے ہو ؟ ہم لوگ قرآن مجید کے ترجمے پڑھنے کیلئے جاتے ہیں۔ تیرا لڑکا کیوں روٹی نہیں کھاتا ہے ؟ بیمار ہے۔ وہ لوگ دودھ پیتے ہیں۔ تو کیا لکھتا ہے ؟ میں اپنا سبق لکھتا ہوں۔ تم لوگ اپنی کتاب لیتے ہو ؟ ہاں ! لیتے ہیں۔ میں یہ کتاب لیتا ہوں۔ عیب کہ نہیں رکھتا ہے (اس وقت کہ بیان کیلئے ہے) یا ترجمہ : عیب کون نہیں رکھتا ہے (اس وقت کہ بمعنی کدام ہے) کوئی عیب نہیں ہے۔

জুমলা বা বাক্য ঃ

আহমাদ মশ্‌ক (অনুশীলন) করিতেছে। তাহারা নামাজ পড়িতেছে। তুমি কি করিতেছ? আমি কাজ করিতেছি। তোমরা ছালাম করিতেছ। আমরা অনুশীলন করিতেছি। সে ঘরে যাইতেছে না। তাহারা মসজিদে যাইতেছে। তুমি কি শহরে যাইতেছ? না, আমি ইসলামিয়া মাদ্রাসায় যাইতেছি। তোমরা কোথায় যাইতেছ? আমরা কালামুল্লাহর তরজমা (অর্থ) পড়ার জন্য যাইতেছি। তোমার ছেলে কেন রুটি খাইতেছে না? বিমার। ঐ লোকগুলি দুধপান করিতেছে। তুমি কি লিখিতেছ? আমি আমার সবক বা পাঠ লিখিতেছি। তোমরা কি আপন কিতাব লইতেছ? হাঁ, লইতেছি। আমি এই কিতাব লইতেছি। দোষ কে রাখে না বা দোষ কাহার নাই।

শব্দার্থ ঃ

مسق کرنا : مسق অনুশীলন করা বা বার বার কোন কাজ করা دودھ شیر দুধ
جو ۔ کہ ۔ کہ যে, যাহা, কে عیب ۔ غیب দোষ।

ফায়দা ঃ হাল যাহা বর্তমান কাল বুঝায়, ফেলে মুজারের পূর্বে می বা ہمی যোগ করিলে হাল গঠিত হয়। যেমনঃ میکند ۔ میگوید ہمیکند ۔ ہمیگوید ইত্যাদি। অন্যান্য ছিগাগুলির জন্য ওয়াহেদের শেষে আলামতে ফায়েল যোগ করিতে হইবে।

তরকীব ঃ

احمد مشق میکند : احمد ফায়েল, مشق মাফউলে বিহ, میکند ফেল, ফেল–ফায়েল এবং মাফউলে বিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

او بخانہ می رود : او ফায়েল, بخانہ জার–মাজরুর متعلق হইয়াছে می رود ফেলের সাথে, ফেল ফায়েল এবং متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

من بمدرسۂ اسلامیہ می روم : من ফায়েল, ب হরফে জার, مدرسہ মাওছুফ, اسلامیہ ছিফাত, মাওছুফ ছিফাত মিলিয়া মাজরুর, জার–মাজরুর মিলিয়া متعلق হইয়াছে, می روم ফেলের সাথে, ফেল ফায়েল এবং متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

شما کجا می روید : شما ফায়েল, کجا মাফউলে ফিহ, می روید ফেল, ফেল ফায়েল এবং মাফউল ফিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা এস্তেফহামিয়া।

ما بخواندن ترجمۂ کلام اللہ می رویم : ما ফায়েল ب হরফে জার, خواندن ترجمۂ کلام اللہ মুরাক্কাবে এজাফী হইয়া মাজরুর, জার মাজরুর মিলিয়া متعلق হইয়াছে می رویم ফেলের সাথে, ফেল তাহার ফায়েল এবং متعلق নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া জওয়াবে এস্তেফহাম, پسرت چرا نان نمی خورد : پسرت মুরাক্কাবে এজাফী হইয়া ফায়েল, چرا হরফে

এস্তেফহাম, نان মাফউল, می خورد ফেল, ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

آں مردم شیرے خورند = آں ইছমে ইশারা, مردم মুশারুন ইলাইহি, উভয়ে মিলিয়া ফায়েল, شیر মাফউলে বিহ, می خورند ফেল, ফেল ফায়েল এবং মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

من سبق خود می نویسم = من سبق خود ফায়েল মুরাক্কাবে এজাফী হইয়া মাফউল, می نویسم ফেল, ফেল ফায়েল এবং মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

شما کتاب خود می گیرید = شما ফায়েল, کتاب خود মুরাক্কাবে এজাফী হইয়া মাফউলে বিহ, میگیرید ফেল, ফেল ফায়েল এবং মাফউলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা এস্তেফহামিয়্যা।

بلے می گیرم = بلے হরফে জওয়াব, می گیرم ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা জওয়াবে এস্তেফহাম।

عیب کہ ندارد = عیب মাফউলে ছানী, کہ যাহা کدام এর অর্থে মাফউলে আওয়াল ندارد ফেল ফায়েল এবং উভয় মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

عیبے نیست = عیب ফায়েল, یا নাকেরার অর্থে, نیست ফেলে নাকেছ, ফেলে নাকেছ তাহার ফায়েল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

احمد کجا رفت؟ پس پس می آید. او کلام اللہ حفظ می خواند. تو دیدہ می خوانی؟ بلے!
زبان فارسی می دانی؟ چیزے می دانم. تو بمسجد جامع می روی؟ روز جمعہ می
روم. برادر شما چہ می خواند؟ ہر چہ من می خوانم، او می خواند
پدر شما چہ می کند؟ غذا می خورد محمود! کتاب خود چرا نمی خوانی؟ اگر می دانی
چرا نمی گوئی؟ مدرسہ جائے خواندن است نہ جائے بیہودہ لغس

ترجمہ: احمد کہاں گیا؟ پیچھے پیچھے آتا ہے۔ وہ کلام اللہ ازبر پڑھتا ہے۔ تو دیکھ کر پڑھتا ہے؟ ہاں! فارسی زبان جانتا ہے تو؟ تھوڑا کچھ جانتا ہوں میں۔ تو جامع مسجد میں جاتا ہے؟ جمعہ کے دن جاتا ہوں۔ تمہارے بھائی کیا پڑھتا ہے؟ جو کچھ میں پڑھتا ہوں وہ پڑھتا ہے۔ تمہارا باپ کیا کرتا ہے؟ کھانا کھاتا ہے۔ محمود! اپنی کتاب کیوں نہیں پڑھتا ہے تو؟ اگر جانتا ہے تو کیوں نہیں کہتا ہے تو؟ مدرسہ پڑھنے کی جگہ ہے نہ جگہ بیہودہ کہنے کی۔

জুমলা বা বাক্য ঃ

আহমাদ কোথায় গিয়াছে? পিছনে পিছনে আসিতেছে। সে আল্লাহর কালাম মুখস্থ পড়িতেছে। তুমি কি দেখিয়া পড়িতেছ? হাঁ। তুমি কি ফার্সি ভাষা জান? হাঁ, কিছু কিছু জানি। তুমি কি জামে মসজিদে যাও? জুমআর দিন যাই। তোমাদের ভাই কি পড়িতেছে? যাহা কিছু আমি পড়িতেছি, সেও তাহা পড়িতেছে। তোমাদের পিতা কি করিতেছেন? খানা খাইতেছেন। মাহমুদ, তুমি নিজ কিতাব কেন পড়িতেছ না? তুমি যদি জান, তবে কেন বলিতেছ না? মাদ্রাসা পড়ার জায়গা, বাজে কথা বলার জায়গা নয়।

শব্দার্থ ঃ

پس پس پیچھے پیچھے পিছনে পিছনে حفظ ۔ یاد سے پڑھنا মুখস্থ
چیزے کچھ تھوڑا কিছু, সামান্য غذا خوراک খাদ্য, খাবার
جائے خواندن پڑھنےکی جگہ পড়ার জায়গা بیہودہ گفتن ۔ بے فائدہ بولنا অনর্থক কথা বলা, বাজে কথা বলা।

তরকীব ঃ

احمد کجا رفت = احمد। ফায়েল, کجا মাফউলে ফিহ, رفت ফেল, ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা এস্তেফহামিইয়্যা।

پس پس می آید = پس মুয়াক্কাদ, پس তাকীদ, মুয়াক্কাদ তাকীদ মিলিয়া মাফউলে ফিহ, می آید ফেল, জমীর ফায়েল এবং মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

او کلام اللہ حفظ می خواند = او ফায়েল, کلام اللہ মুরাক্কাবে এজাফী হইয়া মাফউল, حفظ می خواند ফেলে মুরাক্কাব, ফেল–ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

تو دیدہ می خوانی = تو ফায়েল জুলহাল, دیدہ হাল, می خوانی ফেল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে এস্তেফহামিয়া।

ہرچہ من می خوانم او می خواند = ہرچہ ইছমে মাওছুল, من ফায়েল, می خوانم ফেল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া ছেলা, মাওছুল ছেলা মিলিয়া মোবতাদা, او می خواند ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিইয়্যা খবরিইয়্যা।

محمود کتاب خودرا چرا نمی خوانی = محمود এখানে اۓ হরফে নেদা মাহযুফ, محمود মুনাদা کتاب خود মুরাক্কাবে এজাফী হইয়া মাফউলে বিহ, چرا হরফে এস্তেফহামিয়্যা

می خوانی ফেল–ফায়েল এবং মাফউলে বিহ মিলিয়া জওয়াবে নেদা, হরফে নেদা, মুনাদা এবং জওয়াবে নেদা মিলিয়া জুমলায়ে নেদাইয়্যা।

مدرسہ = مدرسہ جائے خواندن است نہ جائے بیہودہ گفتن মোবতাদা جائے خواندن মুরাক্কাবে এজাফী হইয়া মা'তুফ আলাইহি, نہ হরফে আতফ, جائے মুজাফ, بیہودہ گفتن মাছদারে মুরাক্কাব মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মা'তুফ, মা'তুফ–মা'তুফ আলাইহি মিলিয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া খবরিইয়্যা।

مختلف مصدروں سے امر حاضر اور ان سے فقرے

تو پڑھ তুমি পড়	بخواں	تو کہہ তুমি বল	بگو
تو کر তুমি কর	بکن	تو دے তুমি দাও	بدہ
تو جا তুমি যাও	برو	تو آ তুমি আস	بیا
تو لکھ তুমি লেখ	بنویس	تو سن তুমি শুন	بشنو
تو دیکھ তুমি দেখ	ببیں	تو ہو তুমি হও	بشو
تو لا তুমি আন	بیار	تو بیٹھ তুমি বস	بنشیں
تو رکھ তুমি রাখ	بدار	تو دھو তুমি ধৌত কর	بشو
تو جان তুমি জান	بداں	تو پکڑ তুমি ধর	بگیر
تو سیکھ তুমি শিখ	آموز	تو کھا তুমি খাও	بخور

শব্দার্থ ঃ

بگو হইতে آموز পর্যন্ত শব্দগুলি আমর হইতে ছিগা ওয়াহেদ হাজীর, ইহাদের মাছদার

پڑھنا পড়া,	خواندن	کہنا বলা, কওয়া,	گفتن
کرنا করা,	کردن	دینا দেওয়া,	دادن
جانا যাওয়া,	رفتن	آنا আসা,	آمدن
لکھنا লেখা,	نوشتن	سننا শোনা,	شنیدن
دیکھنا দেখা,	دیدن	ہونا হওয়া,	شدن
لانا আনা, লওয়া,	آوردن	بیٹھنا বসা,	نشستن
رکھنا রাখা,	داشتن	دھونا ধোয়া,	شستن
جاننا জানা,	دانستن	پکڑنا ধরা, পাকড়াও করা,	گرفتن
		کھانا খাওয়া,	خوردن

آموختن ۔ آموزیدن ۔ سیکھنا শিখা ইত্যাদি।

باز پھر পুনরায়, سرد ٹھنڈا ঠাণ্ডা, শীতল,
پند نصیحت উপদেশ, یاد دار یاد رکھ স্মরণ রাখ,
جزودان غلاف قرآن গেলাফ বা কোরআন শরীফের আবরণ,
مکتب مکتب পাঠশালা, স্কুল, پیش سامنے সামনে,
آدب آدب শালীনতা, ভদ্রতা, শিষ্টাচার।

کِتاب بیار۔ ہرچہ خواندۂ باز بخواں۔ آبِ سرد بدہ۔ پیشِ من بیا۔ دستِ خود بشو۔ پند بزرگاں بشنو؛
سبق خود بنویس۔ وضو کن۔ ہمہ وقت خدائے خود را یاد دار، جُزوداں بگیر وبمکتب برو۔ چوں پیش آستاد آئی سلام کن۔ برجائے خود بآرام بنشیں۔ اَدب بیاموز

ترجمہ: کتاب لا تو۔ جوکچھ پڑھا ہے تو پھر پڑھ۔ ٹھنڈا پانی دے تو۔ میرے سامنے آ تو۔ اپنا ہاتھ دھو تو۔ بزرگوں کی نصیحت سن تو۔ اپنا سبق لکھ تو۔ وضو کر تو۔ تمام وقت اپنے خدا کو یاد رکھ تو۔ غلاف (قرآن شریف کے ساتھ) لے تو اور مکتب میں جا۔ جب اُستاد کے سامنے آئے تو سلام کر تو۔ اپنی جگہ پر آرام کے ساتھ بیٹھ تو۔ اُدب سیکھ تو

জুমলা বা বাক্য ঃ

কিতাব আন, যাহা কিছু পড়িয়াছ, পুনরায় পড়, ঠাণ্ডা পানি দাও। আমার সামনে আস, নিজ হাত ধৌত কর। গুরুজনের (মুরুব্বিগণের) উপদেশ শুন। আপন পাঠ লিখ। অজু কর। সদাসর্বদা স্বীয় খোদাকে স্মরণ কর। গেলাফ লও (গেলাফ আবৃত কুরআন) এবং মক্তবে যাও। যখন উস্তাদের সামেন আস, ছালাম কর এবং নিজ স্থানে শান্তিতে বস। আদব শিখ।

তরকীব ঃ

کتاب بیار : کتاب মাফউল, با যায়েদা, آر ফেলে আমর, জমীর মুস্তাতার ফায়েল, ফেল, ফায়েল এবং মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

ফায়দা ঃ আমরের শুরুতে যদি আলীফ মুতাহাররেক (হামযা) হয়, তখন উহাকে 'ইয়া' দ্বারা পরিবর্তন করিয়া با বাড়ানো হয়, যেমন ঃ آوردن আনা বা লওয়া, آمدن আসা, মাসদার হইতে آر ও آ ছিগায়ে আমর, উক্ত আলীফ মুতাহারিককে ইয়া দ্বারা পরিবর্তন করিয়া بیار ও بیا পড়া হয়।

ফায়দা ঃ যদি ফেলে আমর ও নাহীর পূর্বে ی আসে, তখন دوام এর (সার্বক্ষণিক) অর্থ দিবে, যেমন ঃ می کن - کرتے رہ করিতে থাক।

برچہ = ہرچہ خوانده باز بخواں ইছমে মাফউল, خوانده ফেল-ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মোবতাদা, باز হরফে তাকীদ, بخواں ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিইয়া খবরিইয়্যা।

آب سرد = آب سرد بده মুরাক্কাবে এজাফী হইয়া মাফউলে বিহ, بده ফেল ফায়েল এবং মাফউলে বিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

بیشتر من = بیشتر من بیا মুরাক্কাবে এজাফী হইয়া মাফউলে বিহ, بیا ফেল জমীর ফায়েল, ফেল ফায়েল এবং মাফউলে বিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

ہمہ = ہمہ وقت خدائے خود را یاد دار তাকীদ, وقت মুয়াক্কাদ, তাকীদ মুয়াক্কাদ মিলিয়া মাফউলে ফিহ, خدائے خود মুরাক্কাবে এজাফী হইয়া মাফউলে বিহ, را আলামতে মাফউল, یاد دار ফেলে মুরাক্কাব জমীর ফায়েল,ফেল ফায়েল মাফউলে ফিহ ও বিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

جزودان = جزودان را بگیر و بمکتب برو মাফউলে বিহ, بگیر ফেল, জমীর ফায়েল, ফেল ফায়েল এবং মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মা'তুফ আলাইহি, ওয়াও হরফে আতফ با হরফে জার, مکتب মাজরুর, জার মাজরুর متعلق হইয়াছে برو ফেলের সাথে, برو ফেল ফায়েল এবং متعلق নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মা'তুফ, মা'তুফ আলাইহি ও মা'তুফ মিলিয়া জুমলায়ে মা'তুফা।

چوں = چوں پیش استاد آئی سلام کن হরফে শর্ত, پیش استاد মুরাক্কাবে এজাফী হইয়া মাফউলে ফিহ, آئی ফেল, জমীর ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া শর্ত, سلام মাফউল کن ফেল, জমীর ফায়েল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া জাজা,শর্ত ও জাজা মিলিয়া জুমলায়ে শর্তিইয়্যা।

بر = برجائے خود بآرام بنشیں হরফে জার, جائے خود মুরাক্কাবে এজাফী হইয়া মাজরুর, بآرام জার মাজরুর উভয় জার মাজরুর মিলিয়া متعلق হইয়াছে بنشیں ফেলের সাথে, ফেল ফায়েল এবং উভয় متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

پیش شو = پیش شو پیش شو ফেলে মুরাক্কাব জমীর تو মুস্তাতার সহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মুয়াক্কাদ, پیش شو পূর্বের মত জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া তাকীদ, তাকীদ-মুয়াক্কাদ মিলিয়া জুমলায়ে তাকীদিয়া।

پیش شو پیش شو۔ پیراہن را ببیں۔ تکمہ ندارد۔ خیاط را بدہ کہ رفو کند۔ چاکر را بگو۔ اسپ عربی را زین کند۔ کالسکہ نیارد۔ بقچہ بیار کہ امروز تبدیل لباس می کنم بداں اَئے عزیز! تا توانی از یادِ خدا غافل نمانی۔ کم خور تا خود نہ رنجی۔ کم گو تا دیگراں نہ رنجند

ترجمہ: آگے ہو آگے ہو۔ کُرتا کو دیکھ تو۔ بوتام نہیں رکھتا ہے۔ درزی کو دے تو کہ سلائی کرے۔ نوکر کو کہو کہ عربی گھوڑے کو زین پوش کرے۔ گاڑی نہیں لاتا ہے۔ گٹھری لاؤ کہ آج کے دن پوشاک بدل کروں میں۔ جان تو اَئے پیارا جہاں تک سکے تو خدا کی یاد سے غافل نہ رہے تو۔ کم کھا تو تاکہ خود تکلیف نہ اٹھائے۔ کم کہہ (بول) تو تاکہ دوسرے پریشان نہ ہو

সামনে চল, সামনে চল (অগ্রগামী হও)। জামার দিকে তাকাও (লক্ষ্য কর)। বুতাম নাই, দরজীকে দিয়া দাও, যেন রিফু (সেলাই) করিয়া দেয়। চাকরকে বল, যেন আরবী ঘোড়াকে যীন পরাইয়া (গদি চড়াইয়া) দেয়, গাড়ী যেন না আনয়ন করে। কাপড়ের পুটলী (ব্যাগ) আন, কেননা আজ পোশাক পরিবর্তন করিব।

হে প্রিয় ! জানিয়া রাখ, যথাসম্ভব আল্লাহর স্মরণ হইতে গাফেল থাকিও না। কম খাও, যেন তুমি কষ্টে পতিত না হও। কথা কম বল, যাতে অন্যেরা কষ্টে পতিত না হয়।

শব্দার্থ ঃ

پیراہن جامہ জামা বা লম্বা পরিচ্ছদ تکمہ بوتام বুতাম বা জামার ঘন্টি
خیّاط درزی দর্জি, ছেঁড়া কাপড় সেলাই করা, বিশেষ ধরণের সেলাই
زین کند زین کرے ঘোড়ার পিঠে গদি বা জিন চড়ানো کالسکہ گاڑی ঘোড়ার গাড়ী
بقچہ گٹھری কাপড়ের পুটলী বা ব্যাগ نہ رنجی تکلیف نہ اٹھائے تو তুমি কষ্ট পাইবে না।

ফায়দা ঃ আমর ঐ ফেয়েলকে বলে, যাহার দ্বারা কোন কাজের আদেশ বুঝানো হয়। মুজারের ওয়াহেদ হাজীরের শেষাক্ষর (ইয়া) ফেলাইয়া তাহার পূর্বের অক্ষর সাকীন করিলে আমর গঠিত হইবে।

যেমন ঃ پروری ۔ گوئی হইতে پرور ۔ گو ইত্যাদি।

ফায়দা ঃ আমরে গায়েব এবং আমরে হাজীরের জন্য পৃথক কোন ছিগা ব্যবহৃত হয় না, বরং হুবহু মুজারের ছিগাই ব্যবহৃত হয়, তবে ইহাদের মধ্যে পার্থক্য করার জন্য অধিকাংশ সময় একটি بِ বাড়ানো হয়, অথবা কোন কোন সময় بایدکہ বা لازم کہ ইত্যাদি শব্দ বাড়ানো হয়।

তরকীব ঃ

رفو کند خیاط = خیاط رابیده کہ رفو کند মাওছুফ, کہ ইছমে মাওছুল, رفو کند ফেলে মুরাক্কাব তাহার ফায়েল (জমীর) নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া ছেলা, মাওছুল ছিলা মিলিয়া ছিফাত, মাওছুফ ছিফাত মিলিয়া মাফউলে বিহ, را আলামতে মাফউল, بدہ ফেল, জমীর تو ফায়েল এবং মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

بقچہ = بقچہ بیار کہ امروز تبدیل لباس می کنم মাফউলে বিহ بیار ফেল, জমীর ফায়েল এবং মাফউলে বিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মুআল্লাল کہ - معلل হরফে তা'লিলিইয়্যা, امروز মাফউল ফিহ, تبدیل لباس মুরাক্কাবে এজাফী হইয়া মাফউলে বিহ, میکنم ফেল, ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ ও বিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া তা'লীল, তা'লীল–মুআল্লাল মিলিয়া জুমলায়ে মুআল্লেলাহ।

بداں = بداں اے عزیز تا توانی از یاد خدا غافل نمانی ফেল, জমীর মুস্তাতার ফায়েল, عزیز মুনাদা, তাহার পূর্বে اے হরফে নেদা মাহযুফ, تا হরফে জার, توانی ফেল, জমীর মুস্তাতার ফায়েল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মাজরুর, از হরফে জার, یاد خدا মুরাক্কাবে এজাফী হইয়া মাজরুর, জার–মাজরুর মিলিয়া متعلق হইয়াছে غافل نمانی ফেলে মুরাক্কাবের সাথে, ফেল ফায়েল এবং উভয় متعلق নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মাফউল, بداں ফেল তাহার ফায়েল এবং মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া জওয়াবে নেদা, হরফে নেদা মুনাদা এবং জওয়াবে নেদা মিলিয়া জুমলায়ে নেদাইয়্যা।

نہ رنجید کم خور = کم خور تا خود نہ رنجی و کم گو تا دیگراں ফেলে মুরাক্কাব, তাহার ফায়েল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মা'লুল, تا হরফে ইল্লতিয়া, خود ফায়েল, نہ رنجی ফেল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া ইল্লত, ইল্লত মা'লুল নিয়া জুমলায়ে মুআল্লেলাহ্।

مختلف مصدروں سے نہی حاضر اور اُن سے فقرے

مت دے তুমি দিও না	مدہ	مت پڑھ তুমি পড়িও না	مخواں
مت کر তুমি করিও না	مکن	مت بول তুমি বলিও না	مگو
مت رکھ তুমি রাখিও না	مدار	مت جا তুমি যাইও না	مرو
		مت ہو তুমি হইও না বা রহিও না।	مباش

غلط مخواں۔ دِل تنگ مدار۔ آنچہ ندانی مگو۔ از نماز خواندن غافل مباش۔ ایں کتاب را از دست مدہ۔ بہ مجلس بدّاں مرو۔ کتاب خودرا خراب مکن

زبانِ فارسی خیلے دشوار است لاکن شیریں تر است۔ شرم مکن۔ ہرچہ بتوانی بپارسی حرف بزن۔ ہمیں طور مشق می شود۔ بدگو مباش

ترجمہ: غلط مت پڑھ۔ تنگ دل مت رکھ۔ جو کچھ تو نہ جانے مت کہہ۔ نماز پڑھنے سے غافل مت ہو۔ اِس کتاب کو ہاتھ سے مت دے۔ بُروں کی محفل میں مت جا۔ اپنی کتاب خراب مت کر۔ فارسی زبان بہت کٹھن ہے مگر زیادہ میٹھی ہے۔ شرم مت کر۔ جو کچھ سکے تو فارسی میں بات کر۔ اسی طریقہ پر مشق ہوتا ہے۔ بُرا کہنے والا مت ہو

জুমলা বা বাক্য ঃ

ভুল পড়িও না। দিল ছোট (সংকীর্ণ) রাখিও না। যাহা তুমি জান না বলিও না। নামায পড়া হইতে গাফেল বা উদাসীন থাকিও না। এই কিতাবটি হাত ছাড়া করিও না। খারাপ লোকদের মজলিসে (অনুষ্ঠানে) যাইও না। নিজের কিতাব নষ্ট করিও না।

ফার্সি ভাষা খুবই কঠিন তবে মিষ্টিও অধিক। লজ্জা করিও না, যতটুকু সম্ভব ফার্সি ভাষায় কথা বল, এইভাবেই মশ্‌ক বা অনুশীলন হইয়া যাইবে। মন্দ বলার অভ্যাসী হইও না।

শব্দার্থ ঃ مخواں হইতে مباش পর্যন্ত শব্দগুলি যথাক্রমে خواندن পড়া, دادن দেওয়া, گفتن বলা, کردن করা, رفتن যাওয়া, داشتن রাখা, এবং بودن হওয়া, মাস্‌দার হইতে আমর ওয়াহেদ হাজীর, مجلس মাহফিল, অনুষ্ঠান, আসর, غلط ভুল, بدّاں জমা, بد এর, খারাপ লোক, خیلے বেশী, অনেক, دشوار কঠিন, شیریں মিষ্টি, تر অধিক, حرف بزن কথা বল।

ফায়দা ঃ নাহী ঐ ফেলকে বলে, যাহাতে কোন কাজ না করা সম্পর্কে আদেশ থাকে, আমরে হাজীরের পূর্বে মীম এবং আমরে গায়েব ও মুতাকাল্লিমের পূর্বে নূন বাড়াইলে নাহীর ছিগা গঠিত হইয়া যাইবে।

যেমন ঃ نگوید ۔ نگویند ۔ مگو ۔ مگوئید ۔ نگویم ۔ نگوئیم

ফায়দা ঃ নাহীর পূর্বে می বাড়াইলে নাহীয়ে دوامی বা সার্বক্ষণিক নাহী গঠিত হইবে, যেমন ঃ می مگو বলিতে থাকিও না, می مدار রাখিতে থাকিও না।

তরকীব ঃ

غلط مخواں = غلط মাফউল, مخواں ফেল–ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

دل تنگ مدار = دل মাওছুফ, تنگ ছিফাত, মাওছুফ ছিফাত মিলিয়া মাফউল, مدار ফেল, জমীর ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

آنچہ ندانی مگو = آنچہ ইছমে মাওছুল, ندانی ফেল–ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া ছেলা, মাওছুল ছেলা মিলিয়া মোবতাদা, مگو ফেল, জমীর ফায়েল, ফেল–ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিয়া হইয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া খবরিইয়্যা।

از نماز خواندن غافل مباش = از হরফে জার, نماز خواندن মাসদার মুরাক্কাব মাজরুর, জার–মাজরুর মিলিয়া متعلق হইয়াছে غافل مباش ফেলে মুরাক্কাবের সাথে, ফেল তাহার জমীর ফায়েল এবং متعلق নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

ایں کتاب را از دست مدہ = ایں ইছমে ইশারা کتاب মুশারুন ইলাইহি, উভয়ে মিলিয়া মাফউল, را আলামতে মাফউল, از হরফে জার, دست মাজরুর, জার–মাজরুর মিলিয়া متعلق হইয়াছে مدہ ফেলের সাথে, مدہ ফেল জমীর ফায়েল এবং মাফউল ও متعلق নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

کتاب خود را خراب مکن = کتاب خود মুরাক্কাবে এজাফী হইয়া মাফউল, را আলামতে মাফউল, خراب مکن ফেলে মুরাক্কাব, জমীর ফায়েল এবং মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

زبان فارسی خیلے دشوار است لاکن شیریں تر است = زبان فارسی মুরাক্কাবে এজাফী হইয়া মোবতাদা, دشوار মুমাইয়্যাজ, خیلے তমীজ, তমীজ মুমাইয়্যাজ মিলিয়া মাতুফ আলাইহি, است হরফে রাবেতা, لاکن হরফে আ'তফ, شیریں মুমাইয়্যাজ তমীজ মিলিয়া মাতুফ, است হরফে রাবেতা, মাতুফ আলাইহি ও মাতুফ মিলিয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়্যা।

ہمیں طور مشق می شود = ہمیں طور ইছমে ইশারা ও মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া মাজরুর با হরফে জার মাহযুফের, জার মাজরুর মিলিয়া متعلق হইয়াছে مشق می شود ফেলে মুরাক্কাবের সাথে, ফেল তাহার ফায়েল এবং متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

کن ۔ کنید ۔ ببیں ۔ ببینید ۔ مکن ۔ مکنید ۔ مگیر ۔ مگیرید

আমর ও নাহীর তুলনামূলক ছিগা

তুমি কর, তোমরা কর, তুমি দেখ, তোমরা দেখ, তুমি করিও না, তোমরা করিও না, তুমি ধরিও না বা লইও না, তোমরা ধরিও বা লইও না।

سگ رانگاہ کنید ۔ چہ محبت می کند ۔ ببینید چہ طور دمش می جنباند ! نشان محبتش ہمیں است ۔ خویش و بیگانہ را خوب می شناسد ۔ دوست و دشمن را خوب میداند دست بد ہانش مکنید کہ می گزد ۔ دمش مگیرید ۔ خوشش نمی آید ۔ مگزار کہ درون بیاید بدرش کن کہ فرش پلید می شود ۔ جسمش نجس است

ترجمہ : کتے کو نظر کرو ۔ کیا محبت کرتا ہے ۔ دیکھو تم کس طرح اُس کی دم ہلاتا ہے ۔ اس کی محبت کا نشان یہی ہے ۔ اپنے اور بیگانے کو خوب پہچانتا ہے ۔ دوست اور دشمن کو خوب جانتا ہے ۔ ہاتھ اس کے منہ میں مت کرو (مت دو) کیونکہ وہ کاٹتا ہے ۔ اسکی دم مت پکڑو ۔ اسکو اچھا نہیں آتا (لگتا ہے) ۔ مت چھوڑ کہ اندر آئے ۔ اسکو باہر کر ۔ کیونکہ بچھونا ناپاک ہوتا ہے ۔ اُس کا بدن ناپاک ہے

জুমলা ঃ কুকুরের প্রতি লক্ষ্য কর। সে কি রকম ভালবাসে। দেখত ! সে কিভাবে তাহার লেজ হেলাইতেছে। ইহাই তাহার ভালবাসার পরিচয়। আপন–পরকে সে ভালভাবেই চিনে। শত্রু–মিত্রকে সে ভালভাবেই জানে। তাহার মুখে হাত দিও না। হয়ত সে কামড় দিবে। তাহার লেজ ধরিও না। ইহা তাহার ভাল লাগে না। তাহাকে ছাড়িও না, হয়ত ভিতরে চলিয়া আসিবে। তাহাকে বাহির করিয়া দাও, কেননা বিছানা নাপাক হইয়া যাইবে। তাহার শরীর নাপাক।

শব্দার্থ ঃ

چہ طور	کس طرح	কিভাবে	دم	دُم	লেজ
بیگانہ خویش	اپنا پرایا	আপনপর	دہاں	منہ	মুখ
خوشش	اچھا	ভাল	می گزد	کاٹتا ہے	কাটিবে, কামড়াইবে
مگزار	مت چھوڑ	ছাড়িও না	درون	اندر	ভিতরে
پلید	ناپاک	নাপাক।	بدر کن	باہر کرد	বাহির কর

তরকীব ঃ

سنگ را نگاہ کنید = سنگ মাফউল, را আলামতে মাফউল نگاہ کنید ফেল, জমীর ফায়েল ও মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

چہ محبت می کنا = چہ এস্তেফহামিয়া তা'য়াজ্জুবিয়্যা। محبت می کند ফেলে মুরাক্কাব তাহার জমীর ফায়েল সহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

ببینید چہ طور دمش می جنباند = ببینید ফেল, জমির ফায়েল, چہ طور এস্তেফহামিয়া, دمش মুরাক্কাবে এজাফী হইয়া মাফউল, می جنباند ফেল জমির ফায়েল ও মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মাফউল ببینید ফেলের, ببینید ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

نشان محبتش ہمیں است = نشان محبت মুরাক্কাবে এজাফী হইয়া মোবতাদা, ہمیں است খবর, মুবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া।

دست بدہانش مکنید کہ می گزد = دست মাফউলে বীহ, با হরফে জার, دہانش মুরাক্কাবে এজাফী হইয়া মাজরুর, জার–মাজরুর متعلق হইয়াছে। مکنید ফেলের সাথে, ফেল ফায়েল মাফউল এবং متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া معلل মুয়াল্লাল, کہ হরফে ইল্লতিয়া, می گزد ফেল জমির ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া তালীল, মুআল্লাল তা'লীল মিলিয়া জুমলায়ে মুয়াল্লালাহ। خوشش نمی آید ফেলে মুরাক্কাব, জমীর ফায়েল, ش মাফউলে বিহ, ফেল–ফায়েল এবং মাফউলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

مگزار کہ درول بیاید = مگزار ফেল, জমীরে ফায়েল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মা'লুল, کہ হরফে ইল্লত, درول মাফউলে ফিহ, بیاید ফেল জমীর ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ লইয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া ইল্লত, ইল্লত মা'লুল মিলিয়া জুমলায়ে মু'আ'ল্লালাহ।

بدرش کن کہ فرش پلید شود = بدر کن ফেলে মুরাক্কাব, জমীর ফায়েল, ش মাফউলে বিহ, ফেল ফায়েল ও মাফউলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মা'লুল, کہ হরফে ইল্লত, فرش ফায়েল, پلید شود ফেলে মুরাক্কাব, ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া ইল্লত, ইল্লত মা'লুল মিলিয়া জুমলায়ে মুয়াল্লালাহ।

جسمش نجس است = جسمش মুরাক্কাবে এজাফী হইয়া মোবতাদা, نجس است খবর, মুবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া।

اسم فاعل قیاسی کے فقرے

ইছমে ফায়েল ক্বিয়াছির দ্বারা বাক্য রচনা

پرندہ	اڑنے والا	উড়ন্ত	آفریننده	پیدا کرنے والا	সৃষ্টিকর্তা
نویسنده	لکھنے والا	লেখক	خوانندہ	پڑھنے والا	পাঠক
خواہندہ	سائل۔ چاہنے والا	প্রার্থী, আকাংখী।			

خدا آفریندۂ ما است۔ نویسندہ داند کہ در نامہ چیست۔ امروز پرندۂ خوبے دیدم۔ خوانندۂ قرآن مجید مقبول خدا است۔ خواہندہ را از در محروم مگرداں

ترجمہ: خدائے تعالیٰ پیدا کرنے والا ہمارا ہے۔ لکھنے والا جانتا ہے کہ خط میں کیا ہے۔ آج کے دن ایک بہت خوبصورت پرندہ دیکھا میں نے۔ پڑھنے والا قرآن شریف کا خدائے تعالیٰ کا مقبول ہے۔ چاہنے والے (مانگنے والے) کو دروازہ سے محروم مت پھرا۔

জুমলা বা বাক্য ঃ

আল্লাহ্ তা'আলা আমাদের সৃষ্টিকারী। লেখক জানেন যে চিঠিতে কি আছে। আজ আমি একটি সুন্দর পাখি দেখিয়াছি। কুরআন শরীফের পাঠক আল্লাহর প্রিয়। ভিক্ষুককে দরজা হইতে বিমুখ করিও না বা বঞ্চিত করিও না।

اسم فاعل سماعی کے فقرے

ইছমে ফায়েল ছেমায়ীর ছিগা ও তাহার দ্বারা বাক্য রচনা

دانا	جاننے والا	জ্ঞানী, বুদ্ধিমান	بینا	دیکھنے والا	দর্শক, দৃষ্টিসম্পন্ন ব্যক্তি
باربر	بوجھ اٹھانے والا	বোঝা বহনকারী	مردم در	آدمی پھاڑنے والا	মানুষ ক্ষত বিক্ষতকারী,
چاہ کن	کنواں کھودنے والا	কুয়া, (কূপ) খননকারী		جانور	নরঘাতক সিংহ,
آخربیں	انجام دیکھنے والا	পরিণামদর্শী	خنداں	ہنسنے والا	হাস্যকারী, হাসুক
رواں	بہنے والا	চলমান, প্রবাহবান	خوش دل	دل خوش رکھنے والا	আনন্দিত দিল, প্রফুল্ল মন
مزدور	چاکر۔ نوکر	শ্রমিক, চাকর।			

تو دانا و بینا ہستی۔ احتیاج ما نداری۔ آبِ رواں پاک است۔ تا توانی در رنج و راحت خنداں باش۔ چاہ کن را چاہ در پیش۔ خر باربر بہ از شیر مردم در۔ مرد آخربیں مبارک بندہ ایست۔ کہ مزدور خوشدل کند کار بیش

ترجمہ: تو جاننے والا اور دیکھنے والا ہے۔ ہماری حاجت نہیں رکھتا ہے تو۔ جاری پانی پاک ہے۔ جب تک سکے تو تکلیف اور آرام میں ہنسنے والا رہ۔ کنواں کھودنے والا کیلئے کنواں سامنے ہے۔ گدھا بوجھ لے جانے والا بہتر ہے آدمی چیر پھاڑ کر کھانے والے شیر سے۔ آخر انجام دیکھنے والا مرد مبارک بندہ ہے کہ دل خوش والا نوکر کرتا ہے کام زیادہ۔

জুমলা ঃ

তুমি জ্ঞানী ও দর্শক। আমাদের প্রয়োজন তোমার নাই অর্থাৎ তুমি আমাদের মুখাপেক্ষী নও। প্রবাহমান (স্রোতের) পানি পবিত্র। যথাসম্ভব সুখে–দুঃখে হাস্যমান থাক। কূপ খননকারীর জন্যই (সামনে) কূপ। বোঝা বহনকারী গাধা মানুষ খেকো বাঘ হইতে উত্তম। পরিণামদর্শী ব্যক্তিই উত্তম ও মহৎ লোক। প্রফুল্লমনা শ্রমিক কাজ করে বেশী।

শব্দার্থ ঃ

نامہ چٹھی চিঠি چیست کیسا কি ? প্রশ্নবোধকের জন্য।
امروز آج আজকের দিন خوب - بہت اچھا۔عمدہ সুন্দর, উত্তম
مقبول مقبول প্রিয়, আদরণীয় خر - گدھا গাধা
شیر بھیڑیا۔شیر বাঘ, সিংহ।

ফায়েদা ঃ ইছমে ফায়েল উহাকে বলে, যাহার মাধ্যমে ফেল বা ক্রিয়া প্রতিষ্ঠিত হয় বা স্থায়ী লাভ করে। ইহা দুই প্রকার ঃ **ক্বিয়াছি** এবং **ছেমায়ী**। ইছমে ফায়েল ক্বিয়াছি, যাহা কোন নিয়ম কানুনের অধীনে বানানো হয়।

আমরে হাজীরের ওয়াহেদের ছিগার শেষে ফাতহা বা মতান্তরে কাছরা দিয়া ندہ যোগ করিলে ইছমে ফায়েল ক্বিয়াছি গঠিত হয়, যেমন پرور হইতে پرورندہ এবং خور হইতে, خورندہ উর্দু তরজমার সময় মাছদারের তরজমার শেষের আলীফকে ইয়ায়ে মাজহুল দ্বারা পরিবর্তন করিয়া والا শব্দ বাড়াইতে হয়, যেমন پالنا۔پروردن হইতে پالنے والا - پرورندہ ইত্যাদি।

ইছমে ফায়েল ছেমায়ী ঃ

যাহা বানাইবার কোন নির্দিষ্ট নিয়ম কানুন নাই বরং উহা শোনার সাথে সম্পর্ক রাখে। অর্থাৎ اَهلِ زبان বা ভাষাবিদগণ হইতে যেভাবে শোনা হইয়াছে, সেইভাবেই পড়িতে হইবে। ভাষাবিদগণ হইতে শ্রুত ইছমে ফায়েল ছেমায়ীর কতগুলো নিয়ম নীচে দেওয়া হইল।

(১) কখনও আমরের শেষে আলিফ যোগ করিয়া ইছমে ফায়েল ছেমায়ী পড়িতে হয়। যেমন ঃ دان - بیں আমর হইতে دانا - بینا জ্ঞানী ও দর্শক

(২) আমরের শেষে ان। বাড়াইয়া, যেমন رو আমর رواں চলমান خنداں হাস্যকারী।

(৩) আমরের শেষে گار বাড়াইয়া, যেমন آمرزگار ক্ষমাকারী।

(৪) আমরের পূর্বে কোন ইছিম বাড়াইয়া, যেমন جہاں آفریں পৃথিবীর

স্রষ্টা, باربر বোঝাবহনকারী, چپاه کن - مردم در ইত্যাদি।

(৫) কোন ইছিমের শেষে گار যোগ করিয়া, যেমন— ستمگار অত্যাচারী, জালেম, مددگار সাহায্যকারী।

(৬) কোন ইছিমের শেষে گر বাড়াইয়া, যেমন— نصیحتگر উপদেশ দাতা, حکمتگر বিজ্ঞানী।

(৭) কোন ইছিমের শেষে گیں বাড়াইয়া, যেমন— غمگین চিন্তিত سبزگیں নীলাভী (নীল রংগের)।

(৮) কোন ইছিমের শেষে مند বাড়াইয়া, যেমন— عقلمند জ্ঞানী, دردمند দরদী, حاجتمند মুখাপেক্ষী।

(৯) কোন ইছিমের শেষে بخت - سار - ناک - ور - بان ইত্যাদি বাড়াইয়া, যেমন— شتربان উটচালক, دربان দারোয়ান, پندور উপদেশদাতা, مزدور শ্রমিক, চাকর, আসলে ইহা مزدوَر ছিল, دردناک বেদনাদায়ক, خوفناک ভয়ানক, خاکسار বিনীত, نیکبخت সৌভাগ্যবান, بدبخت দুর্ভাগ্যবান।

(১০) কোন ছিফাত বা গুণবাচক শব্দের শেষে ইছিম বাড়াইয়া, যেমন خوشدل. প্রফুল্লমন, بددل বিষন্নমন, سخت دل পাষাণ দিল।

(১১) ইছিমের শেষে ইয়ায়ে নিছবতী বাড়াইয়া, যেমন— کتابی কিতাবওয়ালা, تھانوی থানভনের বাসিন্দা, ڈھاکوی ঢাকার বাসিন্দা।

(১২) কোন ইছিমের শেষে بے - با - پر - نا - ہم বাড়াইয়া, যেমন— ہم رکاب সহযোগী বা একপাত্রে আহারকারী, ناسپاس অকৃতজ্ঞ, پرمغز অহংকারী, باحیا লাজুক, بےحیا লজ্জাহীন, بےکس অসহায়।

(১৩) মাজী মুতলাকের শেষে گار বাড়াইয়া, যেমন— پروردگار প্রতিপালক বা লালনপালনকারী।

(১৪) কোন ইছিমের শেষে یار বাড়াইয়া, যেমন— ہوشیار বুদ্ধিমান, জাগ্রত।

(১৫) কোন ইছিমের শেষে دار বাড়াইয়া, যেমন— دوستدار বন্ধুত্ব রক্ষাকারী।

اسم مفعول سے فقرے

ইছমে মাফউলের (কর্মবাচক) ছিগা ও তাহার দ্বারা বাক্য ঃ

آفریدہ . پیدا کیا ہوا সৃষ্ট, যাহাকে সৃষ্টি করা হইয়াছে।

نوشتہ لکھا ہوا লিখিত دیدہ . دیکھا ہوا দৃষ্ট, পরিলক্ষিত

آزردہ پریشان کیا ہوا দুঃখিত, মনক্ষুন্ন کردہ . کیا ہوا কৃত।

شنیدہ کئے بُود مانند دیدہ۔ ما آفریدۂ خدائیم۔ نوشتۂ من ببیں۔ دل آزردہ مدار۔ خود کردہ را علاجے نیست

ترجمہ: سنا ہوا کب ہو وے مانند دیکھا ہوا کی. ہم پیدا کئے ہوئے خدائے تعالی کے ہیں. میرا لکھا ہوا دیکھ. پریشاں دل مت رکھ اپنے کئے ہوئے کی کوئی دوا اور تدبیر نہیں ہے

জুমলা বা বাক্য ঃ

শ্রুত কি কখনও দৃষ্টের মত হইতে পারে? অর্থাৎ শোনা জিনিস কখনও দেখার মত হইতে পারে না। আমরা আল্লাহর সৃষ্ট। আমার লেখা দেখ। মনক্ষুন্ন হইও না। নিজ কৃতকর্মের কোন চিকিৎসা বা প্রতিকার নাই।

اعداد اور اُن سے فقرے

সংখ্যাবাচক শব্দ ও উহাদের ব্যবহার ঃ

یک	ایک	এক	دو	دو	দুই
سہ	تین	ছেহ্, তিন	چہار	چار	চাহার, চার
پنج	پانچ	পাঞ্জ, পাঁচ	شش	چھ	শশ, ছয়
ہفت	سات	হাফ্‌ত, সাত	ہشت	آٹھ	হাশত, আট
نہ	نو	নুহ, নয়	دَہ	دس	দাহ, দশ

در نماز پنج وقت ہفدہ رکعت فرض است: وقت صبح دو رکعت، وقت پیشیں چہار رکعت، وقت عصر نیز چہار رکعت، وقت شام سہ رکعت، وقت خفتن چہار رکعت۔

ترجمہ: پانچ وقت کی نماز میں سترہ رکعتیں فرض ہیں۔ فجر کے وقت دو رکعت. ظہر کے وقت چار رکعت. عصر کے وقت بھی چار رکعت شام (مغرب) کے وقت تین رکعت. سونے (عشاء) کے وقت چار رکعت

জুমলা বা বাক্য ঃ

পাঁচ ওয়াক্ত নামাজে সতের রাকাআত ফরজ, ফজরে দুই, যোহরে চার, আছরেও চার, মাগরিবে তিন, এবং শোয়ার সময় (এশার) চার রাকাআত।

ইছমে মাফউল ঐ ইছমে মুশতাককে বলে, যাহার উপর কোন ফেল পতিত হয়। অর্থাৎ কর্মবাচক বিশেষ্য পদকে ইছমে মাফউল বলে। ইহা দুই প্রকার سماعی ও قیاسی

ইছমে মাফউল ক্বিয়াছি বানাতে হইলে মাজী মুতলাকের শেষে ہ বাড়াইতে হইবে, যেমন ঃ دید. کرد. گفت ইত্যাদি হইতে دیدہ - کردہ - گفتہ

ইছমে মাফউল ছেমায়ী বানাইতে হইলে—

(১) কখনও আলীফে মাফউলী বাড়াইতে হয়। যেমন ঃ پذیرا

(২) কখনও আমরে হাজীরের পূর্বে কোন ইছিম যোগ করিতে হয়, যেমন ঃ دل پسند ۔ پائمال

(৩) কখনও আলীফ ও নুনে মাফউলী বাড়াইতে হয়, যেমন ঃ بریاں

শব্দার্থ ঃ

آفریدہ হইতে کردہ পর্যন্ত শব্দগুলি যথাক্রমে آفریدن সৃষ্টি করা, نوشتن লেখা, دیدن দেখা, آزردن দুঃখিত হওয়া, کردن করা মাছদার হইতে ইছমে মাফউল। کے কখনও ইহা এস্তেফ্হামে যামান বা যামানা সম্পর্কে প্রশ্ন করার জন্য ব্যবহৃত হয়, بیں ইহা دیدن মাছদার হইতে ওয়াহেদ হাজীর আমর, علاج কোন চিকিৎসা, ہفدہ সতর, پیش পূর্বে, সম্মুখভাগে, ফজরের নামাযের নাম, خفتن শোয়া, নিদ্রা যাওয়া, موئے চুল, কেশ লোম, لب ঠোঁট।

در اسلام ہفت چیز سنت است ۔ ختنہ کردن، موئے لب گرفتن، موئے بینی کندن، ناخن گرفتن، سر تراشیدن، موئے بغل گرفتن، موئے زیر ناف گرفتن

ترجمہ: اسلام میں سات چیزیں سنت ہیں۔ ختنہ کرنا۔ ہونٹ کا بال (مونچھ) لینا (کاٹنا)۔ ناک کا بال اکھاڑنا۔ ناخن لینا (کاٹنا) سر مونڈانا۔ بغل کا بال لینا۔ زیر ناف (شرمگاہ) کا بال لینا

ইসলামে সাতটি জিনিস সুন্নত ঃ

(১) খতনা করা বা মুসলমানী করা। (২) মোঁচ কাটা বা ছাটা। (৩) নাকের ছিদ্রের লোম উঠানো। (৪) নখ কাটা। (৫) মাথা মুণ্ডানো। (৬) বগলের লোম কাটা বা উঠানো। (৭) নাভীর নীচের চুল উঠানো বা কামানো।

ছয়টি দিক এই ঃ

بریں دائیں۔ دکھن বরীঁই—ডান বা দক্ষিণ فرودیں بائیں۔ اتر۔ ফরুদী—বাম বা উত্তর

خاور پورب খাভের—পূর্ব باختر پچھم বাখতার—পশ্চিম

پائیں نیچے পাঈঁ—অধঃ, নীচ بالا اوپر বালা—ঊর্ধ্ব বা উঁচু।

محمود! چند تا برادر داری؟ جناب دو۔ چند سالہ اند؟ یک ہشت سالہ است ودیگرے نہ سالہ

ترجمہ: محمود! کتنے تک بھائی رکھتے ہو۔ صاحب! دو بھائی۔ کتنے سال کے ہیں؟ ایک آٹھ برس کے اور دوسرے نو برس کے۔ اعداد جمع عدد

জুমলা ঃ মাহমুদ তোমার কয়টি ভাই আছে? জনাব, দুই। বয়স কত? একজনের আট বৎসর অপরজনের নয় বৎসর।

ده	دس	দাহ্—দশ	بِسْت	بیس	বিছ্‌ত—বিশ
سی	تیس	ছী—ত্রিশ	چہل	چالیس	চেহেল—চল্লিশ
پنجاه	پچاس	পাঞ্জাহ্—পঞ্চাশ	شَصْت	ساٹھ	শছ্‌ত—ষাট
ہفتاد	ستر	হাফ্‌তাদ—সত্তর	ہُشْتاد	اسی	হাস্তাদ—আশি
نود	نوے	নুওয়াদ—নব্বই	صَد	سو	ছাদ্—শত।

احمد! چند روز رخصت می خواہی؟ جناب آغا! دہ روز۔ می دانی، بر دست و پایت چند تا انگشت ست؟ بلے! بست انگشت ست۔ اِمسال روزۂ رمضان سی بود۔ پدرم کہ ہشتاد سالہ است ہمہ ماہِ رمضان روزہ گرفت ؀

چہل سیر یک من است، و شصت دقیقہ یک ساعت۔ نود و نُہ نام خدا یاد دار
صد رحمت بر آں کس کہ خدمت مادر و پدر بکند ؀

ترجمہ: احمد! کتنے دن چھٹی چاہتا ہے تو؟ جناب مولیٰ! دس دن۔ جانتا ہے تو تیرے ہاتھ اور پیر میں کتنی انگلیاں ہیں۔؟ ہاں بیس انگلیاں ہیں۔ اس سال رمضان کا روزہ تیس تھا۔ میرا باپ جو کہ اسّی سال کا ہے۔ رمضان کا تمام مہینہ روزہ لیا (رکھا)۔ چالیس سیر ایک من ہے۔ اور ساٹھ منٹ کا ایک گھنٹہ۔ ننانوے نام خدائے تعالیٰ کا یاد رکھ۔ ایکسو رحمت اس شخص پر ہو (برسے) جو کہ ماں اور باپ کی خدمت کرتا ہے۔

জুমলা ঃ

আহমাদ! তুমি কতদিনের ছুটি চাও? হাঁ জনাব! দশ দিনের। তুমি কি জান যে, তোমার হাতে পায়ে কতগুলি আঙ্গুল আছে? হাঁ বিশটি আঙ্গুল আছে। এই বৎসর রমযানের রোজা ত্রিশটি ছিল। আমার আব্বা যার বয়স আশি বৎসর, তবুও রমযানের পুরা রোজা রাখিয়াছেন। চল্লিশ সেরে এক মণ, এবং ষাট মিনিটে এক ঘন্টা। আল্লাহ্ তা'আলার নিরানব্বই নাম স্মরণ রাখ। শত রহমত ঐ ব্যক্তির উপর, যিনি মাতাপিতার খেদমত করেন।

দশ হইতে বিশ পর্যন্ত গণনা কর

دَہ	دس দাহ্—দশ	یازدہ	گیارہ ইয়াযদাহ্—এগার
دوازدہ	بارہ দুওয়াযদাহ্—বার	سیزدہ	تیرہ ছিইয়াযদাহ্—তের
چہاردہ	چودہ চাহারদাহ্—চৌদ্দ	پانزدہ	پندرہ পাঞ্জদাহ্—পনের
شانزدہ	سولہ শাযদাহ্—ষোল	ہفدہ	سترہ হাফদাহ্—সতর
ہشدہ	اٹھارہ হাশদাহ—আঠার	نوزدہ	انیس নুওয়াযদাহ—উনিশ
بست	بیس বিশত—বিশ	آفریں آفریں	شاباش شاباش আফারি আফরি সাবাস সাবাস

از پنجاہ تا شصت می توانی بشماری ؟ بلے ! می توانم

তুমি কি পঞ্চাশ হইতে ষাট পর্যন্ত গণনা করিতে পার? হাঁ পারি।

پنجاہ	پچاس পঞ্চাশ	پنجاہ ویک	اکاون একান্ন
پنجاہ ودو	باون বায়ান্ন	پنجاہ و سہ	ترپن তিপ্পান্ন
پنجاہ وچہار	چون চুয়ান্ন	پنجاہ و پنج	پچپن পঞ্চান্ন
پنجاہ وشش	چھپن ছাপ্পান্ন	پنجاہ وہفت	ستاون সাতান্ন
پنجاہ وہشت	اٹھاون আটান্ন	پنجاہ و نہ	انسٹھ উনষাট
شصت	ساٹھ ষাট।		

روزہائے ہفتہ

সপ্তাহের দিনসমূহ ঃ

شنبہ	سنیچر শুম্বাহ—শনিবার।	یکشنبہ	اتوار একশুম্বাহ—রবিবার
دوشنبہ	پیر দুশুম্বাহ—সোমবার	سہ شنبہ	منگل ছেহ শুম্বাহ—মঙ্গলবার
چہارشنبہ	بدھ চাহার শুম্বাহ—বুধবার	پنجشنبہ	جمعرات پাঞ্জশুম্বাহ—বৃহস্পতিবার
آدینہ	جمعہ আদীনাহ—শুক্রবার।		

روز شنبہ یہوداں تعطیل می کردند ۔ یکشنبہ نصرانیاں تعطیل می کنند ۔ روز دوشنبہ حضرت رسول خدا صلی اللہ علیہ وسلم پیدا شدند و ہمیں روز وفات یافتند ۔ شب سہ شنبہ حضرت فاطمہ رضی اللہ تعالی عنہا فوت شدند ۔ روز پنجشنبہ حضرت رسول خدا صلی اللہ علیہ وسلم از مکہ بعزم ہجرت برآمدند ۔ روز آدینہ عید ہفتہ است و ہمیں روز نماز جمعہ می کنند ۔

ترجمہ: سنیچر کے دن یہودی لوگ چھٹی کرتے ہیں۔ اتوار کے دن نصرانی لوگ (عیسائی) چھٹی کرتے ہیں، سوموار کے دن حضرت رسول خدا صلی اللہ علیہ وسلم پیدا ہوئے ہیں اور اسی دن وفات پائی ہیں۔ منگل کی اگلی رات حضرت فاطمہ رضی اللہ تعالٰی عنہا وفات پاگئیں۔ جمعرات کے دن حضرت رسول خدا صلی اللہ علیہ وسلم مکہ سے ہجرت کے قصد سے نکل آئے ہیں۔ جمعہ کے دن ہفتہ کی عید ہے اور اسی دن جمعہ کی نماز ادا کرتے ہیں

জুমলা বা বাক্য ঃ

শনিবার ইহুদীদের সাপ্তাহিক ছুটির দিন। রবিবার খৃষ্টানদের সাপ্তাহিক ছুটির দিন। সোমবার রাসূলে খোদা (সঃ) জন্মগ্রহণ করেন এবং এই দিনেই পরলোকগমন করেন। মঙ্গলবার রাতে হযরত ফাতেমা রাজিয়াল্লাহু আনহা ইহধাম ত্যাগ করেন। বৃহস্পতিবার রাসূলে খোদা (সঃ) হিজরতের উদ্দেশ্যে মক্কা হইতে বাহির হন। শুক্রবার দিন সাপ্তাহিক ঈদ, আর এই দিনই জুমার নামায আদায় করে।

ماہ ہائے قمری

محرم، صفر، ربیع الاول، ربیع الآخر، جمادی الاولی۔ جمادی الاخری، رجب، شعبان رمضان، شوال، ذیقعدہ، ذی الحجہ۔

চন্দ্রমাস ঃ

মুহার্‌রাম, ছফর, রবিউল আউয়াল, রবিউল আখের, জুমাদাল উলা, জুমাদাল উখ্‌রা, রজব, শা'বান, রমযান, শাওয়াল, জি–কাদাহ্‌, জিল্‌হাজ্জাহ্‌।

یکم شوال عید الفطر ست۔ دہم ذی الحجہ عید الضحیٰ است۔ نہم ذی الحجہ حج می گزارند۔ پانزدہم شعبان شب برات ست۔ در ماہِ رجب زکوٰۃ می دہند۔ ماہ رمضان روزہ می گیریم۔

دہم محرم روزِ عاشورہ است۔ و ہمیں روز امام حسین رضی اللہ تعالیٰ عنہ در کربلا شہید شدند۔ مشہور آنست کہ ولادت حضرت رسولِ خدا صلی اللہ علیہ وسلم دوازدہم ربیع الاول ست

ترجمہ: شوال کا پہلا دن عید الفطر ہے۔ دسواں ذی الحجہ عید الاضحیٰ (عید قربانی) ہے۔ نواں ذی الحجہ میں وقوف کرکے) حج ادا کرتے ہیں۔ پندرہواں شعبان شب برات ہے۔ رجب کے مہینہ میں زکوۃ دیتے ہیں کے مہینہ میں روزہ رکھ لیتے ہیں۔ دسواں محرم عاشورہ ہے اور اسی دن میں امام حسین کربلا میں شہید ہوئے ہیں۔ مشہور یہ ہے کہ پیدائش حضرت رسولِ خدا صلی اللہ علیہ وسلم کی بارہ ربیع الاول ہے

জুমলা ঃ

শাওয়ালের প্রথম তারিখ ঈদুল ফিতর। দশই জিলহাজ্জাহ ঈদুজ্জুহা বা কোরবানীর ঈদ। নয়ই জিলহাজ্জাহ লোকেরা হজ্জ আদায় করেন। পনেরই শাবান শবে বরাত বা ভাগ্য নির্ধারণের রজনী। রজব মাসে লোকেরা যাকাত দেয়। রমযান মাসে আমরা রোযা রাখি।

দশই মুহাররাম আশুরার দিন। আর এইদিনেই হযরত ইমাম হুসাইন (রাঃ) কারবালায় শহীদ হন। প্রসিদ্ধ ইহাই যে, রাসূলে খোদা (সঃ)এর জন্ম বারই রবিউল আউয়াল।

শব্দার্থ ঃ

تعطیل بند۔چھٹی ছুটি, বন্ধ — یہی۔وہی۔ ہمیں এই
عزم ارادہ، قصد ইচ্ছা, উদ্দেশ্য, সংকল্প
ہجرت ترکِ وطن বিচ্ছেদ, ধর্ম রক্ষার্থে স্বীয় দেশ বা মাতৃভূমি ও আত্মীয় স্বজন পরিত্যাগ করা
آدینہ روزجمعہ শুক্রবার, জুমআ বার
برات۔چک۔برأت ظاہر کرنا চেক, দূর হওয়া, কোন জিনিস হইতে অবমুক্তি প্রকাশ করা
عید خوشی کا دن আনন্দ, খুশী — عاشورہ ۔ دسویں محرم দশই মুহাররাম
ولادت جنم জন্ম।

مختلف فقرے

۱۔ برادر! زود برخیز۔ تا آفتاب برآید۔ از نمازِ صبح و دیگر ضروریات فارغ باش۔ ہرچہ از قرآن خواندہٴ آں قدر کہ می توانی تلاوت کن

۲۔ زمستان چاشت خوردہ بمدرسہ برَو۔ چوں وقت پیشیں دررسد، بجماعت نماز کن۔ وقت رخصت کہ ساعت چہار ست بخانہ باز آ۔ در راہ بازی مکن ؛

ترجمہ :

ائے بھائی! جلدی اُٹھ جا۔ جب تک سورج نکل آوے، فجر کی نماز اور دوسرے ضروری کاموں سے فارغ ہوجا۔ جو کچھ قرآن سے پڑھا ہے تو جو مقدار کرسکتا ہے تو تلاوت کر

۲۔ جاڑے کے موسم میں صبح کا ناشتہ کھاکر مدرسہ میں جا۔ جب ظہر کا وقت پہنچے۔ جماعت سے نماز ادا کر چھٹی کا وقت جو کہ چار بجے ہے گھر واپس آ۔ راستہ میں کھیل مت کر۔

বিভিন্ন বাক্য ঃ

(১) হে ভাই! তাড়াতাড়ি উঠ। সূর্য উঠার পূর্বেই ফজরের নামায এবং অন্যান্য প্রয়োজনীয় কাজ হইতে অবসর হও। কুরআন শরীফের যতটুকু পড়িয়াছ (এবং) যে পরিমাণ সম্ভব তেলাওয়াত কর।

(২) শীতকালে সকালের নাস্তা খাইয়া মাদ্রাসায় যাও। যখন জোহরের সময় হইবে, জামাতের সাথে নামায আদায় কর। চারটায় যখন ছুটির সময় হয়, ঘরে ফিরিয়া আস। রাস্তায় খেলাধুলা করিও না।

শব্দার্থ ঃ

زود جلدی তাড়াতাড়ি

برخیز اٹھ ছিগা আমর, خیستن۔خواستن উঠা, হইতে

برآید نکلے گا মুজারে برآمدن মাছদার হইতে উঠা, বাহির হওয়া

زمستان۔ جاڑا۔ سردی کا موسم শীতকাল — چاشت - صبح کا ناشتہ সকালের নাস্তা

پیشیں۔ دوپہر کا (ظہر کا وقت) দ্বিপ্রহর — بازی کھیل کود খেলাধুলা

۳۔ چوں از مدرسہ بخانہ درآئی، دست و رو شستہ ہرچہ حاضر باشد قدرے بخور، ساعتے بیروں تفرج کن۔ اما از نہار با طفال ہرزہ نگردی۔ چوں وقتِ عصر در رسد بمسجد رفتہ بجماعت نماز کن۔ باز نماز شام خواندہ بخانہ بیا۔ ہرچہ بروز خواندی باز شب بخواں، خواندن شب بر دل نقش می شود پیش از خفتن نماز عشاء بخواں۔ تا توانی ترک نماز جماعت مکن ؞

۴۔ مدرسۂ تابستاں صبح وا می شود کہ ساعت شش باشد۔ نیمروز رخصت می شود کہ ساعتے دوازدہ است۔ تبابستاں نماز صبح کردہ بمدرسہ برو۔ نماز پیشیں کردہ تلاوت قرآن کن

ترجمہ: جب مدرسہ سے گھر میں آئے تو ہاتھ اور منہ دھو کر جو کچھ حاضر ہو کچھ قدر (تھوڑا) کھالے۔ ایک گھڑی باہر سیر کر لیکن ہرگز بیہودہ لڑکوں کے ساتھ نہ پھیرے تو۔ جب عصر کا وقت پہنچے، مسجد میں جا کر جماعت کے ساتھ نماز ادا کر تو۔ پھر مغرب کی نماز پڑھ کر گھر میں آ۔ جو کچھ دن میں پڑھا ہے تو پھر اسکو پڑھ (مطالعہ کر) رات کا پڑھنا (خاص کر کے مغرب کے بعد اور آخر رات) دل پر نقش ہو جاتا ہے۔ سونے سے پہلے عشاء کی نماز پڑھ لے۔ جب تک سکے تو جماعت سے نماز پڑھنا ترک مت کر۔ ۴۔ موسم گرمی کا مدرسہ صبح کھلتا ہے جو چھ

گھڑی کے وقت ہے۔ آدھے دن (دوپہر) کے وقت چھٹی ہوتی ہے جو کہ بارہ بجے کا وقت ہے۔
موسم گرمی میں فجر کی نماز پڑھ کر مدرسہ میں جا۔ ظہر کی نماز پڑھ کر قرآن شریف تلاوت کر

জুমলা ঃ

(৩) যখন তুমি মাদ্রাসা হইতে ঘরে ফিরিয়া আস, হাত মুখ ধুইয়া যাহা কিছু উপস্থিত আছে খাও। কিছু সময় (ঘন্টাখানিক) বাহিরে বেড়াও। কিন্তু সাবধান! কখনও অকর্মা (বখাটে) ছেলেদের সাথে ঘুরাফেরা করিও না। যখন আছরের সময় হইবে, মসজিদে গিয়া জামাতের সাথে নামায আদায় কর। অতঃপর মাগরিবের নামায পড়িয়া ঘরে ফিরিয়া আস। যাহা কিছু দিনের বেলায় পড়িয়াছ, পুনরায় উহা পড়। রাতের পড়া দিলে (নকশা) অংকিত হইয়া যায়। রাতে শোয়ার পূর্বে এশার নামায পড়। যথাসম্ভব জামাতের নামায পরিত্যাগ করিও না।

(৪) গ্রীষ্মকালে মাদ্রাসা সকালে খোলা হইয়া যায়, যখন ছয়টা বাজে। দ্বিপ্রহরে ছুটি হয়, যখন বারটা বাজে। গ্রীষ্মকালে ফজরের নামায পড়িয়া মাদ্রাসায় যাও। যোহরের নামায পড়িয়া কুরআন শরীফ তেলাওয়াত কর।

শব্দার্থ ঃ

شستہ دھوکر ধৌত করিয়া تفرج ٹہلنا۔ سیر کرنا ভ্রমণ, বেড়ানো
زنہار کبھی কখনও
اطفال بچے জমা طفل এর, ছোট ছেলেমেয়ে
تابستان موسم گرما গ্রীষ্মকাল
وامی شود کھلتا ہے ইহা واشدن হইতে ওয়াহেদ গায়েব, খুলিয়া যায়
نیمروز دوپہر کے وقت দ্বিপ্রহর ہرزہ بیہودہ۔ نکما۔ অকর্মা
نگردی نہ پھیر تو ঘুরাফেরা করিও না, আমর।

۵۔ دیروز بست و نہم رمضان بود. امروز ہلال عید خواہد برآمد۔ فردا عید است. ما لباس فاخرہ دربرکردہ بہ عیدگاہ خواہیم رفت ؞
٦۔ دیشب سوار کالسکۂ بخار شدہ راندیم۔ ہمہ ہمراہاں خوابیدند۔ من بصحرا نگاہ می کردم۔ تا چشم کار می کرد۔ ہمہ صحرا سبزہ زار بود۔ گاہ گاہ میان جنگل بلبل می خواند
۷۔ شب ہوا بسیار صاف و بے ابر و باد بود۔ ستارہا درخشندہ بود. ماہ دیر برآمد

صبح از خواب برخاسته نهار خوردم. آخر روز منزل آمدم: سرم درد گرفت خوابیدم ؛

ترجمہ: گذشتہ کل انیسویں رمضان تھا۔ آج کے دن عید کا چاند نکل آئیگا۔ آئندہ کل عید ہے۔ ہم عمدہ پوشاک پہن کر عیدگاہ میں جائیں گے۔ (٦) پرسوں گذری ہوئی رات ریل گاڑی پر سوار ہوکر ہم چلے۔ سب ساتھی سو گئے تھے۔ میں میدان کی طرف نظر کرتا تھا۔ جہاں تک نظر کام کرتی تھی۔ تمام میدان کھیت سے بھرا ہوا (ہرا گاہ نظر آتا) تھا۔ کبھی کبھی جنگل (گھنے درختوں) کے درمیان بلبل آواز کرتا تھا۔ (٧) رات ہوا بہت صاف اور بغیر بادل اور ہوا کے تھی۔ ستارے چمکدار تھے۔ چاند دیر سے نکل آیا۔ فجر کے وقت نیند سے اٹھ کر (بیدار ہوکر) صبح کا ناشتہ کھایا میں۔ دن کے آخر حصہ میں گھر آیا میں۔ میرا سر درد پکڑا (درد کرنے لگا) سو گیا میں

জুমলা ঃ

(৫) গতকাল রমযানের ঊনত্রিশ তারিখ ছিল। আজ ঈদের নূতন চাঁদ উদিত হইবে। আগামীকাল ঈদ, আমরা উত্তম পোশাক পরিধান করিয়া ঈদগাহে যাইব।

(৬) পরশুরাত আমরা রেলগাড়ীতে আরোহণ করিয়া চলিলাম। সমস্ত সাথীরা ঘুমাইয়া পড়িল। আমি (শুধু) মাঠের দিকে তাকাইয়া ছিলাম। যতদূর দৃষ্টি পড়িতেছিল, সমস্ত মাঠ শস্যে পরিপূর্ণ ছিল। কখনও কখনও জঙ্গলে বুলবুলি ডাকিতেছিল।

(৭) রাতের আকাশ অত্যন্ত পরিষ্কার এবং মেঘ ও বাতাস মুক্ত ছিল। তারকাগুলি ঝলমল করিতেছিল, চাঁদ দেরীতে উদিত হইল। সকালে আমি ঘুম হইতে উঠিয়া নাস্তা খাইলাম। দিনের শেষে ঘরে আসিলাম। আমার মাথা ব্যথা শুরু হইল, শুইয়া পড়িলাম।

শব্দার্থ ঃ

دیروز	گذشتہ کل গতকাল	امروز	آج আজ
فردا	آئندہ کل আগামী কাল	فاخرہ	بہترین۔ عمدہ উত্তম, উৎকৃষ্ট
دربرکردہ	پہنکر পরিধান করিয়া, গায়ে জড়াইয়া		
پریشب	پرسوں رات পরশু রাত	کالسکۂ بخار	ریل گاڑی রেলগাড়ী
راندیم	چلے ہم আমরা ভ্রমণ করিলাম		جنگل۔ میدان۔ صحرا মাঠ
سبزہ زار	ہرا بھرا তৃণলতা বা ঘাস আবৃত মাঠ, শস্য শ্যামল ক্ষেত		
گاہ گاہ	کبھی کبھی কখনও কখনও	بے ابر و باد	بے ابر و بادل کے۔ মেঘ ও বাতাসবিহীন
درخشندہ	اُجالا۔ چمکدار ঝলমল, চমকিত	ماہ	چاند চাঁদ
نہار	ناشتہ নাস্তা		

۸۔ دیشب بسیار کم خوابیدہ بودم ؛ امشب ہوا خیلے سرد بود ؛ امروز مرا کارے بزرگ پیش آمدہ ؛ پریروز آفتاب خیلے گرم بود ؛

۹۔ پسرش کہ جوان وخوش قامت است ، دیشب روئے تختے خوابیدہ لحافے برزدکشیدہ بود

۱۰۔ مسلمانان را باید کہ اطفال یتیم را کہ وارث نداشتہ باشند۔ پرستاری کنند واز ہر علمے درس دہند۔

ترجمہ: گذری ہوئی رات بہت کم سویا تھا میں۔ آج کی رات فضا بہت سرد تھی۔ آج کے دن مجھ کو ایک بڑا کام پیش آیا ہے۔ پرسوں گذرا ہوا دن سورج بہت گرم تھا۔ (۹) اس کا لڑکا جو کہ جوان اور اچھے قد والا ہے۔ گذری ہوئی رات ایک تخت پر سو کر ایک رضائی اوڑھ لی تھی۔ (۱۰) مسلمانوں کو چاہیئے کہ یتیم بچوں کی جو کہ وارث نہیں رکھتے ہیں خدمت کریں۔ اور ہر قسم کے علم سے درس دیں (پڑھائیں)

• জুমলা ঃ

(৮) গতরাতে আমি খুব কম ঘুমাইয়াছিলাম। আজ রাত আবহাওয়া খুবই ঠাণ্ডা। আজ আমার একটি বড় কাজ (সম্মুখে) রহিয়াছে। গতপরশু আবহাওয়া খুবই গরম ছিল।

(৯) তাহার ছেলে যে যুবক ও সুদর্শন, গত রাতে এক খাটের (তক্তার) উপর শুইয়া একটি লেপ দিয়া মুখ ঢাকিয়া দিয়াছিল।

(১০) মুসলমানদের উচিত, ইয়াতীম বাচ্চাদের যাহাদের কোন অভিভাবক নাই, খোঁজখবর লইবে (লালন পালন করিবে) এবং যাবতীয় ইলম (জ্ঞান) শিক্ষা দিবে।

শব্দার্থ ঃ

امشب	آج کی رات আজ রাত	خیلے	بہت অধিক
پریروز	پرسوں رات গত পরশু দিন	خوش قامت	اچھا قد والا সুদর্শন বা সুঠাম দেহ
روئے تختے	تخت پر খাটের উপর	لحافے	ایک رضائی একটি লেপ
برزدکشیدہ	اوڑھ کر পরিধান করিয়া জড়াইয়া নিয়া		
پرستاری	خدمت খেদমত করা বা খোঁজ খবর লওয়া		

کچھ حدیثوں اور بزرگوں کے اقوال کا ترجمہ اور خلاصہ

۱۔ رسول خدا صلی اللہ علیہ وسلم فرمودہ است۔ ہر کہ یک بار بر من درود خواند خدائے تعالیٰ و فرشتگاں بر وے دہ بار درود بگویند

۲۔ ہر کہ بدیدنِ عالمے رفت، بدیدنِ من آمدہ و ہر کہ با عالمے مصافحہ کرد بامن مصافحہ نمودہ۔ و ہر کہ پیش عالمے نشست، بامن نشستہ۔ و ہر کہ در دنیا بامن نشنید خدائے تعالیٰ اُورا روز قیامت بامن در بہشت بنشاند

۱۔ ترجمہ: رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا: جو شخص کہ ایک بار مجھ پر درود پڑھے، خدائے تعالیٰ اور سب فرشتے اس پر دس بار درود (رحمت کی دعا) کہتے ہیں

۲۔ جو شخص کسی ایک عالم کو دیکھنے کیلئے گیا وہ مجھکو دیکھنے کیلئے آیا اور جو شخص کسی عالم کے ساتھ مصافحہ کیا (ہاتھ ملایا) وہ میرے ساتھ مصافحہ کیا۔ اور جو شخص کسی عالم کے سامنے بیٹھا وہ میرے ساتھ بیٹھا اور جو شخص دنیا میں میرے ساتھ بیٹھے گا۔ خدائے تعالیٰ اس کو قیامت کے دن میرے ساتھ بہشت میں بٹھائے گا۔

রাসূলুল্লাহ (সঃ)এর কিছু হাদীছ এবং বুযর্গদের উপদেশ

(১) রাসূলে খোদা সাল্লাল্লাহু আলাইহি ওয়াসাল্লাম বলিয়াছেন, যে ব্যক্তি আমার উপর একবার দরুদ পাঠ করিবে, আল্লাহ তাআলা এবং ফেরেশতাগণ তাহার উপর দশবার দরুদ অর্থাৎ রহমত বর্ষণ করেন।

(২) যে ব্যক্তি কোন আলেমের সাথে দেখা করার জন্য গেল, সে যেন আমাকে দেখার জন্য আসিল। আর যে ব্যক্তি কোন আলেমের সাথে মুছাফাহা (হাতে হাত মিলানো) করিল সে যেন আমার সাথে মুছাফাহা করিল, যে ব্যক্তি কোন আলেমের সামনে বসিল সে যেন আমার সামনে বসিল, আর যে ব্যক্তি দুনিয়াতে আমার সাথে বসিবে, আল্লাহ তাআলা কিয়ামতের দিন তাহাকে আমার সাথে বেহেশতে বসাইবেন।

۳۔ ایمان چیست؟ شناختنِ خدائے تعالیٰ بدل۔ و اقرار کردن بزبان، و عمل کردن بحکم شریعت ؛

۴۔ ہرکہ برائے نماز بطریق نیکو وضو کند، و نماز گزارد، ہرچہ درمیانِ آں نماز و نمازِ دیگر کند آمرزیدہ شود،

۵۔ ہرکہ باوضو بخسپد، وبہماں شب بمیرد، نزد خدائے تعالیٰ شہید باشد ؁

۶۔ مسواک کنید کہ ازآں پاکیِ دہان ست وخوشنودیِ رحمان ؁

ترجمہ: ایمان کیا ہے؟ پہچاننا (ماننا) خدائے تعالیٰ کو دل سے اور اقرار کرنا زبان سے اور عمل کرنا شریعت کے حکم کے ساتھ (۴) جو شخص نماز کے واسطے اچھے طریقہ پر وضو کرے اور نماز ادا کرے۔ جو کچھ (گناہ وخطا) اس نماز اور دوسری نماز کے درمیان کرے معاف کر دیا جائیگا۔ ۵۔ جو شخص وضو کے ساتھ سووے اور اسی رات میں مرجاوے۔ نزدیک خدا تعالیٰ کے شہید ہووے۔ ۶۔ مسواک کرو تم کہ اس سے پاکی منہ کی ہے اور رضامندی رحمان (خدا تعالیٰ) کی ہے

(৩) ঈমান কি? অন্তরে আল্লাহ তাআলাকে জানা (বিশ্বাস করা) এবং মুখে স্বীকার করা ও শরীয়তের হুকুম (বিধান) অনুযায়ী আমল করা।

(৪) যে ব্যক্তি নামাযের জন্য উত্তমরূপে অজু করিবে, এবং নামায আদায় করিবে, যাহা কিছু (গুনাহ) ঐ নামায এবং দ্বিতীয় নামাযের মধ্যে করিবে, ক্ষমা করিয়া দেওয়া হইবে।

(৫) যে ব্যক্তি অজুসহ শুইবে, এবং সেই রাতেই মারা যাইবে, আল্লাহর নিকট শহীদ বলিয়া বিবেচিত হইবে।

(৬) তোমরা মেছওয়াক কর, কেননা ইহাতে মুখের পরিচ্ছন্নতা (পবিত্রতা) এবং আল্লাহর সন্তুষ্টি রহিয়াছে।

۷۔ درروز جمعہ برہمہ مسلماناں سہ چیز واجب ست. غسل نمودن، مسواک کردن، خوشبو مالیدن، ؁ ۸۔ جمعہ بہترین روزہا است ؁ ۹۔ نماز جماعت بہتر ست از دنیا واز ہرچہ در دنیاست ؁ ۱۰۔ نزد خدائے تعالیٰ بوئے دہن روزہ داراں از مشک خوشبوتر ست۔ ۱۱۔ اگر خدائے تعالیٰ آسمانہا و زمینہا را اجازت سخن گفتن بدہد، ہر روزہ دار را مژدہ جنت دہند

۱۲۔ ہمہ چیزہا را زکوۃ ست وزکوۃ تن روزہ داشتن ست ؁ ۱۳۔ نماز ستون دین ست، ہرکہ نماز را قائم نمود، دین خود را قائم داشت وہرکہ نماز را ترک داد بنائے دین خود را برانداخت۔ ۱۴۔ ہرچیزے را نشانے ست ونشان ایمان نماز ست۔ ۱۵۔ ہرکہ ترک نماز کند، و دیدہ ودانستہ نگزارد، منکر ست

ترجمہ جمعہ کے دن تمام مسلمانوں پر تین چیزیں واجب ہیں۔ غسل کرنا۔ مسواک کرنا۔ خوشبو ملنا ۔ ۸۔ جمعہ کا
دن بہتر تمام دنوں سے ہے (۹) جماعت کے ساتھ نماز ادا کرنا زیادہ اچھا ہے دنیا سے اور جو کچھ دنیا میں ہے
اس سے ۱۰۔ خدائے تعالٰے کے نزدیک روزہ رکھنے والوں کے منہ کی بو مشک سے زیادہ خوشبو ہے
۱۱۔ اگر خدائے تعالٰے آسمانوں اور زمینوں کو بات کرنے کی اجازت دیوے تو وہ ہر روزہ رکھنے والے
کو بہشت کی خوشخبری دیویں ۔ ۱۲ ۔ تمام چیزوں کی زکوۃ ہے اور بدن کی زکوۃ روزہ
رکھنا ہے۔ ۱۳۔ نماز دین کا ستون ہے جس نے نماز کو قائم کیا اس نے اپنے دین کو قائم کیا اور جس نے نماز کو ترک کر دیا
اس نے اپنے دین کی بنیاد کو ڈھا دیا۔ ۱۴۔ ہر چیز کا ایک نشان ہے اور ایمان کا نشان نماز ہے۔ ۱۵۔ جو شخص نماز کو ترک
کرتا ہے اور دیکھ کر اور جان کر ادا نہیں کرتا ہے وہ منکر ہے۔

(৭) শুক্রবার দিন সমস্ত মুসলমানের উপর তিনটি জিনিস ওয়াজিব বা অত্যাবশ্যকীয়। (ক) গোসল করা (খ) মেছওয়াক করা (গ) খোশবু ব্যবহার করা।

(৮) শুক্রবার সমস্ত দিনের মধ্যে উত্তম দিন।

(৯) জামাতের নামায দুনিয়া এবং দুনিয়াতে যাহা আছে, তারচেয়ে উত্তম।

(১০) আল্লাহ তাআলার নিকট রোজাদারের মুখের গন্ধ, মিশ্‌ক আম্বরের সুগন্ধির চাইতে উত্তম।

(১১) যদি আল্লাহ তাআলা আকাশ এবং যমীনসমূহকে কথা বলার অনুমতি দান করিতেন, তবে তাহারা প্রত্যেক রোজাদারকে জান্নাতের শুভ সংবাদ দিত বা শুনাইত।

(১২) প্রত্যেক জিনিসের যাকাত আছে, শরীরের যাকাত রোযা।

(১৩) নামায ধর্মের খুঁটি, যে ব্যক্তি নামায কায়েম রাখিল সে যেন নিজ ধর্ম কায়েম রাখিল, আর যে ব্যক্তি নামায ছাড়িয়া দিল, সে যেন নিজধর্মের ভীতকে উৎপাটন করিয়া দিল।

(১৪) প্রত্যেক জিনিসের (বিশেষ) চিহ্ন বা আলামত আছে, ঈমানের চিহ্ন বা আলামত নামায।

(১৫) যে ব্যক্তি নামায ছাড়িয়া দেয়, এবং জানিয়া শুনিয়া আদায় করে না, সে কাফের বা ধর্ম অস্বীকারকারী।

۱۶۔ ہر کہ نماز نکند ایمان ندارد۔ و ہر کہ زکوۃ ندہد، نمازش ادا نشود ۔ ۱۷۔ کسیکہ پیش
از سلام کردن سخنے گوید جوابش ندہید۔ ۱۸۔ ہر کہ مادر و پدر را بیازارد بوئے بہشت نیابد
۱۹۔ با پدر و مادر خویش نیکوئی کنید، تا پسران شما بشما نیکوئی کنند ۲۰۔ خوشنودیِ
خدائے تعالٰی در خوشنودیِ مادر و پدر است و ناخوشنودیِ او در ناخوشنودیِ مادر و پدر

ترجمہ۔۱۶۔ جو شخص نماز ادا نہیں کرتا ہے وہ کامل ایمان نہیں رکھتا ہے اور جو شخص زکوۃ نہیں دیتا ہے اسکی نماز کامل طور پر ادا نہیں ہوتی ہے۔ ۱۷۔ جو شخص سلام کرنے سے پہلے کوئی بات کہے اس کا جواب نہ دیں۔ ۱۸۔ جو شخص کہ ماں اور باپ کو تکلیف دیتا ہے وہ بہشت کی بو تک نہ پائے گا۔ ۱۹۔ اپنے باپ اور ماں کے ساتھ بھلائی کرو تاکہ تمہارے لڑکے تمہارے ساتھ بھلائی کریں۔ ۲۰۔ خدائے تعالے کی رضامندی ماں، باپ کی رضامندی میں ہے اور ان کی ناراضگی ماں باپ کی ناراضگی میں ہے۔

(১৬) যে ব্যক্তি নামায আদায় করে না, সে ঈমান রাখে না, এবং যে যাকাত দেয় না, তাহার নামায আদায় হয় না।

(১৭) যে ব্যক্তি সালামের পূর্বে কথা বলে, তাহার কথার উত্তর দিও না।

(১৮) যে ব্যক্তি মাতাপিতাকে কষ্ট দেয় সে বেহেশতের গন্ধও পাইবে না।

(১৯) স্বীয় মাতাপিতার সাথে সদ্ব্যবহার কর, তাহা হইলে তোমাদের ছেলেমেয়েরা তোমাদের সাথে সৎ ব্যবহার করিবে।

(২০) আল্লাহ্ তাআলার সন্তুষ্টি মাতাপিতার সন্তুষ্টির মধ্যে নিহিত রহিয়াছে।

۲۱۔ ہر کہ خاموشی ورزید، سلامت ماند و ہر کہ سلامت ماند رستگاری یافت۔ ۲۲۔ سہ چیز زبون ست۔ خواب بسیار، گفتن بسیار، خوردن بسیار۔ ۲۳۔ ہر کہ بسیار خورد بسے نبود کہ بیمار شود۔ و ہر کہ کم خوردن عادت خود کند بیمار نشود۔ ۲۴۔ خندۂ بسیار دل را بمیراند۔ ۲۵۔ رنجوراں را عیادت کنید و بر جنازۂ مسلماناں حاضر شوید و آخرت را یاد دارید۔ ۲۶۔ بیمار را روز اول باید پرسید

ترجمہ ۲۱: جو شخص چپ رہنا قبول کیا سلامت کے ساتھ رہا اور جو شخص سلامت کے ساتھ رہا خلاصی پائی۔ (۲۲) تین چیزیں بدتر ہیں۔ بہت سونا۔ بہت بات کہنا۔ بہت کھانا۔ (۲۳) جس شخص نے زیادہ کھایا بہت دیر نہ ہووے کہ بیمار ہو جائیگا۔ اور جو شخص کم کھانا اپنی عادت کرے وہ بیمار نہ ہوگا۔ ۲۴۔ بہت ہنسنا دل کو مار ڈالتا ہے ۲۵۔ بیماروں کی بیمار پرسی و تیمارداری کرو اور مسلمانوں کے جنازہ میں حاضر ہو اور آخرت کو یاد رکھو۔ ۲۶۔ بیماروں کو پہلا دن پوچھنا چاہیئے (تیمارداری کرنا)

(২১) যে ব্যক্তি চুপ থাকা (মৌনতা) অবলম্বন করিল, সে শান্তিতে (নিরাপদে) রহিল। আর যে ব্যক্তি নিরাপদে রহিল সে (সমস্ত আপদ বিপদ হইতে) পরিত্রাণ পাইল।

(২২) তিনটি জিনিস খুবই মন্দ বা খারাপ— অধিক ঘুমান, অধিক কথা বলা, অধিক খাওয়া।

(২৩) যে ব্যক্তি অত্যাধিক খাইবে, বেশী দিন যাইবে না, সে বিমারী হইয়া যাইবে। আর যে ব্যক্তি কম খাওয়াতে অভ্যস্ত হইবে, সে কখনও বিমার বা অসুস্থ হইবে না।

(২৪) অত্যাধিক হাসা অন্তরকে মারিয়া ফেলে।

(২৫) রোগীদের সেবাযত্ন কর, এবং মুসলমানদের জানাযায় উপস্থিত হও, এবং পরকালকে স্মরণ কর।

(২৬) রোগীদের অবস্থা প্রথম দিনে জিজ্ঞাসা করা উচিত। অর্থাৎ প্রথমেই খোঁজ খবর লওয়া দরকার।

۲۷۔ مسلماناں را باید کہ ہمسایہ و مہمان خود را عزیز دارد و سخن پسندیدہ گوید ورنہ خاموش ماند۔ ۲۸۔ ہر جا کہ باشی از خدائے تعالیٰ بترس و پاداش بدی بہ نیکی کن و با مردم بہ نیک خوئی معاملہ کن۔ ۲۹۔ ہر کہ در وے ازیں سہ چیز یکے بود اگرچہ نماز کند۔ و روزہ دارد منافق باشد یکے آنکہ دروغ گوید، دوم آنکہ خلاف وعدہ کند سوم آنکہ خیانت کند۔ ۳۰۔ دروغ روزی را بکاہد ﷺ

ترجمہ ۲۷: مسلمانوں کو چاہیئے کہ اپنے ہمسایہ اور مہمان کو پیارا رکھیں اور پسندیدہ بات کہے ورنہ چپ رہیں۔ ۲۸۔ جس جگہ کہ رہے تو خدائے تعالےٰ سے ڈر اور برائی کا بدلہ بھلائی سے کر اور آدمیوں سے نیک خصلتی کے ساتھ معاملہ کر۔ ۲۹۔ جو شخص کہ اُس میں اِن تین چیزوں میں سے کوئی ایک ہووے اگرچہ وہ نماز ادا کرے اور روزہ رکھے۔ وہ منافق ہے۔ ایک یہ کہ جھوٹی بات کہے دوسری یہ کہ وعدہ کا خلاف کرے۔ تیسری یہ کہ (امانت میں خیانت کرے۔

۳۰۔ جھوٹ بولنا روزی گھٹا دیتا ہے۔

(২৭) মুসলমানদের উচিত, নিজের পাড়া-প্রতিবেশী ও মেহমানদেরকে ভালবাসিবে, এবং ভাল উপদেশ দিবে, নতুবা চুপ থাকিবে।

(২৮) যেখানেই তুমি থাক না কেন, আল্লাহকে ভয় কর, এবং মন্দের বদলা (প্রতিশোধ) ভালোর দ্বারা কর, এবং মানুষের সাথে সদ্ব্যবহার (ভদ্রাচরণ) কর।

(২৯) যাহার মধ্যে এই তিনটির একটি পাওয়া যাইবে, যদিও সে নামায আদায়

করুক, এবং রোজা রাখুক না কেন, মুনাফেক হইবে। ইহার একটি হইল মিথ্যা কথা বলা, দ্বিতীয় ওয়াদা বা অঙ্গীকার ভঙ্গ করা, তৃতীয় আমানতের খেয়ানত করা।

(৩০) মিথ্যা কথা বলা রুজি কমাইয়া দেয়।

۱۔بزرگ ترین گناہاں شرک ست، ونافرمانیٔ مادر وپدر وسخن دروغ نیز ۔ ۳۲۔ خشم ایمان راچناں تباہ کند کہ صبر انگبیں را ۔ ۳۳۔ ہرکہ خشم فرد خورد، حق تعالیٰ عذاب ازوے بردارد۔ ۳۴۔ جامہ سفید بہترین جامہاست

ترجمہ : سب سے بڑا گناہ شرک ہے اور ماں باپ کی نافرمانی اور جھوٹ بولنا بھی ۔ غصہ ایمان کو ایسا برباد کردیتا ہے جیسا ایلوا (مبصّر) شہد کو (برباد کرتا ہے)۔ ۳۳۔ جو شخص غصہ ہضم کرتا ہے حق تعالے عذاب اس سے اٹھالیتا ہے ۔ ۳۴۔ سفید کرتا اچھا کرتوں میں سے ہے

(৩১) সবচেয়ে বড় গুনাহ শিরক (কবিরা), ও মাতাপিতার নাফরমানী করা বা অবাধ্য হওয়া এবং মিথ্যা কথা বলাও।

(৩২) রাগ বা ক্রোধ ঈমানকে এইভাবে ধ্বংস করিয়া ফেলে, যেমন মাকাল ফল (তিক্তফল) মধুকে নষ্ট করে।

(৩৩) যে ব্যক্তি ক্রোধ সম্বরণ করিতে পারিবে, আল্লাহ তাআলা তাহার উপর হইতে আজাব বা শাস্তি উঠাইয়া লইবেন।

(৩৪) সাদা জামা (পোশাক) শ্রেষ্ঠ পোশাক।

طریق طریقہ নিয়ম–নীতি, ভাবে نیکو . اچھا. عمدہ উত্তম

آمرزیدہ شود معاف کردیا جائیگا ক্ষমা করিয়া দেওয়া হইবে

بخسپد سوئے শুইবে بمیرد مرجائے মারা যাইবে

خوشنودی رضامندی সন্তুষ্টি, সম্মতি مالیدن ملنا ব্যবহার করা

بہترین بہتر. سب سے اچھا সর্বোত্তম بوئے دہان منہ کی بو মুখের গন্ধ

خوشبوتر بہت زیادہ خوشبو অত্যন্ত সুগন্ধ مژدہ خوشخبری সুসংবাদ

ستون کھمبا স্তম্ভ ہرکہ جو شخص যে ব্যক্তি

بیازارد تکلیف دیتا ہے ইহা آزردن (কষ্ট দেওয়া বা পাওয়া) মাছদার হইতে মুজারে

نیابد نہ پائیگا ইহা یافتن পাওয়া, মাছদার হইতে মুজারে

خوشنودی ۔ رضامندی আনন্দ, সন্তুষ্ট

ورزید - قبول کیا মাজী ورزیدن মাছদার, গ্রহণ করা, কবুল করা

رستگاری نجات، رہائی নিরাপত্তা, মুক্তি خراب۔ برا۔ زبون মন্দ, খারাপ, অশুভ

بیمار بیمار۔ مریض রোগী

رنجوراں بیمار ইহা رنجور র-জমা, রোগী

بیمار بیمار রোগী تیمار داری کرنا۔ عیادت দেখাশুনা করা

بترس تুমি ভয় কর ترسیدن ڈر মাছদার হইতে আমর হাজীর

پاداش بدلہ۔ جزا বদলা, প্রতিদান اچھائی کا معاملہ۔ نیک خوئی সদ্ব্যবহার

دروے جسکے اندر যার মধ্যে دروغ جھوٹ মিথ্যা, অপবাদ

بکاہد گھٹاتا ہے কমাইয়া দেয়, সংকীর্ণ করে کاہیدن মাছদার হইতে

মুজারে ওয়াহেদ গায়েব

خشم غصہ ক্রোধ বা রাগ صبر ایلوا - মাকাল ফল

انگبین شہد মধু فرد خورد ہضم کیا হজম করিল

جامہ لباس۔ جامہ জামা, পোশাক।

دوست کی ملاقات

۱۔ السّلام علیکم، وعلیکم السلام۔ مزاج عالی؟ الحمدللہ! دعائے جانِ شما۔ خوش آمدید۔ مردم بخیراند؟ کوچک و بزرگ بسلامت؟ بلے ہمہ دعا می کنند۔

۲۔ بعدِ مدت تشریف آوردید، ایں قدر بے التفاتی؟ معاف دارید۔ چہ کنم کارہائے دنیا نمی گذارند۔ ہم دولت خانہ را بنّد نبودم۔

۳۔ بسم اللہ! جناب آغا! چہ بر وقت رسیدید! چاشت حاضرست بیائید، نوش جاں فرمائید۔ بندہ طعام خوردہ آمدم، اشتہا ندارم۔ خیر چیزے ایں جا ہم نوش جاں فرمائید۔ بسرِ شما کہ سیر ہستم۔

۴۔ چائے حاضرست بخورید! معاف دارید آغا! نمی خورم، کہ خشکی می آرد۔ خیر از یک فنجان چہ می شود

ترجمہ: (۱) السّلام علیکم وعلیکم السلام۔ مزاج بلند مرتبہ کا (کیا ہے)؟ اللہ پاک کیلئے سب تعریف ہے۔ آپ لوگوں کی دل کی دعا (سے اچھا ہوں)۔ بہت اچھا ہوا تم جو آگئے ہو۔ آدمی سب اچھے ہیں؟ چھوٹے بڑے سلامت سے ہیں۔؟۔ ہاں سب دعا کرتے ہیں (۲) ایک (لمبی) مدت کے بعد تشریف لائے ہو۔ اتنی بے توجہی (کرتے ہو)؟ معاف رکھیئے۔ کیا کروں میں دنیا کے کام سب چھوڑتے نہیں (فرصت نہیں ملتی) دولت خانہ کو بھی بھول گیا تھا میں۔ ۳۔ جناب مولیٰ! کیسے ٹھیک وقت پر پہنچے تم۔ صبح کا ناشتہ حاضر ہے

آئیے۔ کھائیے ۔ بندہ کھانا کھا کر آیا ہوں میں۔ کھانے کی رغبت نہیں رکھتا ہوں میں۔ خیر تھوڑا کچھ۔ یہاں بھی کھا لیجئے
تمہارے سر کی قسم میں آسودہ ہوں۔ (۴) چائے حاضر ہے پی جئے۔ معاف رکھیئے جناب۔ نہیں پیونگا میں کہ خشکی لاتی ہے
اچھا ایک پیالی سے کیا ہوتا ہے ؟

বন্ধুর সাক্ষাৎ

(১) তোমার উপর শান্তি বর্ষিত হউক (উত্তরে) তোমাদের উপরও শান্তি বর্ষিত হউক। (স্বনামধন্য) কেমন আছেন? আল–হামদুলিল্লাহ! তোমাদের আন্তরিক দোয়া (ভালই), তোমাদের আগমন শুভ হউক (শুভাগমন)। সকলেই ভাল তো? ছোট বড় সকলেই শান্তিতে আছেন তো? হাঁ (ভালই) সকলেই আপনার জন্য দোয়া করিতেছে।

(২) বহুদিন পরে আসিলেন। এতই উদাসীন–অমনোযোগী! ক্ষমা করুন, কি করিব, দুনিয়ার কাজকর্ম (ঝামেলা) ছাড়ে না। বাড়ী সম্পর্কেও অবগত ছিলাম না (ঠিকানাও জানা ছিল না)।

(৩) জনাব ওয়ালা! বিসমিল্লাহ্ লউন (শুরু করুন) ঠিক সময়েই পৌঁছেছেন, (সকালের) নাস্তা উপস্থিত। আসুন কিছু আহার করুন! (না) আমি খানা খাইয়া আসিয়াছে, খাওয়ার চাহিদা (রুচি) নাই, (তবুও) এইখানে সামান্য কিছু খান, আপনার কথা শিরোধার্য! আমি পরিতৃপ্ত। (কিছুই খাইতে পারিব না)

(৪) চা উপস্থিত, পান করুন, ক্ষমা করুন জনাব! আমি চা পান করি না। কেননা (ইহা) বায়ু চড়া করে, আচ্ছা এক পিয়ালায় আর কি হইবে।

۵۔ اسپ کُمیت را چہ کردید ؟ فروختم۔ چالاک نبود۔ این سبزہ خیلے خوب ست بسیار تیز ست، مہمیز را ہم تاب نمی آرد۔ تا بہ قیمتی چہ رسد ؟ چہ سبب ست فربہ نمی شود ؟ آب ودانۂ ہند با سپہائے ولایت ساز گار نمی آید۔ اسپ چالاک گاہے فربہ نمی شود۔

٦۔ بپیش خدمت شما چہ مواجب می گیرد ؟ نان وششش ماہہ رخت۔ من فراش خود را پنج روپیہ شہریہ می دہم۔ چیست! کہ لاغر شدہ ؟ سہ روز ست کہ تپ کردہ اکنوں چیزے بہتر ست، علاج ڈکتور می کند ؟ خیر خدا لُش شفا دہد

۷۔ اجازت ست ؟ حالا رخصت می شوم۔ چرا چرا این قدر زود ی ؟ بنشینید !

ساعتے حرف زنیم و دل خوش کنیم. خیر می روم، کجا می روید؟ وقت رفتن نیست. شب بسیار گذشتہ، ہمیں جا خواب کنید. خیر وقت کالسکۂ بخار ست. میروم. پس از یک ماہ انشاء اللہ باز می آیم

ترجمہ: ۵. سرخ سیاہی مائل گھوڑے کو کیا کئے تم؟ بیچ ڈالا. چالاک نہ تھا یہ سبز رنگ کا گھوڑا بہت اچھا ہے. بہت تیز ہے. ایڑ (برداشت کرنے) کی بھی طاقت نہیں رکھتا ہے تازکوڑا کو کیا پہنچے. کیا سبب ہے کہ موٹا نہیں ہوتا. پانی اور دانہ ہندوستان کا ولایت کے گھوڑوں کے موافق نہیں آتا ہے. چالاک گھوڑا کبھی موٹا نہیں ہوتا ہے. ۶. تمہارا نوکر کیا تنخواہ لیتا ہے؟ روٹی اور چھ مہینہ کا سامان (کپڑا وغیرہ) میں اپنے نوکر کو پانچ روپیہ ماہانہ دیتا ہوں کیا سبب ہے کہ دبلا ہوگیا ہے؟ تین دن سے کہ بخار ہوگیا اب کچھ اچھا ہے. ڈاکٹر سے دوا کرتا ہے.؟ اچھا خدائے تعالی اسکو شفا دیوے (کیا اجازت ہے)؟ اس وقت رخصت ہوتا ہوں. کیوں! کیوں!! اتنی جلدی؟ بیٹھو تم. ایک گھڑی بات چیت کریں ہم اور دل خوش کریں ہم. اچھا! جاتا ہوں. کہاں جاتے ہو تم؟ یہ وقت جانے کا وقت نہیں ہے. رات بہت گذر گئی ہے. یہاں ہی سو جاؤ. خیر. ریل گاڑی کا وقت ہے. جاتا ہوں میں ایک مہینہ کے بعد اللہ چاہے تو آؤں گا.

(৫) ধূসর (কাল মিশ্রিত লাল) রঙের ঘোড়াটি তুমি কি করিয়াছ? বিক্রয় করিয়াছি। (যেহেতু) চতুর ছিল না, এই সবুজ ঘোড়াটি বেশ ভাল, খুবই দ্রুতগামী বা তেজী। জুতার কাটার আঘাতই সহ্য করিতে পারে না, চাবুকের আঘাতের তো প্রশ্নই আসে না (দরকার হয় না)। কি ব্যাপার মোটা হচ্ছে না কেন? ভারতের দানাপানি (ঘাসপানি) বিলাতী (পশ্চিমা) ঘোড়ার জন্য উপযোগী হয় না। তেজী ঘোড়া কখনও মোটা তাজা হয় না।

(৬) তোমাদের চাকর কি বেতন লয়? খাওয়া–দাওয়া ও ছয় মাসের ছামান (কাপড় চোপড় ইত্যাদি), আমি আমার ফাররাশকে (যে বিছানা বিছায়) মাসিক পাঁচ টাকা দিয়া থাকি। কি কারণে সে দুর্বল হইয়া গিয়াছে? তিন দিন যাবৎ জ্বর হইয়াছে। এখন কিছুটা ভাল, ডাক্তারের চিকিৎসা করিতেছে কি? আচ্ছা আল্লাহ তাআলা তাহাকে শেফা বা আরোগ্য দান করুন।

(৭) অনুমতি আছে কি এখন আমি বিদায় লইতে পারি? এত তাড়াতাড়ি কেন, বসুন ! ঘন্টাখানেক কথাবার্তা বলি, এবং মন শান্তি করি, (না না) এখন আমি যাইতেছি। তুমি কোথায় যাইতেছ? এখন তো যাওয়ার সময় নয়, রাত অধিক হইয়াছে। এখানেই ঘুমাও, (না না এখনও) রেলগাড়ীর সময় আছে। আমি যাইতেছি, এক মাস পর ইনশাআল্লাহ ফিরিয়া আসিতেছি।

مزاج عالی - مزاج گرامی - جناب والا سম্মানার্থে, হাঁ জনাব کوچک چھوٹا ছোট
بزرگ بڑا বড় بے التفاتی - بے توجہی অমনোযোগী
دولت خانہ مکان - گھر বাড়ী بلد واقف - خبردار পথপ্রদর্শক, সংবাদ
آغا صاحب - جناب জনাব, মান্যবরেষু چاشت - صبح کا ناشتہ সকালের নাস্তা
اشتہار خواہش আগ্রহ বা ইচ্ছা سیر آسودہ পরিতৃপ্ত
خشکی خشکی বায়ু চড়া, শুষ্কতা فنجان - چائے کی پیالی চায়ের পেয়ালা
کمیت - سیاہی مائل سرخ কাল মিশ্রিত লাল রংগের ঘোড়া
سبزہ سبز رنگ সবুজ রং مہمیز - ایڑ - لوہے کا کانٹا অশ্বারোহীর জুতার কাটা
تاب نمی آرد - برداشت نہیں کرسکتا সহ্য করিতে পারে না چابک - کوڑا চাবুক, কোড়া
چابک چالاک চতুর, চালাক ساز گار - موافق উপযুক্ত
فربہ موٹا মোটা مواجب - تنخواہ - مشاہرہ বেতন, ভাতা
فراش بچھانے والا نوکر বিছানাপত্রের ব্যবস্থাপক, চাকর
شہریہ ماہواری تنخواہ মাসিক বেতন, ভাতা لاغر - دبلا - کمزور দুর্লভ, শুকনা
تب بخار জ্বর, গরম شفاء - صحت - تندرستی রোগমুক্তি
حالا ابھی এখন زودی - جلدی তাড়াতাড়ি
حرف زنیم بات چیت کریں ہم আমরা কথাবার্তা বলিব رخت - سامان ছামান
باز می آئیم واپس آئیں ہم ফিরিয়া আসিব, পুনরায় আসিব।

نوکروں سے ضروری باتیں

۱۔ نظر قلی برو ایک پیسہ را ماست بستان۔ قیماق ہم برائے چائے بگیر۔ آب خوردنی بدہ ہوشدار کہ نریزد، گرم ست۔ برو آب تازہ از چاہ بیار، ۲۔ رکابی پلاؤ را پیش ترک بگذار۔ نگاہ کن کاسۂ شوربا کج نشود۔ زغال روشن کن بمنقل گذاشتہ بیار، بگو قدرے چائے دم کنید۔ قدرے شیر ہم بیدا زید، کہ خشکیش را می برد۔ نبات تہ نشین شد۔ قاشق بدہ کہ بجنبانم ٭

ترجمہ: اصل ترجمہ قلی کی نظر پر چلو۔ مطلب یہ کہ قلی کو نظر پر رکھ کر چلو۔ ایک پیسہ کا ماٹھا بھی لے آ۔ ملائی بھی چائے کیلئے لا۔ پینے کا پانی دے۔ ہوش رکھ کہ نہ گر جائے۔ گرم ہے۔ جاؤ تازہ پانی کنواں سے لے آؤ۔ ۲۔ پلاؤ کی رکابی کو سامنے چھوڑ دو (رکھو)۔ نظر کر شوربا کا پیالہ ٹیڑھا نہ ہو جائے۔ کوئلہ جلاؤ انگیٹھی میں (کوئلہ) چھوڑ کر لے آؤ، کہو، کچھ تھوڑی چائے بھی پکاؤ تم۔ تھوڑا سا دودھ بھی ڈالدو تاکہ اس کی خشکی کو دور کر دے

شکر نیچے بیٹھ گیا۔ چمچہ دو کہ ہلاؤں میں۔

চাকরদের সাথে প্রয়োজনীয় কথাবার্তা

(১) কুলির প্রতি লক্ষ্য রাখিয়া চল (বা হে নজর কুলি), এক পয়সার মাঠা লইয়া আস। চায়ের জন্য মালাই বা দুধের সর লইয়া আস। পান করার পানি দাও। সাবধান ! যেন পড়িয়া না যায়। পানি গরম, যাও কুয়া হইতে তাজা (ঠাণ্ডা) পানি লইয়া আস।

(২) পোলাওয়ের পাত্রটি সামনে রাখ, লক্ষ্য রাখ, যেন ঝোলের পাত্রটি কাঁত (বাঁকা) হইয়া না যায়। কয়লা জ্বালাও, অঙ্গার ধনিকায় রাখিয়া লইয়া আস। বল যেন সামান্য চা গরম করিয়া বা পাকাইয়া লয়। কিছু দুধও ঢাল, যাহাতে তার শুষ্কতা দূর করে, চিনি নিচে বসিয়া গিয়াছে। (চায়ের) চামচ দাও যাহাতে নাড়াচাড়া করিয়া নিতে পারি।-

۳۔ کلاہم کجاست ؟ خفتان بانات بیار۔ بند در زیر جامہ بکش۔ بند ہائے قبا شکستہ اند درخانہ بدہ کہ درست کنند، لباس دربار بیار کہ وقت شدہ آئینہ پیش بگذار کہ عمامہ بر سر بپیچم۔ ۴۔ دو پیسہ سرتراش را بدہ۔ پیسہ ندارم۔ روپیہ بگیر و پیسہ بیار۔ ہنوز صراف دکان نکشادہ۔ بدکان قنادے برو۔ دو آنہ را حلوہ بیار و باقی پیسہ بگیر۔ چند تا پیسہ آوردی روپیہ قلب ست۔ صراف نمی گیرد۔ خیر دیگر ببر۔

ترجمہ : ۳۔ میری ٹوپی کہاں ؟ اون کی کوٹ لاؤ۔ پاگجامہ میں نیار کھینچو۔ جبہ کے بوتام سب ٹوٹ گئے ہیں گھر میں دیدو کہ ٹھیک کریں۔ دربار کی پوشاک لے آو کیونکہ وقت ہوگیا ہے۔ آئینہ سامنے چھوڑ (رکھو) تاکہ پگڑی سر پر لپیٹوں میں۔ ۴۔ دو پیسہ نائی کو دے دو۔ پیسہ نہیں رکھتا ہوں میں۔ روپیہ لے جا اور پیسہ لے آ۔ ابتک صراف (روپیہ پیسہ بیچنے والا) دکان نہیں کھولا۔ کسی حلوائی کے دکان میں جا۔ دو آنہ کا حلوا لا اور باقی پیسہ لے آ۔ کتنے پیسہ لایا ہے تو۔ روپیہ کھوٹا ہے۔ صراف نہیں لیتا ہے۔ اچھا دوسرا لے جا

৩) আমার টুপি কোথায় ? পশমী জোব্বা (কোট) আন, পাজামার ফিতা লাগাও। জোব্বার বুতামগুলি ভাঙ্গিয়া গিয়াছে। ঘরে দিয়া দাও যেন ঠিক করিয়া লয়, দরবারের (অফিসের) পোশাক লইয়া আস, কেননা সময় হইয়া গিয়াছে। আয়না সামনে রাখ, যাহাতে আমি মাথায় পাগড়ি বাঁধিতে পারি।

(৪) দুই পয়সা নাপিতকে দিয়া দাও। পয়সা নাই। টাকা লও এবং পয়সা (ভাংতি) লইয়া আস। এখনও বানিয়া (পোদ্দার) দোকান খোলে নাই। কোন হালুয়া (মিষ্টি) বিক্রেতার দোকানে যাও, দুই আনার হালুয়া নিয়া আস, এবং অবশিষ্ট পয়সা লইয়া আস। কত পয়সা (ফেরৎ) আনিয়াছ? টাকা অচল, বাটাদার গ্রহণ করে না। ঠিক আছে অন্যটি লও।

محمود! آفتاب بمغرب رفت۔ اکنوں شام شد۔ من بمسجد رفتہ نماز کردہ می آیم۔ تو چراغ روشن کن۔ کتاب و قلمدانم روئے میز بنہ۔

از شب چہ قدر گذشتہ؟ البتہ پاسے از شب گذشتہ باشد؟ امروز مرا زود تر خواب گرفت۔ فرش خواب بینداز کہ استراحت کنم۔ توشک تکان لحاف را پائیں بگذار دروازہ را پیش کن۔ شمعدان سر طاقچہ و کلید زیر بالینم بگذار۔ چوں پارۂ از شب بگذارد مرا بیدار کن کہ چیزے نوشتن دارم۔

ترجمہ: محمود! سورج پچھم میں (ڈوب) گیا۔ اب شام ہوئی۔ میں مسجد میں جاکر نماز ادا کرکے آتا ہوں تو چراغ روشن کر (چراغ جلا) میری کتاب اور قلمدان میز پر رکھ دو۔ رات سے کتنی مقدار گذر گئی ہے؟ البتہ ایک پہر رات سے گذر گیا ہے۔ آج مجھے بہت جلد نیند پکڑی (آئی) سونے کا بچھونا ڈال دے (بچھا دے) کہ ارام کروں میں توشک جھاڑ کے رضائی کو پائنتی چھوڑ۔ دروازہ کو آگے بڑھا دے (لگا دے) چراغ طاق پر اور چابی میرے تکیہ کے نیچے چھوڑ (رکھ) جب رات سے ایک پہر گذر جائے مجھ کو بیدار کر کہ تھوڑا کچھ لکھنے کو رکھتا ہوں (لکھنے کی ضرورت ہے)

(৫) মাহমুদ! সূর্য পশ্চিমে চলিয়া গিয়াছে (ডুবিয়াছে), এখন সন্ধ্যা হইয়াছে। আমি মসজিদে গিয়া নামায পড়িয়া আসিতেছি, তুমি বাতি জ্বালাও। আমার কিতাব ও কলমদান টেবিলে রাখ।

(৬) রাতের কতটুকু অতিবাহিত হইয়াছে? সম্ভবতঃ রাতের এক প্রহর অতিবাহিত হইয়াছে। আজ আমার খুব তাড়াতাড়ি ঘুম লাগিয়াছে। শোয়ার বিছানা বিছাও, যাহাতে আমি আরাম করিতে পারি। তোশক ঝাড়িয়া লেপ পায়ের দিকে রাখ। দরজা বন্ধ কর। মোমবাতি তাকে এবং চাবি আমার বালিশের নিচে রাখ। যখন রাত এক প্রহর অতিবাহিত হইবে, তখন আমাকে জাগ্রত কর, (কেননা) আমার কিছু লেখার আছে।

چراغ روشنی کمتر دارد، روغن در چراغ بریز، کہ خاموش نشود، گل بگیر، سر فتیلہ را
بیش کن. در بازار راست و چپ چراغ گذاشتہ از غاز روشن کنند کہ چراغاں خوب شود
حاجی صالح! شنیدم کہ کلکتہ می روی، راست ست؟ بلے! آقا میروم. خدمتی بشمار رجوع
خواہم کرد، باید انجام بدہی. بجہت ہمیں بود کہ شمارا خواستم. بفرمائید. آقا! با جان
و دل برائے انجام فرمائشات سرکار حاضرم. زود می گردی یا بدیر؟ تا یک
ماہ دیگر می گردم. کارے ندارم. پول نقد می برم، ابریشم می خرم و می گردم

ترجمہ: چراغ کی روشنی بہت کم رکھتا ہے۔ تیل چراغ میں ڈال تاکہ بجھ نہ جائے۔ پھول لے۔ بتی کو بڑھا دے۔ بازار
کو دائیں بائیں چراغ رکھ کر گیس سے روشن کرتے ہیں تاکہ چراغاں (روشنی کرنا) اچھا ہو دے (۸) حاجی صالح
سنا میں نے کہ کلکتہ جاتے ہو۔ سچ ہے؟ ہاں! جناب! جاتا ہوں۔ ایک خدمت (کام) تمہاری طرف رجوع کروں گا
(دوں گا) چاہئے کہ انجام دو۔ یہی وجہ ہے کہ تم کو چاہتا ہوں میں (بلایا) فرمائیے جناب! جان و دل سے جناب
کی فرمائشات کو انجام دینے کیلئے حاضر ہوں میں۔ جلدی واپس آؤ گے یا دیر سے؟ دوسرے ایک مہینہ تک واپس
ہونگا۔ کوئی کام نہیں رکھتا ہوں میں۔ نقد پیسہ لے جاتا ہوں میں۔ ریشم خرید کرتا ہوں اور واپس پھرتا ہوں میں۔

(৭) বাতির আলো খুবই কম, প্রদীপে তৈল ভর, যেন নিভিয়া না যায়। বাতির ফুল ফেলিয়া দাও, সলিতার মাথা বাড়াইয়া (উঠাইয়া) দাও। বাজারে ডানে বামে বাতি রাখিয়া (সজ্জিত ভাবে) শিখা উজ্জ্বল করে (গ্যাসে জ্বালায়), যেন আলো অধিক উজ্জ্বল হয়।

(৮) হাজী সালেহ শুনিয়াছি তুমি কলিকাতা যাইতেছ। ইহা কি সত্য? হাঁ, জনাব যাইতেছি। তোমাকে একটি কাজের দায়িত্ব দিব, আশা করি তুমি উহা সুষ্ঠুভাবে সমাধা করিবে। এই কারণে আমি খুঁজিতেছিলাম, বলুন জনাব, মনপ্রাণ দিয়া আমি আপনার আদেশ পালনে প্রস্তুত রহিয়াছি। তাড়াতাড়ি ফিরিয়া আসিবেন নাকি দেরিতে? আগামী এক মাসের মধ্যে ফিরিয়া আসিব। আমার কোন কাজ নাই। নগদ টাকা পয়সা লইয়া যাইতেছি। রেশম বা সিল্ক খরিদ করিব এবং ফিরিয়া আসিব।

نظر قلی — ایک آدمی کا نام এক ব্যক্তির নাম, অথবা ইহার পূর্ণ এবারত ছিল,
نظر برقلی برو - قلی پر نظر کرکے چلو কুলির প্রতি লক্ষ্য রাখিয়া চল
ماست — دہی মাঠা, দই
بستاں — لے آ আন, ছিগায়ে আমর — قیماق — ملائی দুধের মালাই বা সর
آب خوردانی — پینے کا پیالہ পানীয় পাত্র বা গ্লাস — رکابی — طشتری ডিস, বাসন, থালা।
پیشترک — نزدیک সামনে, কাছাকাছি — کاسۂ — پیالہ পিয়ালা

کج	ٹیڑھا	বাঁকা বা কাঁৎ হওয়া	زغال	کوئلہ	কয়লা
منقل	انگیٹھی	অঙারধানিকা, যে পাত্রে আগুন জ্বালানো হয়।			
دم کنند	گرم کرتے ہیں	গরম করবে	قدرے	تھوڑا سا	সামান্য
خشکیش	اسکی تیزی۔ خشکی۔	তার শুষ্কতা	نبات	مصری۔ چینی	চিনি,মিছরি
زیر	نیچے	নীচে	قاشق	چمچہ	চামচ
خفتان	کوٹ۔ جبہ	জুব্বা, লম্বা পোশাক			
بانات	اونی موٹا گرم کپڑا	পশমী মোটা গরম কাপড়			
بند	رسی۔ کمربند	রশি বা ফিতা	دربار	درباری	অফিস, দরবার
سرتراش	نائی	নাপিত,ক্ষৌরকার	ہنوز	ابھی	এখনও
صراف	روپیہ پرکھنے والا	পোদ্দার, টাকা পয়সার লেনদেনকারী			
قنادے	حلوہ بیچنے والا۔ حلوائی۔	হালুয়া বিক্রেতা	قلب	کھوٹا	অচল
اکنوں	اب	এখন		ٹیبل پر۔ میز پر۔ روئے میز	টেবিলের উপর
بنہ	رکھ	রাখ, আমর	نہادن		মাছদার হইতে
پاسے	ایک تہائی۔ ایک پہر۔	এক প্রহর, তিন ঘন্টা পরিমাণ সময়			
زودتر	بہت جلد۔	খুব তাড়াতাড়ি	تیکان	جھاڑلو	ঝাড়িয়া লও
پائیں	نیچے۔ پاؤں کی طرف۔	নিচে বা পায়ের দিকে	پیش کن	سامنے کرو	সামনে কর, বন্দ কর
شمعدان	چراغ کا طاق۔	প্রদীপ,দীপাধার			
طاقچہ	چھوٹا طاق	মোমবাতি রাখার ছোট তাক			
کلید	کنجی	চাবি	بالین	تکیہ	বালিশ, তাকিয়া
پارہ	حصہ۔ ٹکڑا	অংশ, টুকরা	روغن	تیل	তৈল
گل	چراغ کا پھول	বাতির ফুল			
بریز	ڈال۔ بھر	ঢাল, ভর্তি কর	ریختن	ریزیدن	হইতে আমর
خاموش شدن		নিভিয়া যাওয়া			
فتیلہ	بتی کا سرا	সলিতা	پیش کن	بڑھاؤ	বাড়াও
گاز	قینچی	কাচি	راست	درست۔ ٹھیک۔	ঠিক, সত্য
انجام دہی	انجام دینا	সমাধা করা	جہت	سبب	কারণ
فرمائشات	تیرے حکموں	আদেশসমূহ	سرکار	جناب والا	মান্যবর
پول نقد	پیسہ۔ نقد روپیہ۔	টাকা পয়সা	ابریشم	ریشم	রেশম, সিল্ক

خرید و فروخت کی باتیں

میوہ فروش حاضرست ؛ بیارید. کجا است ؟ انار یک سیر چند آنہ می دہی ؟
سیرے بہ ہشت آنہ ؛ سیب روپیہ را چند ؟ بست و پنج ؛ خدا را ببیں، بابا
راست بگو۔ اغا! ہنوز دشت ہم نکردہ ام۔ از شما زیادہ نمی خواہم
سیب خام ست ؟ خیر پختہ است۔ رنگش ببینید، بولیش کنید۔ ازیں بہتر
دیگر چہ خواہد بود ؟ ہر چہ خام باشد، مال من ؛

ترجمہ (۱) میوہ بیچنے والا حاضر ہے۔ لاؤ تم۔ کہاں ہے ؟ انار ایک سیر کتنے آنے میں دوگے ؟ ایک سیر آٹھ آنے میں۔ سیب ایک روپیہ کا کتنا ؟ ۲۵ پچیس۔ خدا کے واسطے دیکھو بابا ! سچ کہو، جناب ! ابتک بھنی بھی نہیں کیا ہوں میں۔ تم لوگ سے زیادہ نہیں مانگتا ہوں میں۔ ۲۔ سیب کچا ہے ؟ خیر ! پختہ ہے۔ اس کا رنگ دیکھئے۔ اسکی بو سونگھئے۔ اس سے زیادہ اچھا دوسرا کیا ہوگا ؟ جو کچھ کچا ہو وہ میرا مال ہے

ক্রয়-বিক্রয় সম্পর্কে কথাবার্তা

(১) ফল বিক্রেতা উপস্থিত। আন, কোথায় আছে? আনার এক সের কত আনায় দিতে পারিবে? (বিক্রি করিবে)? এক সের আট আনায়। আপেল টাকায় কয়টি? পঁচিশটি। খোদার দিকে লক্ষ্য কর, বাবা সত্য বল। জনাব! এখনও আমি বহ্‌নি (প্রথম বিক্রি) করি নাই। আপনার নিকট বেশী চাহি নাই।

(২) আপেল কি কাঁচা? (না) পাকা। ইহার রং দেখুন। ঘ্রাণ নিন, ইহার চাইতে উত্তম আর কি হইবে? যাহা কাঁচা হইবে, তাহা আমার থাকিবে।

در قوطی چیست ؟ زعفران ست۔ یک تولہ چند آنہ میدہی ؟ پنج آنہ بسیار گراں است
ایں قدر گراں فروشی مکن بابا! کہ می گیرد ؟ حرف مرا گوش کن۔ در گراں فروشی نفع نیست
اگر ارزاں می فروشی بسیار می فروشی۔ خیر میبری۔ خیر گفتۂ شما بجان منظور ست
این نافہ است ؟ بلے! یک نافہ بہ چہ قیمت دہی ؟ بہ پنج روپیہ۔ من ہم بگویم؟
بفرمائید! اگر چہار روپیہ می گیری بگیر۔ ورنہ اختیار داری۔ خیر بگیرید۔ ہر چہ
پسند شما باشد بر دارید۔ خود دو نافہ چیدہ بدہ ؛ ہمہ اش یکساں ست۔
سر موئے فرق نیست۔

ترجمہ: ۳۔ ڈبیہ میں کیا ہے؟ زعفران ہے۔ ایک تولہ کتنے آنے میں دیتا ہے تو؟ پانچ آنہ۔ بہت مہنگا ہے۔ اس قدر مہنگا بیچا مت کرو بابا! کون لیتا ہے؟ میری بات کان میں کر (سن) مہنگا بیچنے میں نفع نہیں ہے۔ اگر سستا بیچے ہو تو زیادہ بیچوگے۔ خیر لیتا ہے تو۔ خیر تمہارا کہنا منظور ہے ۔ ۴۔ یہ نافہ (مشک) ہے؟ ہاں! ایک نافہ کتنی قیمت میں دوگے؟ پانچ روپیہ میں۔ میں بھی کہوں؟ فرمایئے۔ اگر چار روپیہ لیتے ہو تو لو۔ اور اگر نہیں تو اختیار رکھتا ہے تو۔ اچھا لے لو تم۔ جو کچھ تمہاری پسند ہووے۔ اٹھا لیجئے۔ تم خود دو نافہ چن کر دو۔ اس کا سب ایک برابر ہے۔ بال برابر فرق نہیں ہے

(৩) ডিব্বায় (বাটায়) কি? জাফরান, এক তোলা কত আনা? পাঁচ আনা। দাম খুব চড়া। বাবা এত চড়া দামে বিক্রয় করিও না। কে লইবে? আমার কথা মন দিয়া শুন। বেশী দামে বিক্রিতে লাভ নাই। যদি সস্তা বিক্রয় কর, তাবে অনেক বিক্রি করিতে পারিবে। আচ্ছা, তুমি কি লইবে? (ধন্যবাদ) তোমার কথা মনে প্রাণে গ্রহণীয় বা শিরোধার্য।

(৪) ইহা কি মৃগনাভী? হ্যাঁ। একটি কত টাকা দিব? পাঁচ টাকা। আমিও কি কিছু বলিব? বলুন। যদি চারি টাকায় দিতে পার তবে দাও, নতুবা তোমার ইচ্ছা। আচ্ছা নিন, এবং যাহা আপনার পছন্দ—উঠান। (না) তুমিই দুইটি মৃগনাভী বাছিয়া দাও, ইহার সবগুলিই এক সমান, চুল পরিমাণও পার্থক্য নাই।

শব্দার্থ ঃ

میوہ — پھل ফল | آپل۔ سیب আপেল
ہنوز — ابھی এখনও | دشت — بہنی বোহনী, প্রথম বিক্রি
خام — کچا কাঁচা | پختہ — پکا পাকা
قُتّی — ڈبیہ ডিব্বা, কৌটা, বাটা | گران — مہنگا চড়া দাম, বেশী মূল্য
گوش کن — دھیان سے سن۔ غور سے কর্ণপাত কর, মনোযোগ সহকারে শুন
ارزاں — سستا কম মূল্য | یکساں — ایک برابر সমান, সমান
بِبَری — تو لے گا তুমি নিবে, কিনিবে, بِرُوں মাছদার হইতে ওয়াহেদ হাজ়ির
نافہ — کستوری মৃগনাভী, কস্তুরী | چن کر۔ چیدہ বাছিয়া দেওয়া বা লওয়া
سرموئے — بال برابر কেশাগ্র, চুলের অগ্রভাগ।

انتخاب از صد پند لقمان

اے جان پدر! خدا را بشناس ∴ ہر چہ از پند و نصیحت گوئی، نخست بر آں کار کن ∴
سخن باندازۂ خویش گوئے ∴ قدر مردم بداں ∴ حق ہمہ کس را بشناس ∴ راز خود

نگاه دار ٭ یار را وقت سختی بیازما ٭ دوست را بسود و زیاں امتحان کن ٭ از مردم ابله و نادان بگریز دوست زیرک و دانا گزیں ٭ در کار خیر جد جهد نمائے. سخن بہ حجت بگو یاراں و دوستاں را عزیز دار ٭ با دوست و دشمن آبرو کشاده دار

ترجمہ: لقمان حکیم کی سو نصیحت سے انتخاب. اَئے باپ کی جان! (پیارا لڑکا). خدا کو پہچان. جو کچھ پند و نصیحت لوگوں کو کہے تو، پہلے اُسپر خود کام کر (عمل کر) بات اپنے انداز سے کہہ. لوگوں کی عزت جان. تمام شخص کے حق کو پہچان. اپنے بھید کو نظر رکھ (حفاظت کر). دوست کو سختی کے وقت جانچ لے. دوست کو نفع اور نقصان کے ساتھ امتحان کر. بیوقوف اور نادان آدمی سے پرہیز کر. چالاک اور عقلمند دوست قبول کر. اچھے کام میں کوشش و محنت کر. بات دلیل کے ساتھ کہہ. دوستوں کو پیارا رکھ. دوست اور دشمن کے ساتھ خوش چہرہ رکھ.

লোকমান হাকিমের শত উপদেশ হইতে নির্বাচিত

(১) হে প্রিয় ছেলে! আল্লাহকে চিন। (২) মানুষকে যাহা কিছু সৎ উপদেশ দিবে, প্রথমে নিজে তুমি উহার উপর আমল কর। (৩) কথা নিজের আন্দাজ হিসাবে বল। (৪) মানুষের মর্যাদা বুঝিও। (৫) মানুষের হক বা প্রাপ্য চিনিও। (৬) নিজের ভেদ বা রহস্যের প্রতি লক্ষ্য রাখ (রক্ষণাবেক্ষণ কর)। (৭) বিপদের সময় বন্ধুকে (যাচাই) পরীক্ষা কর। (৮) বন্ধুকে লাভ লোকসানের (ভালমন্দের) মাধ্যমে পরীক্ষা কর। (৯) মূর্খ এবং বেওকুফ হইতে দূরে থাক। (১০) চতুর ও বুদ্ধিমান (বিচক্ষণ) বন্ধু গ্রহণ কর। (১১) ভাল কাজে চেষ্টা ও পরিশ্রম কর। (১২) কথা দলীল প্রমাণসহ বল। (১৩) বন্ধু বান্ধবকে প্রিয় রাখিও। (১৪) শত্রু মিত্রর সাথে চেহারা প্রসন্ন রাখিও।

مادر و پدر را غنیمت داں ٭ اُستاد را بہترین پدر شمر. خرج باندازهٔ دخل کن ٭ در ہمہ کار میانہ رَو باش ٭ جواں مردی پیشۂ خود کن ٭ زبان را نگاه دار ٭ جامہ و تن پاک دار با جماعت یار باش ٭ اگر ممکن باشد سواری و تیراندازی بیاموز ٭ با ہر کس کار باندازهٔ اُو کن. سخن چوں بہ شب گوئی آہستہ و نرم گوئے ٭ و چوں بہ رُوز گوئی بہ ہر سو نگاه کن ٭ کم خوردن. کم گفتن و کم خفتن عادت گیر ٭

ترجمہ: ماں اور باپ کو غنیمت جان. استاد کو بہترین باپ شمار کر ٭ خرچ آمدنی کے اندازسے کر ٭ تمام کام میں درمیانی چال چلنے والا رہ ٭ جوانمردی کو اپنا پیشہ کر ٭ زبان کو حفاظت کر ٭ کپڑا اور بدن پاک رکھ ٭ جماعت کے ساتھ دوست رہ ٭ اگر ممکن ہو سوار ہونا اور تیر پھینکنا سیکھ ٭ ہر شخص کے ساتھ کام اس کے انداز کے ساتھ کر

بات جب رات کو کہے تو آہستہ اور نرم کہہ اور جب دن میں کہے تو ہر طرف نظر کر۔ کم کھانا۔ کم کہنا
اور کم سونا عادت بنالے ۔

(১৫) মাতাপিতাকে মহাসম্পদ (সৌভাগ্য) মনে কর। (১৬) উস্তাদকে সর্বোত্তম পিতা মনে কর। (১৭) আয় হিসাবে ব্যয় কর। (১৮) সমস্ত কাজে মধ্যম পন্থা অবলম্বন কর। (১৯) বীরত্বকে নিজ পেশা মনে কর। (২০) জিহ্বাকে সামলাইয়া রাখ। (২১) পোশাক ও শরীর পাক রাখ। (২২) জামাতের সাথে (সৎ লোকদের) বন্ধুত্ব রাখ। (২৩) সম্ভব হইলে ঘোড়ায় চড়া এবং তীর নিক্ষেপ করা শিখ। (২৪) প্রত্যেকের সাথে তার যোগ্যতা অনুসারে কাজ কর। (২৫) রাতে যখন কথা বল, আস্তে বল এবং অনুচ্চস্বরে বল, আর যখন দিনে বল, চতুর্দিক দেখিয়া বল। (২৬) কম খাওয়া, কম বলা, কম শোনার অভ্যাস কর।

শব্দার্থ ঃ

انتخاب — چنا ہوا নির্বাচিত — پند — نصیحت উপদেশ
صد — سو শত — جان پدر — پیارے لڑکے প্রিয় ছেলে
نخست — پہلے প্রথম — قدر — مرتبہ۔ عزت সম্মান
حق — حق প্রাপ্য, অধিকার — راز — بھید ভেদ, রহস্য
یار — دوست বন্ধু — بیازما আমর آزمودن মাছদার হইতে, পরীক্ষা কর
سود — نفع۔ فائدہ লাভ, উপকার — زیان — نقصان লোকসান, অপকার
ابلہ — بیوقوف বোকা — نادان — نادان মূর্খ,বোকা
زیرک — چالاک চালাক, বুদ্ধিমান — دانا — عقلمند জ্ঞানী
جد — کوشش চেষ্টা — جہد — محنت পরিশ্রম
حجت — دلیل দলিল প্রমাণ — ابروکشادہ — ہشاش بشاش প্রসন্ন মুখ, হাসি মুখ
خرج — خرچ খরচ, ব্যয় — دخل — آمدنی আয়, লাভ
میانہ رو — درمیانی راستہ মধ্যম পথ — جوانمردی — بہادری সাহস, বদান্যতা
یارباش — ساتھی بن সাথী হও — سو — طرف দিকে
آہستہ ونرم گوئی — آہستہ اور ہلکے سے আস্তে ও অনুচ্চ স্বরে কথা বলা
مشمر — مت گن আমর شمردن মাছদার হইতে, গণনা করা।

ہرچہ بہ خود نہ پسندی بدیگراں مپسند ٭ کارہا بادانش وتدبیر کن ٭ ناآموختہ اُستادی مکن ٭ بر چیز کساں دل منہ ٭ از بداصلاں چشم وفا مدار ٭ در ہیچ کار بے اندیشہ مشو ٭ ناکردہ را کردہ مشمر ٭ کارِامروز بہ فردا مگذار ٭ بہ بزرگ تر از خود مزاح مکن . با مردم بزرگ سخن دراز مگوی ٭ حاجتمنداں را نومید مکن . جنگ گذشتہ یاد مکن ٭ مال خود بدوست و دشمن منمائے ٭ خویشاوندی از خویشاں مبر ٭ کسانے را کہ نیک باشند بغیبت یاد مکن . بہ خود منگر پیش مردم انگشت بدہان وبینی مکن ٭ رُو برُوئے کساں بدنداں خلال مکن

ترجمہ: جوکچھ اپنے لئے پسند نہ کرے دوسروں کے لئے پسند مت کر ٭ سب کام عقلمندی اور تدبیر کے ساتھ کر ٭ نہ سیکھا ہوا اُستادی مت کر ٭ لوگوں کی چیز پر دل (کا تعلق) مت رکھ ٭ بداصلوں سے وفا کی اُمید مت رکھ . کسی کام میں بے فکر مت ہو ٭ نہ کیا ہوا کو کیا ہوا مت گمان کر ٭ آج کا کام کل کیلئے مت چھوڑ اپنے سے زیادہ بڑوں کے ساتھ مذاق مت کر . بڑے آدمیوں سے لمبی بات مت کہہ ٭ حاجتمندوں کو نا اُمید مت کر ٭ گذری ہوئی آپس کی لڑائی یاد مت کر ٭ مال اپنا دوست اور دشمن کو مت دکھلا یگانگی یگانوں سے مت لے جا (برباد مت کر) ٭ جو شخص اچھے ہوں انکو غیبت کے ساتھ یاد مت کر اپنی طرف نظر مت کر (اپنے کو بڑا نہ سمجھ) ٭ لوگوں کے سامنے انگلی منہ اور ناک میں مت کر ٭ لوگوں کے سامنے دانت میں خلال مت کر

(২৭) যাহা নিজের জন্য পছন্দ কর না, উহা অপরের জন্যও পছন্দ করিও না। (২৮) সমস্ত কাজ বুদ্ধিমত্তা ও বিচক্ষণতার সাথে কর। (২৯) না শিখিয়া উস্তাদী করিও না। (৩০) অন্যের জিনিসের প্রতি লোভ করিও না। (৩১) খারাপ বংশের লোকদের নিকট হইতে হৃদ্যতার আশা করিও না। (৩২) কোন কাজেই চিন্তামুক্ত হইও না অর্থাৎ বুঝিয়া শুনিয়া চিন্তা ভাবনা করিয়া কাজ করিও। (৩৩) যাহা কর নাই, তাহা করিয়াছ মনে করিও না। (৩৪) আজকের কাজ আগামীকালের জন্য রাখিও না। (৩৫) বয়সে বড়দের সাথে ঠাট্টা মজাক করিও না। (৩৬) বয়স্ক বা সম্মানিত লোকদের সহিত কথা দীর্ঘায়িত করিও না। (৩৭) মুখাপেক্ষীদিগকে নিরাশ করিও না। (৩৮) অতীতের ঝগড়া বিবাদ স্মরণ করিও না। (৩৯) নিজের ধনসম্পদ শত্রু মিত্রকে দেখাইও না। (৪০) আত্মীয় স্বজন থেকে আত্মীয়তার সম্পর্ক ছিন্ন করিও না। (৪১) যাহারা ভাল, পরোক্ষভাবে তাহাদের নিন্দা করিও না। (৪২) নিজের প্রতি লক্ষ্য করিও না, অর্থাৎ নিজেকে বড় মনে করিও না। (৪৩) মানুষের সামনে মুখে নাকে আঙ্গুল দিও না। (৪৪) মানুষের সামনে দাঁত খিলাল করিও না।

آب دہان و بینی باواز بلند مینداز ۔ ہنگام فاژہ دست بر دہان نہ ۔ سخن ہزل آمیز مگوئے
مردم را پیش مردم خجل مکن ۔ غمّازی بہ چشم و آبرو مکن ۔ سخن گفتہ دگر بار مگوئے ۔ از سخنے
کہ خندہ آید حذر کن ۔ ثنائے خود پیش کسے مگوئے ۔ خود را چوں زناں میارائے ۔ ہنگام
سخن دست مجنبیاں ۔ بہ بدخواہ کساں ہمداستاں مشو ۔ مردہ را بہ بدی یاد مکن
کہ سودے ندارد ۔ تا توانی جنگ و خصومت مساز ۔ در حق نیکاں جز بہ صلاح
گماں مبر ۔ نان خود بر سفرۂ دیگر مخور

ترجمہ: منہ اور ناک کا پانی زور آواز کے ساتھ مت ڈال ۔ جمائی لینے کے وقت ہاتھ منہ پر رکھ ۔ بات بکواس ملی
ہوئی مت کہہ ۔ آدمی کو آدمیوں کے سامنے شرمندہ مت کر ۔ آنکھ اور آبرو سے اشارہ کرکے (کسی کی ہتک عزت)
مت کر ۔ کہی ہوئی بات دوبارہ مت کہہ ۔ جس بات سے ہنسی آئے اس سے پرہیز کر ۔ اپنی تعریف کسی کے
سامنے مت کر ۔ اپنے کو عورتوں کی طرح مت سجا (بناؤ سنگار مت کر) ۔ بات کرتے کے وقت ہاتھ مت ہلا۔
برا چاہنے والا لوگوں کا ساتھی مت ہو ۔ مردہ کو برائی کے ساتھ یاد مت کر کیونکہ کوئی فائدہ نہیں رکھتا ہے
جب تک سکے تو لڑائی اور جھگڑا مت کر ۔ نیک لوگوں کے حق میں بھلائی کے سوا گمان مت لے جا۔
اپنی روٹی دوسرے کے دسترخوان پر مت کھا۔

(৪৫) উচ্চ আওয়াজে নাক মুখ ঝাড়িও না, বা সর্দি কাশি নিক্ষেপ করিও না। (৪৬) হাই উঠার সময় মুখে হাত রাখ। (৪৭) বেহুদা কথাবার্তা (বাজে কথা) বলিও না। (৪৮) মানুষকে মানুষের সামনে লজ্জা দিও না। (৪৯) চোখ ও ভ্রূর ইশারা দ্বারা কাহারও সম্মানের হানী করিও না। (৫০) বলা কথা পুনর্বার বলিও না। (৫১) যে কথায় হাসি আসে, তাহা হইতে বিরত থাক। (৫২) নিজের প্রশংসা কাহারো সামনে করিও না। (৫৩) নিজেকে মহিলাদের মত সাজাইও না (বেশভুষা করিও না)। (৫৪) কথা বলার সময় হাত হেলাইও না। (৫৫) মানুষের অমঙ্গল কামনাকারীদের সাথী হইও না। (৫৬) মৃত ব্যক্তির দোষ (কুৎসা) বর্ণনা (রটনা) করিও না, কেননা ইহাতে কোন লাভ নাই। (৫৭) যথাসম্ভব ঝগড়া করিও না। (৫৮) সৎ লোকদের সম্পর্কে ভাল ছাড়া মন্দ ধারণা করিও না। (৫৯) নিজের রুটি অন্যের দস্তরখানে (ঘরে) খাইও না।

শব্দার্থ ঃ

دانش عقلمندی বুদ্ধিমত্তা, বোধশক্তি فکر و تدبیر۔ تدبیر উপায়, সুবিবেচনা
ناآموختہ بغیر سیکھے ہوئے না জানিয়া, না শিখিয়া ناتہ۔ رشتہ داری۔ خویشاوندی আত্মীয়তা
کساں آدمی মানুষ کس এর বহু বচন
منہ مت رکھ নাহী نہادن হইতে, রাখিও না
بد اصلاں اصل এর বহুবচন, যাহাদের বংশ খারাপ, কুজাত
چشم اُمید আশা, আকাংখা
چشم وفا وفاداری کی اُمید۔ প্রতিজ্ঞা রক্ষা করা, হৃদ্যতা بےاندیشہ بےفکر চিন্তাহীন
مشو مت ہو নাহী شدن হইতে, হইও না
مشمر مت گن নাহী شمردن হইতে, গণনা করিও না
فردا آئندہ کل আগামীকাল مزاح۔ مذاق۔ ٹھٹھا হাসিঠাট্টা
نومید مایوس নিরাশ جنگ۔ لڑائی۔ جھگڑا ক্ষুব্ধ, ঝগড়া-ফাসাদ
مبر مت توڑ নাহী بریدن মাছদার হইতে কাটিও, না, ছিন্ন করিও না।
غیبت کسی کے پیچھے برائی کرنا পরোক্ষভাবে নিন্দা করা
منگر مت دیکھ নাহী نگرستن মাছদার হইতে দেখিও না
انگشت انگلی আঙ্গুলী خلال مکن۔ خلال مت کر খেলাল করা
میںنداز مت پھینک নাহী انداختن মাছদার হইতে নিক্ষেপ করিও না
ہنگام وقت সময় فاژہ۔ جمائی۔ انگڑائی হাই (উঠা)
ہزل بکواس অযথা, বাজে কথা خجل۔ رسوا۔ ذلیل লজ্জিত
غمازی کسی عضو سے اشارہ کرنا পরোক্ষভাবে নিন্দা করা, কোন অঙ্গের দ্বারা ইশারা করা
سخن گفتہ کہی ہوئی بات কথা বলা خندہ ہنسی হাস্য
حذر پرہیز বিরত, সতর্ক ثنائے خود اپنی تعریف নিজের প্রশংসা
میارائے مت سجا নাহী آراستہ کردن মাছদার হইতে, সাজাইও না
چوں مانند۔ جب যখন, যেমন, মত
مجنباں مت ہلا নাহী, جنبیدن মাছদার হইতে, হেলাইও না,
নাড়াচাড়া করিও না سفرہ دسترخوان দস্তরখানা
بدخواہ برا چاہنے والا অমঙ্গল কামনাকারী ہمداستاں ساتھی সাথী, সহচর
خصومت دشمنی۔ جھگڑا ঝগড়া, শত্রুতা صلاح نیکی۔ بھلائی ভাল

درکارہا تعجیل مکن ؛ برائے دنیا خود را در رنج میفگن ؛ در حالت غضب سخن سنجیدہ گوے ؛ آب بینی باآستین پاک مکن ؛ ہنگام طلوع آفتاب مخسپ ؛ در راہروی از بزرگاں پیشی مکن ؛ درمیان سخن مردم میا ؛ چپ و راست نظر مکن ؛ پیش مہمان برکسے خشم مکن ؛ مہمان را کار مفرما ؛ بدیوانہ و مست سخن مگوے ؛ باعامیاں و رندان بر سر راہ منشیں ؛ بہ ہر سود و زیاں آبروے خود مریز ؛

ترجمہ : کاموں میں جلد بازی مت کر ؛ دنیا کے واسطے اپنے کو مشقت میں مت ڈال ؛ غصے کی حالت میں بات جچی تلی ہوئی کہہ ؛ ناک کا پانی (رینٹھ) آستین سے پاک مت کر ؛ سورج نکلنے کے وقت مت سو ؛ راستہ چلنے میں بڑوں سے آگے مت چل ؛ لوگوں کے بات کے درمیان مت گھس پڑ ؛ بائیں و دائیں نظر مت کرو ؛ مہمان کے سامنے کسی پر غصہ مت کر ؛ مہمان کو کام کا حکم مت کر ؛ پاگل اور متوالا کے ساتھ بات مت کہہ ؛ عام لوگ اور لچوں کے ساتھ راستہ پر مت بیٹھ ؛ ہر نفع و نقصان کے ساتھ اپنی عزت مت کھو

জুমলা ঃ

(৬০) কাজে তাড়াহুড়া করিও না। (৬১) দুনিয়ার জন্য নিজেকে কষ্টে/বিপদে ফেলিও না। (৬২) রাগের সময় কথা মাপিয়া বলিও। (৬৩) নাকের পানি (সর্দি) আস্তিন (জামার হাতা) দ্বারা পরিষ্কার করিও না। (৬৪) সূর্য উদয়ের সময় ঘুমাইও না। (৬৫) রাস্তায় চলার সময় বড়দের সামনে চলিও না। (৬৬) মানুষের কথার মধ্যে অনধিকার চর্চা করিও না। (৬৭) ডানে বামে তাকাইও না। (৬৮) মেহমানের সম্মুখে কাহারো প্রতি রাগ করিও না। (৬৯) মেহমানকে কোন কাজের আদেশ দিও না। (৭০) পাগল ও মাতালদের সাথে কথা বলিও না। (৭১) সাধারণ মানুষ এবং লোচ্চাদের (লম্পট, বখাটে, বদমায়েশ) সাথে রাস্তায় বসিও না। (৭২) যে কোন লাভ লোকসানের জন্য নিজের মান সম্মান হারাইও না।

مغرور و متکبر مباش ؛ از جنگ و فتنہ برکراں باش ؛ فروتن باش زندگی کن باخدائے تعالےٰ بصدق و بالنفس بقہر و باخلق بانصاف و بابزرگاں بخدمت و باخرداں بہ شفقت و بادرویشاں بموافقت و بادشمناں بحلم و باعالماں بتواضع و باجاہلاں بہ نصیحت

ترجمہ : غرور اور فخر کرنے والا مت ہو ؛ لڑائی و فتنہ فساد سے برکنار رہ ؛ عاجزی کرنے والا رہ ؛ زندگی کر خدائے تعالےٰ سے سچائی کے ساتھ اور نفس سے ڈانٹ ڈپٹ کے ساتھ اور مخلوق سے انصاف

کے ساتھ۔ اور بزرگوں سے خدمت کے ساتھ اور چھوٹوں سے مہربانی کے ساتھ اور درویشوں سے موافقت
کے ساتھ اور دشمنوں سے بردباری کے ساتھ اور عالموں سے فروتنی کے ساتھ اور جاہلوں سے نصیحت کے ساتھ

(৭৩) উদ্দত ও অহংকারী হইও না। (৭৪) ঝগড়া ও ফেতনা ফাসাদ হইতে দূরে থাক। (৭৫) বিনয়ী হও। (৭৬) জীবন কাটাও আল্লাহর সাথে সততার সহিত, এবং নফস বা প্রবৃত্তির সাথে কঠোরতার সহিত, এবং মানুষের সাথে ন্যায় ও ইনছাফের সহিত, এবং বুযর্গদের সাথে খেদমতের সহিত, এবং ছোটদের সাথে দয়া ও উদারতার সহিত, এবং দরবেশদের সাথে আনুকল্যের সহিত, এবং শত্রুদের সাথে সহনশীলতার সহিত; এবং আলেমদের সাথে বিনয়তার সহিত, এবং মূর্খদের সাথে হিত উপদেরশের সহিত।

শব্দার্থ ঃ

تعجیل	جلد بازی	তাড়াহুড়া	رنج	تکلیف	দুঃখকষ্ট, দুর্দশা
سنجیدہ	تول کر۔ جچی ہوئی	মাপিয়া, নিরূপন করিয়া			
آب بینی	سینک	নাকের পানি, সর্দি			
آستین	آستیں	কাপড়ের আঁচল, হাতা	ہنگام	وقت	সময়
مخسپ	مت سو	নাহী خسپیدن মাছদার হইতে, ঘুমাইও না			
راہ روی	راستہ چلنے میں	চলার পথে	پیشی	آگے بڑھنا	অগ্রগামী
میا	مت آ	নাহী آمدن মাছদার হইতে আসিও না			
چپ	بائیں	বাম	راست	دائیں	ডান
خشم	غصہ	রাগ, ক্রোধ	مست	بیہوش۔ نشہ والا	মাতাল, জ্ঞানশূন্য
عامیاں	ان پڑھ۔ عوام	জনসাধারণ, পাবলিক	رندان	پیا۔ متوالا	মদ্যপায়ী, দুশ্চরিত্র
سود	نفع	লাভ	زیاں	نقصان	লোকসান
متکبر	خود پرست۔ تکبر کرنے والا	অহংকারী, গর্বিত, উদ্ধত	جنگ	فتنہ	বিশৃঙ্খলা, হাঙ্গামা
کراں	کنارہ	কিনারা, দূরে	فروتن	عاجزی کرنے والا۔ نیچا	বিনয়ী
صدق	راستی۔ سچائی	বিশ্বস্ততা, সততা	قہر	ڈانٹ ڈپٹ۔ سختی	ক্রোধ, কঠোরতা
خرداں	چھوٹوں	ছোটদের	شفقت	لطف۔ مہربانی	নম্রতা, দয়া
حلم	بردباری	সহিষ্ণুতা, সহনশীলতা	تواضع	عاجزی	ভদ্রতা, বিনয়ী।

انتخاب از نامۂ خسروان بنام بخشندہ مہربان

درہنگام مرگ از سکندر پرسیدند ، دریں زندگانی اندک چگونہ جہان را زیر دست کردی؟ گفت باؤدو کار ۔ نخست آنکہ دشمناں را ناچار کردم کہ دوست من شوند ۔ دوم دوستانم را نگذاردم کہ دشمن شوند ؞

ترجمہ : موت کے وقت بادشاہ سکندر سے لوگوں نے پوچھا کہ اس تھوڑی زندگی میں کس طرح پوری دنیا کو تابع کیا تم نے ؟ کہا دو کام سے پہلا یہ کہ دشمنوں کو مجبور کر دیا میں نے کہ میرا دوست ہو جائے دوسرا یہ کہ دوستوں کو نہیں چھوڑا میں کہ دشمن ہو جائیں ۔ یعنی حکمت سے دشمنوں کو مجبور کر دیا کہ دوست ہو جائیں اور دوستوں کو دشمن ہونے نہیں دیا ۔ ان دونوں کام سے پوری دنیا ماتحت آگئی ہے

রাজা-বাদশাহদের চিঠি (গ্রন্থ) হইতে নির্বাচিত

ক্ষমাশীল দয়ালু আল্লাহর নামে শুরু ঃ মৃত্যুর সময় (অন্তিমকালে) সেকান্দার বাদশাহকে লোকেরা জিজ্ঞাসা করিল, কিভাবে জীবনের স্বল্প সময়ে পৃথিবীকে আয়ত্ত করিলেন? তিনি উত্তরে বলিলেন, দুইটি কাজের মাধ্যমে, প্রথমতঃ শত্রুদিগকে বাধ্য করিয়াছি, যাহাতে তাহারা আমার বন্ধু হইয়া যায়। দ্বিতীয়তঃ বন্ধুদিগকে শত্রু হওয়ার সুযোগ দেই নাই।

শব্দার্থ ঃ

مرگ	موت মৃত্যু	اندک	تھوڑا অল্প, সামান্য
چگونہ	کس طرح কিভাবে	زیردست	تابع আয়ত্বে, পরাজিত
نگذاردم	نہ چھوڑا میں نے ছাড়ি নাই, সুযোগ দেই নাই।		

دو چیز ست کہ فراموش نباید کرد ۔ یکے خدا ۔ دوم مرگ

دو چیز ست کہ آں از یاد باید برد ، یکے نیکی کہ بکسے کنی ، دوم بدی ، کہ کسے بتو کند ۔ ہر کس کہ بہ ہنگاش کار کند ، ہموارآسودہ ست ۔ با دوستاں دوستی نیکوست ۔ و بزرگوار آں ست کہ با دشمنان نیز نکو کاری کند ؞ ہر کس کہ با برادراں دشمنی کند سزاوار برادری نیست ۔

ترجمہ: دو چیزیں ہیں کہ بھولنا نہ چاہیئے۔ ایک خداتعالےٰ دوسری موت۔ دو چیز ہے کہ اُن کو یاد سے بھلا دینا چاہیئے
ایک وہ نیکی جو کسی کے ساتھ کرے تو۔ دوسری وہ برائی کہ کوئی شخص تیرے ساتھ کرے جو شخص مشورہ
سے کام کرتا ہے وہ ہمیشہ آرام سے رہتا ہے۔ دوستوں کے ساتھ دوستی اچھی ہے اور بزرگ وہ ہے جو کہ
دشمنوں کے ساتھ بھی اچھا معاملہ کرے۔ جو شخص بھائیوں کے ساتھ دشمنی کرے وہ بھائی ہونے کے لائق نہیں ہے

দুইটি জিনিস, যাহা কখনও ভুলিয়া যাওয়া উচিত নয়—প্রথমতঃ আল্লাহ তাআলাকে; দ্বিতীয়তঃ মৃত্যুকে। দুইটি জিনিস, যাহা ভুলিয়া যাওয়া উচিত—১ম উপকার, যাহা তুমি কাহারও সাথে করিয়াছ। ২য় অপকার (অনিষ্ট), যাহা কেহ তোমার সাথে করিয়াছে। যে ব্যক্তি পরামর্শের মাধ্যমে কাজ করে, সে সর্বদা শান্তিতে থাকে। বন্ধুদের সাথে বন্ধুত্ব ভাল, তবে বুযর্গ বা মহৎ ঐ ব্যক্তি, যে শত্রুদের সাথেও বন্ধুত্ব বা সদাচরণ করে। যে ব্যক্তি ভাইদের সাথে শত্রুতা করে, সে ভাই হওয়ার যোগ্য নয়।

শব্দার্থ ঃ

فراموش	بھولنا ভুলিয়া যাওয়া	مرگ	موت মৃত্যু
ازیاد باید برد	بھلا دینا چاہیئے স্মরণ হইতে নিয়ে যাওয়া, অর্থাৎ ভুলিয়া যাওয়া		
نیکی	بھلائی۔ نیکی সৎ কাজ, পরোপকার		যোগ্য, উপযুক্ত
بدی	بدسلوک برائی۔ অসৎকাজ, পরের অপকার		
کنگاش	مشورہ সলা পরামর্শ	ہموار	ہمیشہ۔ برابر সর্বদা
آسودہ	بےفکر۔ آرام শান্তি, চিন্তাহীন	نکوکاری	بھلائی کرنا মঙ্গল কামনা করা

انتخاب از کلیاتِ قاآنی

حکایت۔ ۱ دزدے بخانۂ درویشے رفت۔ چندانکہ بیشتر جست کمتر یافت، درویش بیدار بود، سر برداشت وگفت کہ من روزِ روشن دریں جا ہیچ نیابم، تو در شبِ تاریک چہ خواہی یافت ؟

حکایت۔ ۲۔ یکے گفت کہ فلاں کس دوش از خوردنِ بادہ بیہوش افتادہ بود، صاحبدلے ایں سخن بشنید وگفت، اول ہم باہوش نبود۔ اگر ہوش داشتے می نخوردے

حکایت ۱۔ ایک چور ایک درویش کے گھر میں گیا۔ جتنا کہ بہت ڈھونڈا۔ کچھ نہ پایا۔ درویش بیدار تھا سر اٹھایا اور کہا کہ میں روشن دن میں اس جگہ کچھ نہیں پاتا ہوں تو اندھیری رات میں کیا پائیگا

حکایت ۲۔ ایک شخص نے کہا کہ فلاں شخص گذشتہ کل شراب پینے سے بیہوش پڑا ہوا تھا۔ ایک صاحب دل بزرگ نے یہ بات سنی اور کہا کہ وہ پہلے بھی ہوش والا نہ تھا اگر ہوش رکھتا شراب نہ پیتا۔

হাকীম কাআনীর রচনাবলী হইতে নির্বাচিত

১ম গল্প ঃ কোন এক চোর এক দরবেশের (ফকিরের) ঘরে প্রবেশ করিল, এবং যতই তালাশ করিল, কিছুই পাইল না। দরবেশ জাগ্রত ছিল, মাথা উঁচু করিল, এবং বলিল, আমি দিনের আলোতেও এখানে কিছু পাই না, তুমি রাত্রের অন্ধকারে কি পাইবে!

২য় গল্প ঃ কেহ বলিল, অমুক ব্যক্তি গতরাতে মদপান করিয়া অজ্ঞান অবস্থায় পড়িয়াছিল। কোন এক আল্লাহ ওয়ালা ইহা শুনিয়া বলিলেন, পূর্বেও তাহার জ্ঞান ছিল না, কেননা যদি জ্ঞান থাকিত, তাহা হইলে সে মদপান করিত না।

শব্দার্থ ঃ

کلیات قاآنی	حکیم قاآنی کی کتاب	হাকীম কা'আনীর রচনাবলী	چندانکہ	جتنا کہ	যতই নাকি
جست	تلاش کیا	তালাশ করিল	کمتر یافت	کچھ نہ پایا	কিছুই পাইল না
تاریک	اندھیرا	অন্ধকার	دوش	گذری رات	গতরাত
				مَی	মদ
صاحبدل	اللہ والا - بزرگ	আল্লাহ ওয়ালা, বুদ্ধিমান লোক	باہوش	ہوش والا	স্বজ্ঞান
بادہ	شراب	শরাব, মদ, নেশাজাতীয় জিনিস	نخوردے	نہ کھاتے	খাইত না।

حکایت. ۳. فقیرے زبان بشکر امیرے باز کردہ بود کہ روزے کار خدا بہ بلائے فقرم مبتلا کرد. وعاقبت خداوندم ازیں بلا رہانید، صاحبدلے ایں سخن بشنید و گفت، زہے بشرم کہ فقر را بہ خدا نسبت دہد. و غنا را بہ بندہ ؛

حکایت. ۴. کورے شبے بر در خانۂ بلغزید، فریاد کرد کہ ائے اہل خانہ! چراغے برابیش دارید، تا ایں کور بیچارہ بسلامت رود. یکے گفتش کہ اگر کورے چراغ را چہ نی؟ گفت می خواہم، تا آنکہ چراغ آورد، دستم بگیرد، و خود نیفتد ؛

حکایت۔ ۳۔ ایک فقیر کسی امیر کے شکریہ میں زبان کھول کر کہہ رہا تھا کہ ایک زمانہ اللہ تعالے مجھکو احتیاجی کے بلا میں مبتلا کیا اور آخر انجام میرے آقا نے (مجھ کو) اس بلا سے رہائی دی۔ ایک بزرگ نے اس بات کو سنا رکہا۔ کس قدر بے شرم ہے؟ محتاجی کو اللہ تعالیٰ کی طرف نسبت دیتا ہے اور تو انگری کو بندہ کی طرف

حکایت ۔۴ ایک اندھا شخص ایک رات کسی ایک گھر کے دروازہ میں پاؤں پھسل کر گر پڑا۔ فریاد کیا کہ
اے گھر والو! ایک چراغ سامنے رکھو تاکہ یہ اندھا بے چارہ سلامت کے ساتھ جائے۔ ایک شخص نے
اس کو کہا کہ اگر تو اندھا ہے چراغ کو کیا کرے گا۔؟ اندھا نے کہا۔ کہ میں چاہتا ہوں تاکہ جو شخص
چراغ لائے گا وہ میرا ہاتھ پکڑے گا اور خود نہ گرے گا

৩য় গল্প ঃ কোন এক ফকির কোন এক ধনী লোকের শুকরিয়া বা কৃতজ্ঞতা প্রকাশ করিতে গিয়া বলিতেছিল, কিছুকাল পর্যন্ত আল্লাহ্ তাআলা আমাকে দরিদ্রতার কষ্টে লিপ্ত রাখিয়াছিলেন। অবশেষে এই মনিব, (ধনী ব্যক্তি) উক্ত বিপদ হইতে আমাকে উদ্ধার করিয়াছেন। কোন একজন আল্লাহ্ ওয়ালা উহা শুনিয়া বলিলেন, কি নির্লজ্জ, দরিদ্রতাকে তো আল্লাহর দিকে এবং স্বচ্ছলতাকে বান্দার দিকে অভিহিত করিয়াছে।

৪র্থ গল্প ঃ কোন এক অন্ধ, কোন এক বাড়ীর দরজায় রাত্রির অন্ধকারে পা পিছলাইয়া পড়িয়া গেল, এবং ফরিয়াদ করিয়া অভিযোগের সুরে বলিতে লাগিল, হে বাড়ীওয়ালা ! একটি বাতি সামনে রাখ, যাহাতে এই অসহায় অন্ধ নিরাপদে যাইতে পারে। কেহ তাহাকে জিজ্ঞাসা করিল, তুমি যেহেতু অন্ধ, বাতি দিয়া কি করিবে? সে বলিল, আমার ইচ্ছা, যে বাতি আনিবে, সে আমাকে (হাত ধরিয়া) সাহায্য করিবে, এবং নিজেও পড়িবে না।

শব্দার্থ ঃ

بشکر شکریہ কৃতজ্ঞ — بازکردہ کھولا ہوا تھا খুলিয়াছিল
فقر تنگ دست দরিদ্র — فقیری تنگ دستی দরিদ্রতা
خداوندم میرے آقا আমার মনিব — بلائے مصیبت মুছিবত, বিপদাপদ
رہانید خلاص کیا মুক্ত করিল — زہے کس قدر কতইনা, কি পরিমাণ
غنا تونگری স্বচ্ছলতা, ধনাঢ্য — کورے ایک اندھا এক অন্ধ
در دروازہ দরজা — فرا نزدیک۔اوپر সামনে — بےسہارہ۔بیچارہ উপায়হীন
بلغزید پاؤں پھسل گیا পা ফসকাইল, পিছলাইয়া পড়িল
نزدیک সামনে, নিকটে, উপরে

حکایت ۵۔ جالینوس را گفتند۔ کہ کدام غذا بدن را اصلاح کند؟ گفت گرسنگی۔ وہم اُو فرماید کہ خوردن برائے زندگی ست نہ زندگی برائے خوردن۔

حکایت ۶۔ وقتے حسودے لب بملامت من کشودہ بود۔ یکے از دوستان جانی برآں عالم وقوف داد، چوں آں سخناں شنفتم لختے برآشفتم و باز با خود گفتم۔ کہ حبیبا! آنچہ حسوداں گفتہ اند اگر در تست، ترک کن واگر در ایشاں ست ترا چہ فتادہ کہ تبرّا کنی ÷ چند پند ÷ خرج باندازۂ دخل باید کرد۔ بسخن سخن چیناں اعتماد نباید کرد۔ تا توانی با دشمن مدارا کن۔ بصلح راضی شو کہ عاقبت ہیچ کار را جز خدا کسے نداند۔ کثرت یاراں و بسیارئِ مال اعتماد را نشاید

حکایت ۵۔ جالینوس حکیم کو لوگوں نے کہا کہ کونسی غذا بدن کو درست کرتی ہے؟ اس نے کہا بھوک۔ اور یہ بھی وہ کہتے ہیں کہ کھانا زندگی کیلئے ہے نہ کہ زندگی کھانے کیلئے ÷ حکایت۔ کسی وقت ایک حسد کرنے والا مجھے ملامت وگالی دینے میں ہونٹ (زبان) کھول تھا۔ ایک شخص جانی دوستوں میں سے اس واقعہ پر خبر دی۔ جب وہ باتیں میں نے سُنی۔ کچھ دیر پریشان اور غصہ ہوا میں۔ پھر اپنے سے کہا میں نے کہ اے دوست! جو کچھ حسد کرنے والوں نے کہا اگر وہ تجھ میں ہے تو اس کو چھوڑ دو اور اگر ان کے اندر ہے تو تجھ کو کیا حاجت پڑی کہ گالی بکے تو۔ چند نصیحت: خرچ آمدنی کے انداز سے کرنا چاہیئے۔ چغلخوروں کی بات پر بھروسہ نہ کرنا چاہیئے۔ جب تک سکے تو دشمن کے ساتھ نرمی اور رعایت کر۔ صلح کے ساتھ راضی ہو جا۔ کیونکہ انجام کسی کام کا سوائے اللہ تعالےٰ کے کوئی شخص نہیں جانتا ہے۔ دوستوں کا زیادہ ہونا اور مال کا بہت ہونا بھروسہ کے لائق نہیں ہے

৫ম গল্প ঃ হাকীম জালিনুছকে লোকেরা জিজ্ঞাসা করিল, কি ধরনের খাদ্য মানুষের শরীর সুস্থ রাখে? উত্তরে সে বলিল, ক্ষুধা বা উপবাস, এবং তিনি ইহাও বলিলেন, খাওয়া বাঁচার জন্য, বাঁচা খাওয়ার জন্য নয়।

৬ষ্ঠ গল্প ঃ একদা কোন এক হিংসুক আমার কুৎসা রটনায় মুখ খুলিল। ঐ মুহূর্তে আমার এক অন্তরঙ্গ বন্ধু উক্ত ঘটনা আমাকে জানাইল। যখন ঐ কথাগুলি আমি শুনিলাম, কিছুক্ষণ দুঃখিত ও মনক্ষুন্ন রহিলাম। অতঃপর মনে মনে বলিলাম, হে বন্ধু! যাহা কিছু নিন্দুকেরা বলিয়াছে, যদি উহা তোমার মধ্যে থাকে, তবে তুমি উহা পরিত্যাগ কর। আর যদি তাহাদের মধ্যে থাকে, তবে তোমার কি প্রয়োজন হইল, তাহাদিগকে গালি দিবে, বা নিজেকে দোষমুক্ত করিবে?

কয়েকটি উপদেশ ঃ আয় হিসাবে ব্যয় করা উচিত। চোগলখোরদের (পরকে নিন্দাকারী) কথায় বিশ্বাস করা উচিত নয়। যথাসম্ভব শত্রুর সাথে অনুগ্রহ ও নম্র ব্যবহার কর, সন্ধি বা আপোষ রফায় রাজি থাক, কেননা পরিণাম ফল আল্লাহ ছাড়া কেহ জানে না। বন্ধু ও সম্পদের আধিক্যের উপর ভরসা করা উচিত নয়।

শব্দার্থ ঃ

جالینوس — یونان کے مشہور حکیم۔ ইউনানের বা প্রাচীন গ্রীসের একজন বিখ্যাত দার্শনিক

کدام — کونسی কোন   غذا — کھانا۔ خوراک খাদ্য, আহার্য্য

اصلاح — درست کرنا ঠিক রাখা   گرسنگی — بھوک ক্ষুধা

نیز — بھی এবং আরও   حسود — حسد کرنے والا হিংসুক

سرزنش — گالی۔ ملامت কুৎসা, তিরস্কার, ভর্ৎসনা   جانی — دلی অন্তরঙ্গ

عالم — جہان لیکن مراد واقعہ ঘটনা   وقوف — اطلاع । অবহিত

شنفتم — سنا میں نے আমি শুনিয়াছি   لختے — تھوڑا، کچھ কিছু, অল্প, এক টুকরা।

آشفتم — غصہ ہوا میں রাগান্বিত হইলাম, চিন্তিত হইলাম

باز — دوبارہ۔ پھر পুনরায়   حبیبا ! — اے دوست ! হে প্রিয়, হে বন্ধু

درتست — تیرے اندر তোমার মধ্যে   ترا چہ فتادہ তোমার কি প্রয়োজন হইল

تبرا — بیزاری۔ نفرت মুক্ত, নির্দোষ, ঘৃণা, গালি।

• •

توحید باری تعالیٰ

نام حق بر زباں ہمیں رانیم ‏ ‏ کہ بجان و دلش ہمیں خوانیم

ہر چہ ہست از بلندی و پستی ‏ ‏ ہمہ زو یافت صورت ہستی

طاعت اوست فرض عین شدہ ‏ ‏ بر ہمہ خلق ہمچو دین شدہ

داد مارا کتاب تا خوانیم ‏ ‏ کرد مارا خطاب تا دانیم

ہر چہ او گفت آں کنیم ہمہ ‏ ‏ طاعت او بجاں کنیم ہمہ

آنچہ او گفت غیر آں کردن — نیست سودے بجز زیاں کردن

روز و شب طاعت قبول دائیم — پیرو اُمت رسول دیئم

اللہ تعالیٰ کی توحید : نام اللہ تعالیٰ کا زبان پر چلاتے ہیں ہم ۔ کہ جان اور دل سے اُسی کو پکارتے ہیں ہم ؛ جو کچھ ہے اونچا اور نیچا (اسمان اور زمین سے) ؛ سب نے اسی اللہ تعالیٰ سے پایا ہے ہستی (یعنی وجود پایا) کی صورت ؛ فرمابرداری اُس کی فرض عین ہوئی ہے ۔ تمام مخلوق پر مانند فرض کے ہوگیا ؛ دیا ہم کو کتاب (قرآن) تاکہ پڑھیں ہم ؛ کیا ہم کو احکام شرع کے) خطاب تاکہ جانیں ہم ؛ جو کچھ وہ اللہ پاک کہے وہ ہم کریں سب ؛ فرمابرداری اس کی جان سے کریں ہم سب ؛ جو کچھ انہوں نے کہا اس کے سوا (اور کام) کرنا ؛ نہیں ہے کوئی فائدہ سوائے نقصان کرنے کے ؛

دن و رات اُن کی فرمابرداری قبول کرنے کے لائق ہیں ہم ۔ یعنی ان کی فرمابرداری کیلئے ہم کو دن و رات کوشش کرنی چاہیے اُن کے رسول کی پیروی کرنیوالی اُمت ہیں ہم

আল্লাহর তাওহীদ বা একত্ববাদ সম্পর্কে

(১) মুখে আমরা আল্লাহর নাম যপি (জারী করি), মনে প্রাণে আমরা তাহাকেই

(২) আকাশে জমীনে (উঁচুতে নিচুতে) যাহা কিছু আছে, সকলেই তাহা হইতে (আল্লাহর) অস্তিত্ব লাভ করিয়াছে।

(৩) তাহার বন্দেগী ফরজে আইন (অপরিহার্য কর্তব্য) হইয়া রহিয়াছে, সমস্ত সৃষ্টিকুলের উপর ঋণ সমতুল্য (পরিশোধ অপরিহার্য) হইয়া রহিয়াছে।

(৪) দিয়াছেন কিতাব তিনি যেন আমরা পড়ি, আমাদিগকে করিয়াছেন খেতাব তিনি (আহকামে শরার) যেন আমরা বুঝি।

(৫) যাহা বলেন তিনি, আমরা যেন তাহা করি, মনেপ্রাণে যেন আমরা তাহার পূর্ণ আনুগত্য করি।

(৬) বলিয়াছেন তিনি যাহা, অন্য কিছু করা, ক্ষতি ছাড়া লাভ নাই তাহায়।

(৭) দিবানিশি আমরা যেন তারই আনুগত্য স্বীকার করি, আমরা তার রাসূলের পাইরবীকারী উম্মতী।

শব্দার্থ ঃ

پند — نصیحت উপদেশ — خرج — خرچ খরচ

دخل — آمدنی আয়, আমদানী

سخن چیں — چغلخور চোগলখোর, পরোক্ষ নিন্দাকারী

اعتماد — بھروسہ ভরসা — مدار — رعایت ۔ نرمی ۔ নম্রতা, ভদ্রতা

صلح — مصالحت সন্ধি — عاقبت — آخر انجام পরিণাম ফল

کار — کام কাজ — بجز — سوائے ব্যতীত

یاران — دوستوں জমা یار এর-বন্ধু বান্ধব, সাহায্যকারী

আল্লাহর নাম

رانیم جاری کرتے ہیں জমামুতাঃ راندن মাছদার হইতে তাড়ানো, চালানো

خوانیم پڑھتے ہیں জমা মুতাঃ خواندن মাছদার হইতে পড়া

بلندی اونچی উঁচু پستی نیچی নিচু অর্থাৎ আসমান, জমীন

زو اس سے তাহা হইতে وجود کی صورت ۔ صورت ہستی অস্তিত্বের রূপ বা আকৃতি

طاعت اطاعت ۔ فرمانبرداری ۔ طاعت আনুগত্য, বশ্যতা, বাধ্যতা

فرض عین ۔ جسکا ادا کرنا ضروری অপরিহার্য কর্তব্য دین قرض ঋণ, করজ

ہمہ تمام ۔ جملہ সমস্ত سودے نفع ۔ فائدہ লাভ

زیان نقصان ক্ষতি پیرو پیروی کرنے والا অনুগামী, অনুসারী

وئیم ہم اسکے ہیں আসলে او + ایم ছিল, আমরা তাহার।

• •

نعت سید المرسلین صلی اللہ علیہ وسلم

شکر حق را کہ پیشوا داریم پیشوائے چو مصطفٰی داریم

او شریعت بیان کند مارا او طریقت عیاں کند مارا

صلوات خدائے بروے باد تا بروز جزا بپائے باد

رحمت حق نثار یارانش باد بر جملہ دوستدارانش

ترجمہ: سید المرسلین صلی اللہ علیہ وسلم کی تعریف ۔ خدائے تعالے کا شکر کہ ہم پیشوا رکھتے ہیں ؛ ایک پیشوا مانند مصطفٰی صلعم کے رکھتے ہیں ۔ وہ شریعت بیان کرتے ہیں ہم کو ؛ وہ طریقت ظاہر کرتے ہیں ہم کو ۔ خدائے پاک کی رحمت قربان ہو ان کے دوستوں (صحابہ) پر ۔ ہو جملہ تمام دوستوں (اہل عیال) پر انکے

রাসুলগণের সরদার মোহাম্মাদ ছাল্লাল্লাহু আলাইহি ওয়াসাল্লামের প্রশংসা

(১) আল্লাহর শুকরিয়া যে, আমাদের একজন পেশুয়া বা ধর্মীয় নেতা রহিয়াছেন, যেমন মোহাম্মদ (সঃ) মহান পরিচালক রহিয়াছেন।

(২) তিনি আমাদেরকে শরীয়ত (ধর্মীয় বাণী) শুনান, তিনি আমাদেরকে তরীকত (বা খোদাপ্রাপ্তির পথ) দেখান।

(৩) বর্ষিত হউক তাঁহার উপর খোদার রহমত, বিরামহীন কিয়ামত দিবস তক।

(৪) উৎসর্গীত হউক খোদার রহমত, তাহার আসহাব ও আওলাদের উপর।

تاکید نماز و دُعا

روزِ محشر کہ جاں گداز بود — اوّلین پُرسشِ نماز بود
پس مکن در نماز ہا تقصیر — تا در آں روز باشدت توقیر
غمِ دین خور کہ غم غمِ دین ست — ہمہ غمہا فروتر ازیں ست
غمِ دنیا مخور کہ بیہودہ است — ہیچ کس در جہاں نیاسودہ است
یا الٰہی بدہ تو توفیقم — راہ بنما بسوئے تحقیقم
رحمتِ حق نثارِ خوانندہ — بازگوئندہ و رسانندہ

نماز و دعا کی تاکید۔

ترجمہ: حشر کے دن جو کہ جان پگھلانے والا ہوگا ؛ سب سے پہلے سوال نماز کا ہوگا
پس نمازوں میں کوتاہی مت کر ؛ تا کہ اس دن ہو تیری عزت
دین کی فکر کر کیونکہ فکر (حقیقت میں) دین کی فکر ہے۔ تمام فکر اس سے نیچے اور کم ہے۔
دنیا کی فکر مت کر کہ بے فائدہ ہے ؛ کوئی شخص دنیا میں آرام نہیں پایا ہے
اے اللہ دے تو توفیق مجھ کو ؛ راستہ دکھلا مجھ کو تحقیق کی طرف
حق تعالے کی رحمت قربان ہو پڑھنے والوں پر ؛ پھر کہنے والوں پہنچانے والوں پر

নামাজ ও দোয়ার তা'গীদ বা গুরুত্ব

(১) হাশরের দিন, যাহা মানুষের মন গলাইয়া দিবে, প্রথম প্রশ্ন বান্দার নামাজের হইবে।

(২) সুতরাং নামাজে তুমি করিও না ত্রুটি, তবেই বাড়িবে সেইদিন তোমার সম্মান।

(৩) কর তুমি ধর্মীয় চিন্তা কেননা ইহাই আসল চিন্তা, পক্ষান্তরে বাকী সব অনর্থক চিন্তা।

(৪) করিও না তুমি দুনিয়ার চিন্তা, অহেতুক ইহা, পরিতৃপ্ত হয় নাই কেহ এই দুনিয়া পাইয়া।

(৫) হে আল্লাহ দাও তুমি আমাকে তাওফিক, দেখাও তুমি সঠিক পথের সন্ধান।

(৬) বর্ষিত হউক রহমত আল্লাহর, উপরে পাঠক বাহক শ্রোতার।

শব্দার্থ ঃ

نعت تعریف و مدح প্রশংসা پیشوا رہبر পরিচালক, ধর্মীয় নেতা
داریم ہم رکھتے ہیں জমা মুতাঃ داشتن রাখা হইতে, আমরা রাখি
عیاں ظاہر প্রকাশ সমস্ত
صلوات رحمت۔درود জমা صلوۃ এর-অর্থ দরুদ, শান্তি
پیاپے مسلسل۔لگاتار অনবরত, বিরামহীনভাবে قربان۔نثار উৎসর্গ, কোরবানী, দান
یاراں احباب۔دوستاں জমা یار এর-বন্ধুবান্ধব باد - ہو جیئے হইয়া যাক
دوستداراں دوست رکھنے والے জমা دوست এর বন্ধুত্ব রক্ষাকারী
جاں گداز ہلاک کرنے والا ধ্বংসকারী, যাহা আত্মাকে গালাইয়া দেয়,
پرسش سوال জিজ্ঞাসা روز محشر حشر کا دن হাশরের দিন
تقصیر کوتاہی ত্রুটি توقیر عزت সম্মান
فروتر سب سے نیچے সবচেয়ে নিম্ন পর্যায়ের بے فائدہ۔بیہودہ অহেতুক, লাভহীন
بنما دکھا আমার, দাও, দেখাও خوانندہ پڑھنے والا۔ পাঠক
گویندہ بولنے والا বক্তা, যে বলে
رسانندہ پہچانے والا বাহক বা যে পৌঁছায়, শব্দ তিনট ইছমে ফায়েল ক্রিয়াসি

تاکید بر آموختن شرع

گر تو خواہی کہ شرع آموزی بایدت جد و جہد و دلسوزی
آنچہ از وے سوال خواہد بود نسزد گر ملال خواہد بود
در طلب کردن حقیقت کار از خدا شرم دار و شر مدار

ترجمہ : شریعت سیکھنے پر تاکید : اگر چاہتا ہے تو کہ شریعت کو سیکھے ؛ تو چاہئے تجھ کو کوشش اور محنت اور دلی درد
جو کچھ کہ اس سے سوال ہوگا ؛ نہیں لائق ہوتا ہے اگر پریشانی ہوگی
طلب کرنے میں حقیقت کام کی ؛ خدا سے شرم رکھو، برائی مت رکھو

শরীয়ত শিক্ষার (আহকাম) গুরুত্ব

(১) চাও যদি তুমি শিক্ষা লাভ করিতে শরীয়তের, রয়েছে প্রয়োজন তোমার চেষ্টা ও পরিশ্রমের।

(২) যাহা কিছু শরীয়ত সম্বন্ধে তুমি জিজ্ঞাসিত হইবে, ইহাতে মনক্ষুন্ন ও বিরক্তিভাব প্রকাশ করিও না।

(৩) শরীয়তের তথ্য উদঘাটনে নিজেকে লজ্জিত মনে করিও না, সাবধান কখনও খোদার প্রতি খারাপ ধারণা করিও না।

سنتہائے موکدۂ شباروزی

حکما گفتہ اند بے شبہت — ہست سنت دوازدہ رکعت
شش بہ پیشیں گزارد دو بسحر — دو پس از شام دو بخفتن در
سنت خالص صلوٰۃ این ست — آنچہ ہست از مؤکدات این ست
غیر ازین ہرچہ ہست نافلہ اند — خواجۂ ما امیر قافلہ اند

(دن ورات کی سنت مؤکدہ سب الخ)

ترجمہ: فقہاء نے کہا بغیر شک وشبہ کے ؛ ہیں سنت بارہ رکعتیں۔ چھ ظہر کے وقت (آگے چار بعد میں دو) ادا کریں دو رکعت فجر کے وقت ؛ دو رکعت مغرب کے بعد دو رکعت سونے کے وقت میں (عشاء کے بعد) ؛ خالص سنت نماز یہی ہیں ؛ جو کچھ مؤکدہ یہی ہیں ؛ سوائے اسکے جو کچھ ہیں نافلہ (سنت زائدہ و مستحب ہے ؛ ہمارا امام اعظم جماعت امام کا امیر وسردار ہیں

দিবারাত্রির সুন্নাতে মুয়াক্কাদাসমূহ

(১) জ্ঞানীগণ (ফকিহগণ) বলিয়াছেন, সন্দেহমুক্ত ভাবে, দিবারাত্রে বার রাকাত সুন্নাত রহিয়াছে।

(২) করিবে আদায় ফজরেতে দুই, জোহরেতে ছয়, মাগরিবে দুই, এশাতে দুই।

(৩) নামাজের আসল সুন্নাত ইহাই সুন্নাতে মুয়াক্কাদা।

(৪) ব্যতীত ইহা বাকী সব নাফেলা, দলপতি মোদের আমিরে কাফেলা, অর্থাৎ নবী (সঃ) সকল নবীদের ইমাম, বা আবু হানীফা (রহঃ) সকল ইমামদের দলপতি।

تیمم

چہار چیز ست در تیمم فرض — می دہم مر ترا بدانش غرض
نیت و قصد خاک ائے سرور ! — خاک از جائے پاک اے مہتر
نیت این ست گر ہمی دانی — کہ نمازت مباح گردانی
چوں زدی ہر دو پنجہ را بر خاک — پس بمالش برو کہ گردی پاک
پس دگر بار پنجہ زن در حال — ہر دو ساعد بمرفقین بمال
در تیمم فریضہ این چہار ست — کہ ترا زین چہار ناچار ست
ہرچہ آں ناقض وضو باشد — ناقض اندر تیمم او باشد
واں کہ قادر شود بر آب طہور — زو شود در زمان تیمم دور

تیمم: چار چیز تیمم میں فرض ہے۔ دیتا ہوں میں تجھ کو علم و عقلمندی کی غرض سے ؛ نیت اور قصد کرنا مٹی کا ہے اے سردار، مٹی پاک جگہ سے اے بزرگ ؛ نیت یہ ہے اگر نہ جانے تو ؛ کہ تیری نماز کو تو مباح

نماز فریضۂ شباروزی

آنچہ فرض ست در شباروزی ‏ ‏ ہفدہ رکعت بود گر آموزی
دو بصبح و چہار پیشیں ست ‏ ‏ چہار در وقت عصر تعیین ست
سہ بشام و چہار در خفتن ‏ ‏ زیں نیکوتر نمی تواں گفتن
وتر از واجبات می دارند ‏ ‏ بر ہمہ واجب ست بگذارند

ترجمہ : فرض نماز دن ورات میں :- جو کچھ فرض ہے دن ورات میں ؛ سترہ رکعت ہوگی اگر سیکھے تو
فجر کے وقت دو رکعت اور ظہر کے وقت ہے چار رکعت ؛ چار رکعت عصر کے وقت متعین ہے
تین رکعت مغرب کے وقت اور چار رکعت سونے (عشا) میں ؛ اس سے زیادہ اچھا نہیں کہا جا سکتا ہے
وتر واجبات سے جانتے ہیں لوگ ؛ تمام لوگوں پر واجب ہیں کہ ادا کریں

দিবারাত্রির ফরজ নামাজ সম্বন্ধে

(১) জানিতে যদি চাও নামাজ সম্বন্ধে—রয়েছে ফরজ সতের রাকাত দিবারাত্রিতে।

(২) ফজরে দুই, জোহরে চার, আছরের চার আছে নির্ধারিত।

(৩) মাগরিবে তিন, এশায় চার এরচেয়ে উত্তম জানিবে না আর।

(৪) বেতেরের নামাজ মানুষ ওয়াজিব শুমারে, ওয়াজিব ভাবিয়া বান্দা উহা আদায় করে।

শব্দার্থ ঃ

شرع — شریعت শরীয়ত, সরল রাস্তা। آموزی — تو سیکھے তুমি শিখিবে
بایدت — تجھکو چاہیئیں তোমার উচিত ‏ جہد — جد ‏ کوشش۔ محنت পরিশ্রম, চেষ্টা, অধ্যবসা
دلسوزی — یکسوئی۔ ہمدردی সহানুভূতি, একাগ্রতা ‏ ازوے — اسکے بارے میں তাহার সম্পর্কে
نسزد — لائق نہیں ہے ন্যায়সঙ্গত নয়
ملال — تھک جانا۔ اُکتانا বিরক্ত হওয়া, মনক্ষুন্ন হওয়া
حقیقت — بنیاد۔ اصل সঠিক, আসল, মূল ‏ شرم — حیا লজ্জা, মন্দ
مدار — مت رکھو আমর ‏ داشتن মাছদার হইতে রাখ
নাহী, রাখিও না
شباروزی — دن رات দিন রাত, এখানে شبا র আলীফ ওয়াও এর অর্থে ব্যবহৃত
پیشیں — ظہر کا وقت পরবর্তী, এখানে জোহরের সময়ের অর্থে
تعیین — معین مقرر নির্ধারিত ‏ خفتن — سونے کے وقت শোয়ার সময়
بگذارند — ادا کریں আসলে ছিল
আদায় করিবে।

اور جائز کرے تو ۔ جب مارے تو ہر دونوں قبضہ کو مٹی پر ۔ پھر مل تو اسکو چہرے پر تاکہ ہووے تو پاک ۔ پھر دوسری بار قبضہ (ہتھیلی) مار (مٹی پر)
اسوقت ۔ ہر دو باز و دونوں کہنیوں سمیت مل لے ۔ تیمم کے اندر فرض یہ چار ہیں ۔ کہ جنکو کوان چاروں سے چارہ نہیں ہے (یعنی یہ چار ضروری ہیں)
جو چیز کہ وہ توڑنے والی وضو کو ہووے ۔ توڑنے والی تیمم کے اندر وہی چیز ہوگی ۔ اور جو شخص قدرت والا ہووے پاک پانی (کے استعمال)
پر ۔ اس سے اس وقت ہو جاتا ہے تیمم دور ۔ یعنی پاک پانی کے استعمال کرنے پر قادر ہونے سے تیمم ٹوٹ جاتا ہے

তায়াম্মুম

(১) তায়াম্মুমে রহিয়াছে চারিটি ফরজ, দিতেছি তোমায় জ্ঞানের খবর।

(২) নিয়ত ও মাটির ইচ্ছা, মাটিও হইতে হইবে পাক, জানিয়া রাখ খবর।

(৩) নিয়ত ইহাই, জায়েয করিবে নামাজ তোমার, জানিয়া রাখ যদি জান দ্বীনের খবর।

(৪) মারিবে যখন হাতের পাঞ্জা মাটিতে, তাতে পাক হইবে তুমি, মালিশ করিলে মুখমণ্ডলে।

(৫) পুনরায় মার দুই হাত মাটিতে, কনুই সহ মালিশ করিলে পাক হইবে তাহাতে।

(৬) তায়াম্মুমের ফরজ এই চারিটি, ইহা ছাড়া নাই পারাপার।

(৭) জানিয়া রাখ, যাহা অজু ভঙ্গকারী, তায়াম্মুম ভঙ্গকারীও তাহাই।

(৮) যে ব্যক্তি পবিত্র পানি ব্যবহারে সক্ষম হইবে, তৎক্ষণাৎ তাহার তায়াম্মুম ভঙ্গ হইয়া যাইবে।

শব্দার্থ ঃ

خاک مٹی মাটি   سرور سردار সরদার, সম্মানের যোগ্য

جائے جگہ জায়গা   مہتر بہت عزت والا অত্যন্ত সম্মানী

مباح جائز জায়েজ, শুদ্ধ   چوں زدی جب تو مارے যখন তুমি মারিবে

پنجہ ہاتھ کا قبضہ থাবা, মুষ্টি

بمال تو مالش کر আমর مالیدن হইতে মালিশ করা, ঘর্ষণ করা

ساعد بازو বাহু   بمرفقین کہنیوں سمیت কনুইসহ

ناچار جسکا کوئی چارہ نہیں উপায়হীন, অত্যাবশ্যকীয়   ناقض توڑنے والا নষ্টকারী

طہور پاک کرنے والا পবিত্রকারী   شبانروز دن رات দিবারাত্রি

حکما حکیم عقلمند এর জমা, অর্থ জ্ঞানী, বুদ্ধিমান,
এখানে উদ্দেশ্য ফুকাহা-ই-কেরাম।

بے شبہت بلاشبہ সন্দেহাতীত ভাবে   دوازدہ بارہ বার

سحر فجر صبح ফজর বা সকাল   خالص - خالص খাটি

خفتن سونے کے وقت শোয়ার সময়, অর্থাৎ এশার সময়

خواجہما ہمارے امام ابو حنیفہ আমাদের ইমাম আবু হানিফা (রহঃ) قافلہ - جماعت জামাত।

ہر کہ میلے ز آب دور بود   ایں تیمم در آں طہور بود

ور بود آب کمتر از میلے   نیست در نارو ائیش قیلے

میل در شرع ثلث فرسنگ ست   گرترا دانش ست و فرہنگ ست

ثلث فرسنگ ست چہار ہزار   از قدمہائے اشتر رہوار

ترجمہ : جو شخص ایک میل پانی سے دور ہووے ؛ یہ تیمم اس کے حق میں پاک کرنے والا ہووے. اور اگر ہووے پانی ایک میل کے کم مسافت میں ؛ تو نہیں ہے اس تیمم کے ناجائز ہونے میں کوئی کلام ؛ میل شریعت میں ایک فرسنگ کا تہائی ہے ؛ اگر تجھ کو علم ہے اور عقل ہے (تو سمجھ لے) ؛ تہائی فرسنگ ہے چار ہزار قدم قدموں سے اونٹ راہ چلنے والے کے .

(৯) যে ব্যক্তি পানি হইতে এক মাইল দূরে হইবে, তায়াম্মুমই তাহার জন্য পবিত্রতাকারী হইবে।

(১০) পানি যদি এক মাইলের কম দূরে থাকে, দ্বিমত নাই কাহারও তায়াম্মুম নাজায়েজ হওয়াতে।

(১১) শরীয়তের দৃষ্টিতে এক মাইল এক ক্রোশের এক–তৃতীয়াংশ, যদি তোমার শরীয়ত সম্পর্কে জ্ঞান থাকিয়া থাকে।

(১২) ক্রোশের তৃতীয়াংশে হয় চার হাজার কদম, সমপরিমাণ চলন্ত উটের কদম।

শব্দার্থ ঃ

میلے ایک میل এক মাইল

ور آসলে   و اگر ছিল, আর যদি

ناروائیش اسکے ناجائز ہونےمیں তাহার নাজায়েজ বা নিষিদ্ধ

قیلے کوئی بات یا اعراض কোন কথা বা অভিযোগ

فرسنگ تہائی فرسنگ এক ক্রোশ, তিন মাইলে এক ক্রোশ বা এক ফরসংগ

اشتر اونٹ উট   رہوار راستہ چلنے والا চলন্তক

انتخاب از اشعار شعرائے مختلف

قطعہ (ابن یمین)

مرد باید کہ ہر کجا باشد   عزت خویشتن نگہ دارد
خودپسندی و ابلہی نکند   ہر چہ کبر و منی ست بگذارد
بطریقے رود کہ مردم را   سر موئے ز خود نیازارد
ہمہ کس را ز خویش بہ داند   ہیچ کس را حقیر نشمارد

قطعہ (ابن یمین) مرد کو چاہیئے کہ جہاں کہیں ہووے ۔ اپنی عزت کی طرف نظر رکھے ۔ (حفاظت کرے) خودپسندی (اپنی رائے کو پسند کرنا) اور بیوقوفی نہ کرے ۔ جو کچھ فخر اور تکبر ہے چھوڑ دے ۔ ایسے راستے میں چلے کہ لوگوں کو ۔ بال برابر اپنی طرف سے نہ ستاوے ۔ تمام شخص اپنا بھید جانتا ہے (یہ ترجمہ ہوا لفظ راز بمعنی بھید کی صورت کا بعض نسخہ میں راز ہے اور بعض میں راز خویشتن ہے ۔ دونوں کا ترجمہ ہوگا تمام شخص کو اپنے سے (بیگانہ سے) جانے ۔ کسی شخص کو چھوٹا نہ شمار کرے ۔ یعنی کسی کو اپنے سے چھوٹا نہ سمجھے ۔

বিভিন্ন কবিদের কবিতা হইতে নির্বাচিত

ইবনে ইয়ামীন কবির উক্তি

(১) মানুষের উচিত, সে যেখানেই থাকুক না কেন, নিজের সম্মানের প্রতি লক্ষ্য রাখে।

(২) আত্মগরিমা (অহমিকা) করিবে না (মূর্খতা প্রকাশ করিব না), যাহা কিছু অহংকার ঔদ্ধত্য ভাব রহিয়াছে, পরিত্যাগ করিবে।

(৩) এমনি ভাবে পথ চলাচল করিবে, যাহাতে মানুষকে বিন্দুমাত্র (কেশাগ্রমাত্র) কষ্ট দিবে না।

(৪) সমস্ত মানুষকে নিজ হইতে উত্তম মনে করিবে, কাহাকেও ছোট ও তুচ্ছ মনে করিবে না।

শব্দার্থ ঃ

قطعہ   ٹکڑا টুকরা, কবিতার একটি প্রকার
ابن یمین   ایک شاعر کا نام একজন কবির নাম   ہر کجا   جہاں کہیں যেখানেই
نگہ دارد   نگاہ رکھیں লক্ষ্য রাখিবে   ابلہی   بیوقوفی বোকামী, নির্বোধ
کبر و منی   بڑائی অহংকার, ঔদ্ধত্য ভাব   سر موئے কেশাগ্র, চুল পরিমাণ
نیازارد   تکلیف نہ دے মুজারে آزاردن মাছদার হইতে, কাহাকেও কষ্ট দিবে না
بہ   بہتر উত্তম
نشمارد   نہ گنے মুজারে شمردن মাছদার হইতে গণনা করিবেনা, ধারণা করিবেনা।

قطعہ (مرزا بیدل)

دشنام اگر دہد خسیسے چارہ نبود بجز شنیدن
اگر پائے کسے سگے گزیدہ باسگ نتواں عوض گزیدن

ترجمہ: قطعہ (مرزا بیدل) گالی اگر دیوے کوئی کمینہ ‌: چارہ نہوگا سوائے سننے کے۔ اگر کسی شخص کے پاؤں میں کوئی کتا کاٹے ‌: تو کاٹنے کے بدلے میں تو نہیں سکتا ہے کاٹنا۔

কবি মির্জা বেদিল-এর কবিতার কিছু অংশ

(১) যদি কোন নীচু (অসভ্য) লোক গালি দেয়, তবে শুনিয়া থাকা ও ধৈর্য ধারণ করা ছাড়া কোন উপায় নাই।

(২) যদি কাহারও পায়ে কুকুর কামড় দেয়, বিনিময়ে কুকুরের পায়ে কামড় দেওয়া যায় না।

رباعی (نظامی)

پیغام خدا نخست آدم آورد انجام بشارت ابن مریم آورد
با جملہ رسل نامۂ بے خاتم بود احمد برما نامہ وخاتم آوردہ

رباعی (نظامی) خدا کا پیغام (وحی) سب سے پہلے آدم علیہ السلام لائے ‌: آخر انجام خوشخبری عیسیٰ بن مریم لائے
تمام رسولوں کے ساتھ خط بغیر مہر کے تھا ‌: حضرت احمد صلی اللہ علیہ وسلم ہم پر خط اور مہر لے کر آئے

কবি নিজামীর চারি লাইন বিশিষ্ট কবিতা

(১) আল্লাহর বাণী (ওহী) সর্বপ্রথম হযরত আদম (আঃ) আনয়ন করিয়াছেন, মরিয়ম পুত্র হযরত ঈছা (আঃ) সর্বশেষ শুভসংবাদ আনয়ন করিয়াছেন।

(২) সমস্ত নবীগণের সাথে কিতাব (চিঠি) মোহরবিহীন ছিল, হযরত আহমাদ (সঃ) আমাদের জন্য কিতাব (চিঠি) এবং মোহর (নবুয়্যাতের) আনয়ন করিয়াছেন।

رباعی (نساخ)

یارب! شدہ ام تباہ بیامرز مرا شد روئے دلم سیاہ بیامرز مرا
دردا ازیں کہ بجز گناہ نکرم کارے بخشندۂ ہر گناہ بیامرز مرا

رباعی (نساخ) اے پروردگار! ہوگیا میں برباد، معاف کر مجھکو ‌: ہوا چہرہ میرے دل کا کالا۔ معاف کر مجھکو۔ یہ درد اس وجہ سے ہے کہ سوائے گناہ کے میں نہیں کیا کوئی کام ‌: اے معاف کرنے والا ہر گناہ کے ‌: مغفرت کر میری

কবি নাচ্ছাখের চারি লাইন বিশিষ্ট কবিতা

(১) হে প্রভু! আমি ধ্বংস হইয়া গিয়াছি, আমাকে ক্ষমা করুন, আমার অন্তর চেহারা (গুনাহর কারণে) কালো হইয়া গিয়াছে, আমাকে ক্ষমা করুন।

(২) আক্ষেপ এই যে, গুনাহ ব্যতীত কোন কাজ-ই করি নাই, হে সকল পাপ মার্জনাকারী আমাকে ক্ষমা করুন।

সমাপ্ত